

Commission Electrotechnique Internationale

(affiliée à l'Organisation Internationale de Normalisation - ISO)

International Electrotechnical Commission

(affiliated to the International Organization for Standardization - ISO)

Vocabulaire Electrotechnique International

(2^{ème} Edition)

Groupe 30

Traction électrique

International Electrotechnical Vocabulary

(2nd Edition)

Group 30

Electric traction



Publié par le
Bureau Central de la C E I
1, rue de Varembé,
Genève (Suisse)
sous le patronage et avec la contribution
financière de l'Organisation des
Nations Unies pour l'Éducation, la Science
et la Culture (UNESCO)
1957

Droits de reproduction réservés

Published by the
Central Office of the I E C
1, rue de Varembé,
Geneva (Switzerland)
Under the patronage and with the financial
assistance of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural Organization
(UNESCO)
1957

Copyright All rights reserved

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-30:1957

Commission Electrotechnique Internationale

(affiliée à l'Organisation Internationale de Normalisation - ISO)

International Electrotechnical Commission

(affiliated to the International Organization for Standardization - ISO)

Vocabulaire Electrotechnique International

(2^{ème} Edition)

Groupe 30

Traction électrique

International Electrotechnical Vocabulary

(2nd Edition)

Group 30

Electric traction



Publié par le
Bureau Central de la C E I
1, rue de Varembé,
Genève (Suisse)
sous le patronage et avec la contribution
financière de l'Organisation des
Nations Unies pour l'Éducation, la Science
et la Culture (UNESCO)
1957

Droits de reproduction réservés

Published by the
Central Office of the I E C
1, rue de Varembé,
Geneva (Switzerland)
Under the patronage and with the financial
assistance of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural Organization
(UNESCO)
1957

Copyright All rights reserved

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

Groupe 30

TRACTION ÉLECTRIQUE

PRÉAMBULE

- 1) Les décisions ou accords officiels de la C.E.I. en ce qui concerne les questions techniques, préparés par des Comités d'Etudes où sont représentés tous les Comités nationaux s'intéressant à ces questions, expriment dans la plus grande mesure possible un accord international sur les sujets examinés
- 2) Ces décisions constituent des recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux
- 3) Dans le but d'encourager cette unification internationale, la C.E.I. exprime le vœu que tous les Comités nationaux ne possédant pas encore de règles nationales, lorsqu'ils préparent ces règles, prennent comme base fondamentale de ces règles les recommandations de la C.E.I. dans la mesure où les conditions nationales le permettent
- 4) On reconnaît qu'il est désirable que l'accord international sur ces questions soit suivi d'un effort pour harmoniser les règles nationales de normalisation avec ces recommandations dans la mesure où les conditions nationales le permettent. Les Comités nationaux s'engagent à user de leur influence dans ce but

PRÉFACE

La Commission Electrotechnique Internationale forma en 1910 un Comité qui fut chargé de rédiger une liste internationale de termes et définitions. En 1938 fut publiée la première édition du Vocabulaire Electrotechnique International.

Dès cette même année, la Commission Electrotechnique Internationale envisagea la révision de cette première édition, et dans ce but recommanda à tous les Comités Electrotechniques nationaux d'en assurer une très large diffusion afin de la soumettre à la critique du plus grand nombre possible de personnalités et d'organismes compétents de leur pays.

Les travaux de la Commission, interrompus par les événements, ne reprirent qu'en 1949. Au mois de juin, lors de la séance de Stresa, le Comité d'Etudes N° 1, placé sous la présidence de M. le Général WIENER, décida d'entreprendre l'établissement d'une nouvelle édition. La question s'était posée de savoir si, la première édition se trouvant complètement épuisée, il convenait de procéder à une simple réimpression ou au contraire à une révision et à une refonte complète. L'évolution très rapide dans certains domaines de l'Electrotechnique, notamment dans celui de l'Electronique, des Télécommunications et de l'Electroacoustique, conduisit la Commission à décider d'adopter la deuxième solution.

Les méthodes de travail qui furent décidées à Stresa d'abord, puis confirmées et complétées à Estoril en juillet 1951, furent les suivantes :

Après fixation de la liste des groupes, la rédaction de chacun d'eux fut confiée à un des Comités nationaux qui établit un premier projet, lequel fut soumis pour examen à tous les autres Comités nationaux. Les observations furent examinées et discutées par des sous-comités auxquels ont participé des experts des Comités nationaux, et un deuxième projet tenant compte des décisions prises lors de ces réunions, fut établi et diffusé afin de permettre dans un délai de six mois aux Comités nationaux de formuler de nouvelles observations et de proposer de nouvelles définitions.

Ainsi, le plus grand nombre possible de spécialistes des différents pays purent-ils être consultés et ont pu donner leur avis et émettre leurs suggestions.

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

Group 30

ELECTRIC TRACTION

FOREWORD

- (1) The formal decisions or agreements of the I E C on technical matters, prepared by Technical Committees on which all the National Committees having a special interest therein are represented, express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the subjects dealt with
- (2) They have the form of recommendations for international use and they are accepted by the National Committees in that sense
- (3) In order to promote this international unification, the I E C expresses the wish that all National Committees having as yet no national rules, when preparing such rules, should use the I E C recommendations as the fundamental basis for these rules in so far as national conditions will permit
- (4) The desirability is recognised of extending international agreement on these matters through an endeavour to harmonize national standardization rules with these recommendations in so far as national conditions will permit. The National Committees pledge their influence towards that end

PREFACE

In 1910 the International Electrotechnical Commission formed a committee to prepare an international list of terms and definitions. The first edition of the International Electrotechnical Vocabulary was published in 1938.

In the same year the I E C decided upon the revision of this first edition and asked all the National Electrotechnical Committees, with this object in mind, to ensure that it was circulated as widely as possible in order to obtain the criticisms of the greatest possible number of competent persons and organizations in their countries.

The work of the Commission, interrupted by events, was not restarted until 1949. During the Stresa meeting in June of that year, Technical Committee No. 1, under the Chairmanship of General WIENER, decided to undertake the preparation of a new edition of the International Electrotechnical Vocabulary. The problem was to decide whether the first edition, which was out of print, should simply be reprinted or whether a revision and a complete new printing should be carried out. Rapid progress in certain fields of electrotechnology, especially in electronics, telecommunications, and electro-acoustics, led the Committee to decide in favour of the second solution.

The working methods, which were decided upon at Stresa, were confirmed and clarified at Estoril, in July, 1951, and were as follows.

After the list of groups had been decided upon, the drafting of each group was entrusted to one of the National Committees, which drew up a first draft, this draft being submitted to all the other National Committees for comment. The comments were examined and discussed by Sub-Committees formed of experts from the National Committees and a second draft was drawn up to take into account decisions made during these meetings. This second draft was then circulated so as to enable National Committees to make further comments and to propose new definitions within a period of six months. Thus it was possible to consult the greatest possible number of specialists in the different countries, who were able to give their comments and to make their suggestions.

Depuis 1938 de nombreux organismes internationaux avaient entrepris des travaux dans le domaine de la terminologie électrotechnique. Il importait qu'une coordination aussi étroite que possible fût établie et dans ce but de nombreux contacts ont eu lieu entre la C E I et ces organismes, qui pour n'en citer que quelques-uns, la liste en serait trop longue, furent :

la Commission Internationale de l'Eclairage,
l'Union Internationale des Télécommunications,
l'Union Internationale des Chemins de Fer,
l'Union Radio Scientifique Internationale,
la Conférence Internationale des Grands Réseaux Electriques,
l'Union Internationale des Producteurs et Distributeurs d'Energie Electrique,
le Bureau International des Poids et Mesures,
l'Institut International de la Soudure

Du point de vue matériel il fut décidé que les groupes du Vocabulaire, dont le nombre total sera de vingt-deux, seront imprimés en fascicules séparés, de façon d'une part à ne pas différer la publication de la deuxième édition jusqu'à l'achèvement total des travaux, et d'autre part de faciliter les révisions et les mises à jour

Comme dans la première édition, les définitions sont données en français et en anglais, mais les termes sont traduits dans les six langues suivantes

allemand,	néerlandais,
espagnol,	polonais,
italien,	suédois,

et apparaissent dans cet ordre dans la quatrième colonne

Le Comité national de l'U R S S a été chargé de la préparation et de l'édition du vocabulaire en langue russe

Les travaux entrepris en 1949 se sont poursuivis sans interruption sous l'impulsion de M le Général WIENER, Président du Comité d'Etudes N° 1, et il est permis d'envisager pour 1957 ou 1958 la publication complète de la deuxième édition

Il convient de signaler que cette publication bénéficie de l'appui financier de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO), laquelle a bien voulu s'intéresser à ces travaux et apporter, outre une aide matérielle, son soutien moral et ses encouragements

* * *

Le présent fascicule, le onzième des vingt-deux groupes que comprendra la deuxième édition du Vocabulaire porte le numéro 50(30) et concerne la Traction Electrique

Etabli par l'Union Internationale des Chemins de Fer sur la base d'une proposition du Comité Electrotechnique Français, le premier projet fut discuté à Bruxelles les 4 et 5 novembre 1953 par un Sous-Comité d'Experts. A la suite des décisions prises lors de cette réunion, le Comité Electrotechnique Français, continuant à assurer le Secrétariat de ce groupe, établit un deuxième projet qui, diffusé en août 1954, fut soumis à l'examen de tous les Comités nationaux. Certains suggérèrent des modifications, les unes n'ayant pas un caractère fondamental furent apportées à l'édition définitive, les autres paraissant s'écarter trop sensiblement des décisions prises à Bruxelles et semblant exiger de nouvelles discussions n'ont pas été retenues pour la présente édition et ont été renvoyées à une édition ultérieure

Les définitions sont rédigées avec le souci d'établir un juste équilibre entre la précision absolue et la simplicité. Le vocabulaire ayant pour but principal de fournir des définitions suffisamment claires pour que chaque terme soit compris avec la même signification par tous les ingénieurs électriciens, il ne constitue pas un traité d'électricité. Aussi, pourra-t-on estimer parfois que les définitions ne sont pas suffisamment précises, ne concernent pas tous les cas, ne tiennent pas compte de certaines exceptions, ne sont pas identiques à celles que l'on pourrait trouver dans d'autres publications destinées à d'autres buts, à d'autres catégories de lecteurs. De telles imperfections, que d'ailleurs des éditions ultérieures s'efforceront de corriger, demeurent inévitables, et doivent être acceptées, dans l'intérêt de la simplicité et de la clarté

Since 1938, many international organizations have undertaken work in the field of electrical terminology. It was important, therefore, that as close a co-operation as possible be established between the I E C and these organizations, amongst which the following may be mentioned (the complete list would be too long to give here)

International Commission on Illumination,
International Telecommunications Union,
International Railway Union,
International Scientific Radio Union,
International Conference on Large Electric Systems,
International Union of Producers and Distributors of Electric Power,
International Bureau of Weights and Measures,
International Institute of Welding

It was decided that the groups of the Vocabulary, numbering 22, would be published in separate parts so that publication of the second edition would not be delayed until the completion of the work on all the groups. This would also facilitate revision.

As in the first edition the definitions are given in French and English, but the terms in the following six languages:—

German,	Dutch,
Spanish,	Polish,
Italian,	Swedish,

are given in this order in the fourth column

The U S S R National Committee has been entrusted with the preparation and publication of the Vocabulary in the Russian language

The work commenced in 1949 has been continued without interruption under the direction of General WIENER, Chairman of Technical Committee No. 1, and it is hoped that the second edition will be completed in 1957, or 1958.

It should be noted that this publication has been supported financially by The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), which has shown a great interest in the work and, besides material assistance, has given its moral support and encouragement.

* * *

This part, which contains the eleventh of the 22 groups which form the second edition of the Vocabulary, bears the reference number 50(30) and concerns Electric Traction.

The first draft, which was drawn up by the International Union of Railways on the basis of a preliminary draft prepared by the French Electrotechnical Committee, was discussed at Brussels, on the 4th and 5th November, 1953, by a Preparatory Sub-Committee. In accordance with the decisions taken during this meeting, the French Committee, as Secretariat for this group, drew up a second draft which was circulated in August, 1954, for comment to all National Committees. Some of these Committees made suggestions for modifications, those which were not of fundamental character have been incorporated in the final edition, others which appeared to diverge too widely from the decisions taken at Brussels and seemed to require further discussion have not been incorporated in this edition but will be considered for a later edition.

The definitions have been drawn up with the object of striking a correct balance between absolute precision and simplicity. The principal object of the Vocabulary is to provide definitions which are sufficiently clear so that each term can be understood with the same meaning by all electrical engineers and it does not, therefore, constitute a treatise on electrical engineering. Thus it may sometimes be felt that the definitions are not sufficiently precise, do not include all cases, do not take account of certain exceptions or are not identical with those which may be found in other publications designed with other objects and for other readers. Such imperfections, which will be eliminated as far as possible in later editions, are inevitable and must be accepted in the interest of simplicity and clarity.

Les 12 pays suivants ont explicitement donné leur accord à cette publication:

Argentine	France
Australie	Pays-Bas
Autriche	Royaume-Uni
Belgique	Suède
Danemark	Suisse
Etats-Unis d'Amérique	Union Sud-Africaine

TABLE DES MATIÈRES

	Page
Section 30-05 Termes généraux utilisés dans le domaine de la traction	1
Section 30-10 Voies et lignes de contact	19
Section 30-15 Matériel roulant	30

The following 12 countries voted explicitly in favour of this publication:

Argentina	Netherlands
Australia	Sweden
Austria	Switzerland
Belgium	Union of South Africa
Denmark	United Kingdom
France	United States of America

CONTENTS

	Page
Section 30-05 General terms used in relation to traction	1
Section 30-10 Tracks and contact systems	19
Section 30-15 Rolling stock	30

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-30:1957

GROUPE 30 — TRACTION ELECTRIQUE

GROUP 30 — ELECTRIC TRACTION

Section 30-05

Termes généraux utilisés dans le domaine de la traction

General terms used in relation to traction

30-05-005	Traction électrique: Système de traction dans lequel l'énergie est fournie aux véhicules moteurs sous forme électrique par des sources extérieures	Electric traction: A traction system wherein electric power is supplied to motor vehicles from external sources	Elektrische Zugförderung Tracción eléctrica Trazione elettrica Elektrische tractie Trakcja elektryczna Elektrisk fordonsdrift, eltraktion
30-05-010	Traction thermoélectrique: Système de traction dans lequel l'énergie fournie par des moteurs thermiques portés par les véhicules moteurs est transmise électriquement aux essieux moteurs	Thermo-electric traction: A traction system wherein the power supplied by heat engines on motor vehicles is electrically transmitted to the driving axles	Thermoelektrische Zugförderung Tracción termoelectrica Trazione termoelettrica Thermo-elektrische tractie Trakcja cieplno-elektryczna Termoelektrisk fordonsdrift, termoelektrisk traktion
30-05-015	Traction par accumulateurs électriques: Système de traction dans lequel l'énergie est fournie par des accumulateurs électriques portés par le véhicule moteur ou une remorque	Battery electric traction: A traction system wherein the power is supplied by electrical accumulators carried on motor vehicles or trailers	Akkumulatoren-Zugförderung Tracción por acumuladores eléctricos Trazione elettrica ad accumulatori Accumulatoretractie Trakcja akumulatorowa Elbatteridrift av fordon, elbatteritraction
30-05-020	Tramway électrique: Chemin de fer à traction électrique dont les rails sont généralement implantés dans la voie publique	Electric tramway: Railway operated by electric traction, the rails of which are generally laid on the public highway	Elektrische Strassenbahn Tranvía eléctrico Tram elettrico Elektrische tram Tramwaj Elspärväg
30-05-025	Trolleybus: Mode de transport à traction électrique avec fils aériens utilisant des véhicules moteurs et des remorques circulant sans rail sur la voie publique	Trolleybus: An overhead contact wire electric traction system of transport using motor vehicles and trailers running without rails on the public highway	Obus, Trolleybus Trolebus Filobus Trolliebus Trolejbus Trådbussdrift
30-05-030	Gyrobús: Mode de transport utilisant des véhicules circulant sans rails sur la voie publique et dans lequel l'énergie utilisée pour la propulsion a été préalablement emmagasinée dans un volant à partir d'une source électrique extérieure	Gyrobús: A system of transport using vehicles running without rails on the public highway in which the energy used for the propulsion has been previously stored in a flywheel by means of an external electric supply	Gyrobús Girobus Girobus Gyrobús Żyrobús Gyrofordonsdrift, gyrotraktion

30-05-035	Vitesse d'équilibre: Vitesse du véhicule ou du train en l'absence de toute accélération	Balancing speed: Speed of vehicles or train at zero acceleration	Beharrungsgeschwindigkeit Velocidad de equilibrio Velocità di regime (di piena marcia) Evenwichtssnelheid Prędkość ustalona Jämviktshastighet
30-05-040	Vitesse moyenne entre arrêts: Quotient de la distance entre deux arrêts par le temps mis à la parcourir déduction faite des temps de stationnement	Average speed between stops: Quotient of the distance between two stops by the time taken to cover this distance, excluding stopping time	Mittlere Geschwindigkeit zwischen Haltepunkten Velocidad media entre paradas Velocità media tra due fermate Gemiddelde snelheid Prędkość techniczna Medelhastighet mellan uppehåll
30-05-045	Vitesse commerciale: Quotient de la distance entre deux arrêts par le temps mis à la parcourir y compris les temps de stationnement	Schedule speed: Quotient of the distance between two stops by the time taken to cover this distance, including stopping time	Reisegeschwindigkeit Velocidad comercial Velocità commerciale Reissnelheid Prędkość komunikacyjna Tidtabellshastighet
30-05-050	Vitesse maximum (d'un véhicule): Vitesse maximum que le véhicule peut supporter en service normal. Cette vitesse, propre au véhicule, est limitée par des facteurs tels que la stabilité et la résistance mécanique des organes (par exemple des moteurs de traction)	Maximum speed of a vehicle: Maximum speed allowable for a vehicle running in normal service. This speed, inherent in the vehicle, is limited by factors such as the stability and mechanical strength of the parts (e.g. of the traction motors)	Betriebshöchstgeschwindigkeit Velocidad máxima (de un vehículo) Velocità massima (di un veicolo) Maximum toegelaten dienst-snelheid Prędkość maksymalna pojazdu. Maximihastighet
30-05-055	Vitesse limite (sur une section de ligne): Vitesse maximum autorisée sur un parcours donné. Cette vitesse, propre au parcours considéré, est limitée par des facteurs tels que la constitution ou l'état de la voie et de la signalisation. Il peut arriver qu'une section de ligne possède deux vitesses limites valables respectivement pour des catégories différentes de véhicules.	Speed limit (over a section of track): Maximum speed authorized over a given distance. This speed, peculiar to the distance in question, is limited by factors such as the construction or condition of the track and signalling methods. It is possible for a section of track to have two speed limits, each applicable to different categories of vehicles.	Streckenhöchstgeschwindigkeit Velocidad límite (en una sección de la línea) Velocità limite (su una sezione di linea) Snelheidsbegrenzing Największa prędkość dopuszczalna (na odcinku linii) Tillåten hastighet (för viss sträcka)
30-05-060	Vitesse d'emballement: Survitesse: Vitesse de rotation à laquelle sont essayés en plateforme les moteurs de traction et les machines tournantes entrant dans l'équipement électrique, pour vérifier leur tenue mécanique.	Overspeed: Rotational speed to which traction motors and rotating machines forming part of the electrical equipment are subjected on the test-bed to check their mechanical performance.	Schleuderdrehzahl Velocidad de embalamiento Sovravelocità Slingertoerental Graniczna prędkość obrotowa silnika Rusningsvarvtal
30-05-065	Vitesse de fin de démarrage rhéostatique: Vitesse obtenue avec un équipement rhéostatique, à la fin du démarrage rhéostatique effectué à plein champ dans des conditions données.	Speed at end of rheostatic starting period: Speed obtained with rheostatic equipment at full field under given conditions at the instant at which all resistance is cut out.	Anfahrendgeschwindigkeit Velocidad al final del arranque reostático Velocità alla fine dell'avviamento reostatico Snelheid a/h einde van een aanzetperiode Prędkość końcowa rozruchu Hastighet vid slutet av motståndsstarten

30-05-070 Vitesse au régime continu:
(en abrégé vitesse continue)

- a) Vitesse de rotation des moteurs au régime continu
 - b) Vitesse du train correspondant au régime continu des moteurs de traction sous la tension nominale avec l'excitation considérée (Cette vitesse s'entend pour des véhicules moteurs avec roues motrices mises)
- Sauf indication contraire, elle s'entend à plein champ

Speed at continuous rating:
(abbreviation continuous speed)

- a) Rotational speed of motors at continuous rating
- b) Speed of train corresponding to the continuous rating of traction motors at rated voltage with given excitation (This speed applies to motor vehicles with half-worn wheels)

Full field rating is implied unless otherwise stated

- a) Motordrehzahl bei Dauerleistung
 - b) Geschwindigkeit bei Dauerleistung
- Velocidad en régimen continuo (abreviadamente: velocidad continua)
- Velocità a regime continuo (abbreviazione: velocità continua)
- Snelheid bij continu vermogen
- Prędkość przy mocy ciągłej
- Varvtal (hastighet) vid kontinuerlig effekt

30-05-075 Vitesse au régime unihoraire:
(en abrégé vitesse unihoraire)

- a) Vitesse de rotation des moteurs au régime unihoraire
 - b) Vitesse du train correspondant au régime unihoraire des moteurs de traction sous la tension nominale avec l'excitation considérée (Cette vitesse s'entend pour des véhicules moteurs avec roues motrices mises)
- Sauf indication contraire, elle s'entend à plein champ

Speed at one-hour rating:
(abbreviation: one-hour speed)

- a) Rotational speed of motors at one-hour rating
- b) Speed of train corresponding to the one-hour rating of traction motors at rated voltage with given excitation (This speed applies to motor vehicles with half-worn wheels)

Full field rating is implied unless otherwise stated

- a) Motordrehzahl bei Stundenleistung
 - b) Geschwindigkeit bei Stundenleistung
- Velocidad en régimen unihorario
- Velocità a regime uniorario
- Snelheid bij uurvermogen
- Prędkość przy mocy jednogodzinnej
- Varvtal (hastighet) vid tim-effekt (timvarvtal respektive timhastighet)

30-05-080 Vitesse critique d'amorçage en régime de freinage rhéostatique:

Vitesse limite pour laquelle le freinage rhéostatique s'amorce dans certaines conditions

Critical build-up speed under rheostatic braking conditions:

The limiting speed at which rheostatic braking commences to build up under specified conditions

- Grenzgeschwindigkeit der Selbsterregung bei Widerstandsbremsung
- Velocidad crítica de accionamiento en régimen de frenado reostático
- Velocità critica di innesco della frenatura reostatica
- Kritische aanspreksnelheid bij weerstandsremming
- Prędkość minimalna hamowania oporowego
- Kritisk hastighet för spänningsupptagning vid motståndsbromsning

30-05-085 Vitesse nominale (d'un moteur thermique):

Vitesse de rotation à laquelle un moteur thermique est capable de développer sa puissance effective

Rated speed (of an internal combustion engine):

Rotational speed at which a heat engine develops its effective output

- Nenn Drehzahl (einer Wärmekraftmaschine)
- Velocidad nominal
- Velocità nominale
- Nominaal toerental
- Prędkość znamionowa
- Märkvarvtal

30-05-090 Vitesse de ralenti minimum (d'un moteur thermique):

Vitesse minimum spécifiée par le constructeur, à laquelle le moteur à combustion interne peut tourner à vide

Minimum speed (of an internal combustion engine):

Minimum speed specified by the manufacturer at which it is possible for an internal combustion engine to run unloaded

- Kleinste Leerlaufdrehzahl (einer Wärmekraftmaschine)
- Velocidad mínima, en régimen lento
- Velocità minima
- Minimum toerental
- Minimalna prędkość (silnika spalinowego)
- Minimivarvtal

30-05-095	Vitesse de ralenti d'utilisation (d'un moteur thermique): Vitesse minimum pour laquelle est réglé le moteur à combustion interne lorsqu'il est installé sur le véhicule	Minimum idling speed (of an internal combustion engine): Minimum speed to which an internal combustion engine is adjusted when installed in a vehicle	Kleinste Betriebsdrehzahl (einer Wärmekraftmaschine) Velocidad normal, lenta de régimen Velocità minima di utilizzazione Minimum nullasttoerental Najmniejsza prędkość biegu jałowego Inställt lägsta varvtal
30-05-100	Vitesse d'allumage (d'un moteur thermique): Vitesse minimum à laquelle il faut amener le moteur à combustion interne pour obtenir son allumage dans les conditions de température et de pression les plus défavorables rencontrées en service et avec le combustible normalement utilisé	Firing speed (of an internal combustion engine): Minimum speed at which an internal combustion engine must run to enable it to fire under the most unfavourable conditions of temperature and pressure likely to be encountered in service and with the fuel normally used	Zünddrehzahl (einer Wärmekraftmaschine) Velocidad de encendido Velocità di accensione Minimum ontsteektoerental Prędkość zapłonowa Tändningsvarvtal
30-05-105	Vitesse de pointe (d'un moteur thermique): Vitesse à laquelle est soumis un moteur thermique au cours d'un essai de plateforme dit « de pointe » dont les conditions sont fixées à la commande	Overspeed (of an internal combustion engine): Maximum speed to which an internal combustion engine is subjected on the test bed, under conditions specified in the order	Höchstzahl (einer Wärmekraftmaschine) Velocidad de punta Sovravelocità Maximum toerental op de proefbank Graniczna prędkość obrotowa silnika Rusningsvarvtal
30-05-110	Couple moteur: Couple exercé sur leurs arbres par les moteurs de traction fonctionnant en traction	Motor torque: Torque exerted on the shaft of a traction motor when motoring	Motordrehmoment Par motor Coppia motrice Motorkoppel Moment silnika Motormoment
30-05-115	Effort de traction: Effort réel exercé à la jante des roues motrices par les moteurs de traction fonctionnant en traction	Tractive effort: Force exerted at the rims of the driving wheels by a traction motor when motoring	Zugkraft am Radumfang Esfuerzo de tracción Sforzo di trazione (ai cerchi) Trekkkracht Siła pociągowa Dragkraft (vid hjulperiferin)
30-05-120	Effort de freinage: Effort réel exercé à la jante des roues motrices par les moteurs de traction fonctionnant en freinage	Braking effort: Force exerted at the rims of its driving wheels by a traction motor under braking conditions	Bremskraft am Radumfang Esfuerzo de frenado Sforzo di frenatura Remkracht Siła hamująca Bromskraft (vid hjulperiferin)
30-05-125	Effort de retenue: Effort de freinage dans le cas particulier du freinage de maintien	Holding braking effort: Braking effort in the special case of the holding brake	Bremskraft bei Gefällebremsung Esfuerzo de retención Sforzo di ritenuta Hellingremkracht — Bromskraft vid jämviktshastighet

30-05-130 Effort au crochet: Effort mesurable au crochet d'attelage d'un véhicule moteur; sauf indication contraire, l'effort au crochet est défini en palier et en alignement	Draw-bar pull: Force measured at the draw-bar of a motor vehicle; unless otherwise indicated the draw-bar pull is referred to level tangent track	Kraft am Zughaken Esfuerzo al gancho Sforzo al gancio Trekkracht a/d trekhaak Sila na haku Dragkraft i (drag-) kroken
30-05-135 Effort de traction au régime continu: (en abrégé: effort continu) Effort de traction correspondant au régime continu des moteurs de traction sous la tension nominale pour une excitation donnée (Cet effort s'entend pour des véhicules moteurs avec roues motrices mi-usées) Sauf indication contraire, cet effort s'entend à plein champ	Tractive effort at continuous rating: (abbreviation: continuous tractive effort) Tractive effort corresponding to the continuous rating of the traction motors at rated voltage with a given excitation (This effort applies to motor vehicles with half-worn wheels) Unless otherwise stated this tractive effort applies to full field conditions	Dauerzugkraft, Zugkraft bei der Dauerleistung Esfuerzo de tracción en régimen continuo (abreviadamente: esfuerzo continuo) Sforzo di trazione in regime continuo (abbreviazione sforzo continuo) Trekkracht bij continu vermogen Sila pociągowa przy mocy ciągłej Dragkraft vid kontinuerlig effekt
30-05-140 Effort de traction au régime unihoraire: (en abrégé: effort unihoraire) Effort de traction correspondant au régime unihoraire des moteurs de traction sous la tension nominale pour une excitation donnée (Cet effort s'entend pour des véhicules moteurs avec roues motrices mi-usées) Sauf indication contraire, cet effort s'entend à plein champ	Tractive effort at hourly rating: (abbreviation: hourly tractive effort) Tractive effort corresponding to the hourly rating of the traction motors at rated voltage with a given excitation (This effort applies to motor vehicles with half-worn wheels) Unless otherwise stated this tractive effort applies to full field conditions	Stundenzugkraft, Zugkraft bei der Stundenleistung Esfuerzo de tracción en régimen unihorario (abreviadamente: esfuerzo unihorario) Sforzo di trazione in regime uniorario (abbreviazione: sforzo uniorario) Trekkracht bij uurvermogen Sila pociągowa przy mocy jednogodzinnej Dragkraft vid timeffekt
30-05-145 Effort résistant en palier et en alignement: (en abrégé: effort résistant) Effort s'opposant au mouvement d'un véhicule ou d'un train, en palier et en alignement, à la vitesse considérée	Train resistance on level tangent track: (abbreviation: train resistance) Resistance to motion of a vehicle or train running on level tangent track at a stated speed	Fahrwiderstand in der Ebene und in der Geraden Esfuerzo resistente en horizontal y recta (abreviadamente: esfuerzo resistente) Sforzo resistente a livello e in allineamento (abbreviazione sforzo resistente) Treinweerstand op vlakke baan Opór trakcji na poziomie i prostej Fordonsmotstånd på rak horisontell bana
30-05-150 Effort de décollage: Valeur maximum de l'effort résistant avant que toutes les roues du train tournent	Breakaway force: Maximum resistance value immediately before all the train wheels begin to move	Losbrechwiderstand Esfuerzo de arranque (iniciación del movimiento) Sforzo di spunto Lostrekkracht Opór trakcji w chwili ruszania Igångsättningsmotstånd

30-05-155	Effort résistant total: (en abrégé: effort total) Somme de l'effort résistant en palier et en alignement, de l'effort dû aux courbes et de l'effort dû à la gravité	Total resistance: Sum of the resistance on level tangent track and the resistances due to curves and gradients	Gesamtfahrwiderstand (einschliesslich Kurven- und Steigungswiderstand) Esfuerzo resistente total (abreviadamente: esfuerzo total) Sforzo resistente totale (abbreviazione: sforzo totale) Totale treinweerstand Opór trakcji Totalt fordonsmotstånd
30-05-160	Effort accélérateur [décélérateur ou retardateur]: Partie de l'effort à la jante nécessaire pour produire l'accélération [la décélération] des masses du train en translation et en rotation. On peut le considérer comme la différence algébrique entre l'effort de traction et l'effort résistant total	Accelerative force: [decelerative or retarding force]: That part of the force at the periphery required to accelerate [decelerate] the masses of the train both in longitudinal and in rotary movement. It may be regarded as the algebraic difference between the tractive effort and the total resistance	Beschleunigungs- [Verzögerungs] kraft Esfuerzo acelerador [decelerator ó retardador] Sforzo acceleratore [decelatore o ritardatore] Versnellings-, vertragsingskracht Sila przyspieszająca Accelerationskraft [retardationskraft]
30-05-165	Couple de décollage (d'un moteur thermique): Couple minimum qu'il est nécessaire d'exercer sur un moteur à combustion interne pour lui faire franchir lentement la première compression dans les conditions de température les plus défavorables rencontrées en service	Breakaway torque (of an internal combustion engine): Minimum torque which must be applied to an internal combustion engine to enable it to turn slowly over the first compression stroke under the most unfavourable conditions of temperature encountered in service	Losbrechdrehmoment (einer Wärmekraftmaschine) Par de arranque (iniciación de movimiento) Coppia di spunto Löstrekkoppel Moment uruchamiający Igångsättningsmoment
30-05-170	Couple d'allumage (d'un moteur thermique): Couple moyen nécessaire pour maintenir un moteur à combustion interne à sa vitesse minimum d'allumage	Firing torque (of an internal combustion engine): Average torque required to maintain an internal combustion engine at its minimum firing speed	Zünddrehmoment (einer Wärmekraftmaschine) Par de encendido Coppia di accensione Ontsteekkoppel Średni moment zapłonowy Moment vid tändning
30-05-175	Résistance spécifique: Chiffre conventionnel égal au rapport entre l'effort résistant d'un train ou d'un véhicule et le poids de ce train ou de ce véhicule. Il s'évalue généralement en kg/t. Dans cette résistance spécifique sont comprises:	Specific train resistance: Conventional value equal to the ratio between the resistance of a train or vehicle and the weight of this train or vehicle. It is generally stated in lb/t. In this specific resistance are included:	(spezifischer) Fahrwiderstand Resistencia específica Resistenza specifica Specifieke tractieweerstand Jednostkowy opór trakcji Specifikt fordonsmotstånd
30-05-180	La résistance spécifique en palier et alignement (en abrégé résistance en palier)	Specific train resistance on level tangent track (abbreviation: train resistance on the level)	(spezifischer) Fahrwiderstand in der Ebene und Geraden Resistencia específica en horizontal y recta (abreviadamente: resistencia en horizontal) Resistenza specifica a livello e in allineamento (abbreviazione: resistenza a livello) Specifieke tractieweerstand op vlakke baan Jednostkowy opór trakcji na poziomie i prostej Specifikt fordonsmotstånd på rak horisontell bana

30-05-185	La résistance spécifique due aux courbes (en abrégé: résistance en courbes)	Specific train resistance due to curves (abbreviation curve train resistance)	(spezifischer) Kurvenwiderstand Resistencia específica debida a las curvas (abreviadamente: resistencia en curva) Resistenza specifica dovuta alle curve (abbreviazione: resistenza in curva) Specifieke boogweerstand Jednostkowy opór trakcji na łukach Specifikt fordonsmotstånd på grund av kurvor (specifikt kurvmotstånd)
30-05-190	Puissance d'un véhicule moteur: Puissance développée par les moteurs de traction sur leurs arbres. C'est, en unités cohérentes, le produit du couple moteur par la vitesse angulaire de rotation des moteurs	Output of a motor vehicle: Output developed at the traction motor shafts. It is obtained by multiplying the motor torque and motor speed	Leistung eines Triebfahrzeuges Potencia de un vehículo motor Potenza di un veicolo motore Vermogen aan de motorassen Moc pojazdu silnikowego Drivfordons effekt
30-05-195	Puissance continue: Puissance correspondant au régime continu des moteurs sous la tension nominale et avec une valeur donnée de l'excitation. Sauf indication contraire, elle s'entend à plein champ	Continuous output: Output corresponding to the continuous rating of the motors at their rated voltage and with a given value of excitation. Unless otherwise stated it applies to full field conditions	Dauerleistung Potencia continua Potenza continua Continu vermogen Moc ciągła Kontinuerlig effekt
30-05-200	Puissance unihoraire: Puissance correspondant au régime unihoraire des moteurs sous la tension nominale et avec une valeur donnée de l'excitation. Sauf indication contraire, elle s'entend à plein champ	Hourly output: Output corresponding to the hourly rating of the motors at their rated voltage and with a given value of excitation. Unless otherwise stated it applies to full field conditions	Stundenleistung Potencia unihoraria Potenza unioraria Uurvermogen Moc jednogodzinna Timeffekt
30-05-205	Puissance à la jante: Puissance développée sur les essieux moteurs par les moteurs de traction, compte tenu du rendement global de la transmission. C'est, en unités cohérentes, le produit de l'effort à la jante par la vitesse de translation du véhicule	Output at the wheel rim: Output developed at the driving axles by the traction motors taking into account the overall efficiency of the transmission system. It is obtained by multiplying the force at the wheel rim by the speed of the vehicle	Leistung am Radumfang Potencia en la llanta Potenza ai cerchioni Vermogen aan de omtrek van de wielen. Moc na obwodzie kół Effekt vid hjulperiferin
30-05-210	Puissance au crochet: Puissance mesurable au crochet de traction du véhicule	Output at the draw-bar: Output measured at the draw-bar of the vehicle	Leistung am Zughaken Potencia en el gancho Potenza al gancio Vermogen aan de trekhaak Moc na haku Effekt i dragkroken
30-05-215	Puissance d'un véhicule de traction thermoélectrique: Somme des puissances effectives des moteurs thermiques, y compris les moteurs thermiques auxiliaires	Output of a thermo-electric vehicle: The sum of the effective outputs of the heat engines, including any auxiliary heat engines	Leistung eines thermoelektrischen Triebfahrzeuges Potencia de un vehículo de tracción termoeléctrica. Potenza di un veicolo di trazione termoelettrica Nominaal vermogen van een thermo-electrisch voertuig Moc pojazdu ciepłno-elektrycznego Termoelektriskt fordons effekt

30-05-220 Puissance effective d'un moteur thermique:

Puissance correspondant au réglage d'utilisation du moteur, et mesurable au frein, quand le moteur, muni de son filtre d'aspiration et de son pot d'échappement, entraîne tous les auxiliaires nécessaires à son fonctionnement normal et continu, à l'exception des ventilateurs de réfrigération. Par auxiliaires nécessaires au fonctionnement normal et continu du moteur, on entend, par exemple: la pompe d'alimentation, la pompe à eau, la pompe à huile, le compresseur de suralimentation, etc.

Effective output of a heat engine:

Output corresponding to the useful output of the engine, measured with a brake, with the engine equipped with suction filter and silencer driving all the auxiliaries required for its normal continuous operation with the exception of cooling fans. Under the heading of auxiliaries necessary for the engine's normal continuous operation are included, for example, feed pump, water pump, oil pump, supercharger, etc.

Nennleistung eines Wärmekraftmotors
Potencia efectiva de un motor térmico
Potenza effettiva di un motore termico
Nuttig vermogen van een verbrandingsmotor
Moc użyteczna silnika cieplnego.
Värmotors effekt

30-05-225 Puissance effective corrigée d'un moteur thermique:

Puissance effective de ce moteur, compte tenu des conditions atmosphériques du lieu d'utilisation.

Corrected effective output of a heat engine:

Effective output of the engine with the atmospheric conditions of the working site taken into consideration.

Korrigierte Nennleistung eines Wärmekraftmotors
Potencia efectiva, corregida, de un motor térmico
Potenza effettiva corretta di un motore termico
Gecorrigeerd effectief vermogen van een verbrandingsmotor
Moc użyteczna silnika cieplnego skorygowana
Värmotors korrigerade effekt

30-05-230 Puissance effective de surcharge d'un moteur thermique:

Puissance effective maximum que peut développer le moteur, dans les conditions d'utilisation, pendant une durée limitée. L'indication d'une puissance de surcharge doit être obligatoirement accompagnée de la mention afférente à la durée de la surcharge.

Effective overload output of a heat engine:

Maximum effective output that the engine can develop under working site conditions for a stated time. Any statement of an overload output must be accompanied by a statement of the period of overload.

Überlastungsleistung eines Wärmekraftmotors
Potencia efectiva de sobrecarga, de un motor térmico
Potenza effettiva di sovraccarico di un motore termico
Effectief vermogen van een verbrandingsmotor bij overbelasting
Moc skuteczna przy przeciążeniu silnika cieplnego
Värmotors maximieffekt

30-05-235 Puissance de traction d'un moteur thermique:

Puissance effective du moteur thermique diminuée de la puissance absorbée par les auxiliaires exclus dans la définition de la puissance effective. Dans l'évaluation de la puissance de traction, les puissances fournies par le moteur pour l'excitation des génératrices (et éventuellement des moteurs de traction) ne doivent pas être retranchées de la puissance effective.

Traction output of a heat engine:

Effective output of the engine less the output absorbed by the auxiliaries excluded in the definition of effective output. In arriving at the traction output the outputs supplied by the engine for excitation of generators (and traction motors where applicable) must not be subtracted from the effective output.

Zugförderungsleistung eines Wärmekraftmotors
Potencia de tracción de un motor térmico
Potenza di trazione di un motore termico
Rendement van de overbrenging van een verbrandingsmotor
Moc pociągowa silnika cieplnego
Värmotors drageffekt, värmotors traktionseffekt

30-05-240 Rendement de la transmission (d'un véhicule thermoelectrique):

Rapport de la puissance à la jante à la puissance de traction du ou des moteurs thermiques.

Transmission efficiency (of a thermoelectric vehicle):

Ratio of the output at the wheel rim to the traction output of the heat engine(s).

Wirkungsgrad der Kraftübertragung (eines thermoelektrischen Triebfahrzeuges)
Rendimiento de la transmisión
Rendimento della trasmissione.
Rendement
Sprawność przekładni
Överföringens verkningsgrad

30-05-245	Tare (d'un véhicule): Poids à vide d'un véhicule	Tare (of a vehicle): Empty weight of a vehicle	Leergewicht, Eigengewicht Tara (de un vehículo) Tara (di un veicolo) Ledig gewicht Ciężar własny pojazdu Egenvikt
30-05-250	Poids en ordre de marche (d'un véhicule moteur): Total de la tare et des poids afférents au personnel de conduite et aux divers éléments nécessaires en service normal (sable, agrès, outillage, carburant, huile de graissage, etc.)	Weight in working order (of a motor vehicle): Total of the tare and weight of driving staff and of the various items required in normal service (sand, breakdown equipment, tools, fuel, lubricating oil, etc.)	Dienstgewicht Peso en orden de marcha (de un vehículo motor) Peso in assetto di marcia (di un veicolo motore) Dienstgewicht Ciężar służbowy (pojazdu silnikowego) Tjänstevikt
30-05-255	Charge utile réglementaire (d'un véhicule automoteur ou d'un élément automoteur): Poids total des voyageurs et de bagages correspondant à l'occupation réglementaire du véhicule ou de l'élément	Permitted payload (of a motor vehicle or motor unit): Total weight of passengers and luggage corresponding to the permitted load of vehicle or unit	Regelnutzlast eines Triebwagens Carga útil reglamentaria (de un vehículo automotor o una unidad automotriz) Carico utile regolamentare (di un veicolo automotore o di un elemento automotore) Nuttige last Nośność Tillåten last
30-05-260	Charge utile effective (d'un véhicule automoteur ou d'un élément automoteur): Poids total des voyageurs et des bagages qui doit pouvoir être porté dans le véhicule ou l'élément, sur un parcours donné, en respectant un horaire compatible avec les performances spécifiées.	Effective payload (of a motor vehicle or motor unit): Total weight of passengers and luggage which may be carried in a motor vehicle or unit over a given distance, while keeping to a schedule compatible with the specified performance	Effektive Nutzlast eines Triebwagens Carga útil efectiva (de un vehículo automotor o una unidad automotriz) Carico utile effettivo (di un veicolo automotore o di un elemento automotore). — Ładowność —
30-05-265	Surcharge exceptionnelle (d'un véhicule automoteur ou d'un élément automoteur): Poids total des voyageurs et des bagages qui peut être ajouté à la charge utile effective et dont il faut tenir compte dans l'établissement du véhicule ou de l'élément. L'adjonction d'une surcharge exceptionnelle s'accompagne d'une réduction de la vitesse moyenne	Exceptional overload (of a motor vehicle or motor unit): Total weight of passengers and luggage which may be added to the effective payload and which must be taken into account in the design of the vehicle or motor unit. The imposition of an exceptional overload produces a reduction in the average speed	Überlast eines Triebwagens Sobrecarga excepcional (de un vehículo o una unidad automotriz) Sovraccarico eccezionale (di un veicolo automotore o di un elemento automotore) Toelaatbare overbelasting — Högsta överlast
30-05-270	Poids par essieu: Charge par essieu: Effort vertical que les roues d'un essieu exercent à l'état de repos sur les rails, en palier, le poids du véhicule à considérer étant le poids en ordre de marche	Weight per axle: Load per axle: Vertical force which the axles of a stationary vehicle exert on the rails on level track; the weight of the vehicle in question being its weight in working order	Achsdruck, Achslast Peso por eje, carga por eje Peso per asse, carico per asse Asbelasting Obciążenie na oś, nacisk osi Axellast
30-05-275	Poids adhérent: Charge totale exercée à l'état de repos sur les rails par les essieux moteurs et accouplés, le véhicule étant en ordre de marche	Static adhesive weight: The total load exerted on the rails by the driving and coupled axles of a stationary vehicle, the latter being in working order	Reibungsgewicht Peso adherente Peso aderente Adhesiegewicht Ciężar przyczepności Adhensionsvikt

30-05-280	Poids par mètre courant hors tampons: Quotient du poids en ordre de marche d'un véhicule par sa longueur totale hors tampons	Weight per metre [foot] run over buffers: The weight in working order of a vehicle divided by its total length over buffers	Metergewicht, Laufmetergewicht Peso por metro lineal entre topes Peso per metro lineare fuori respingenti Gewicht per meter over de buffers — Metervikt mellan buffertar
30-05-285	Poids par mètre courant entre essieux extrêmes: Quotient du poids en ordre de marche d'un véhicule par la distance horizontale entre axes de ses essieux extrêmes	Weight per metre [foot] run between outer axles: The weight in working order of a vehicle divided by the horizontal distance between centres of outer axles	Metergewicht zwischen Endachsen Peso por metro lineal, entre ejes extremos Peso per metro lineare tra gli assi estremi Gewicht per meter over de eindassen — Metervikt mellan ytteraxlar
30-05-290	Poids concentré maximum par mètre: Valeur la plus élevée des nombres obtenus en divisant chacun des poids par essieu d'un véhicule par la distance horizontale entre axes de chaque essieu considéré et de l'essieu le plus voisin	Maximum concentrated weight per metre [foot]: Highest number obtained by dividing each weight per axle of a vehicle by the horizontal distance between centres of each axle in question and the nearest axle	Höchstmetergewicht Peso máximo concentrado, por metro Peso concentrato massimo per metro Maximum gewicht per meter — Maximal axellast per meter
30-05-295	Charge brute remorquée: Charge remorquée: Charge d'un train: Poids de l'ensemble des véhicules remorqués y compris leur chargement	Gross load hauled: Load hauled: Trailing load: Weight of all the vehicles hauled, including their loads	Bruttoanhängelast Carga bruta remolcada, carga remolcada, carga de un tren Carico lordo rimorchiato, carico del treno Treingewicht Ciężar ciągniony Brutto vagnvikt
30-05-300	Charge brute totale: Poids total (d'un train): Total de la charge brute remorquée et du poids des véhicules moteurs	Total gross load: Total load (of a train): Total of the gross load hauled and the weight of the motor vehicles	Zugsgewicht Carga bruta total, peso total (de un tren) Carico lordo totale, peso totale (di un treno) Brutto treingewicht Ciężar całkowity pociągu Brutto tågavikt
30-05-305	Charge utile remorquée: Charge utile: Poids total des chargements des véhicules remorqués	Net weight hauled: Payload: Total weight of the loads in the vehicles hauled	Nutzlast Carga útil remolcada, carga útil Carico utile rimorchiato, carico utile Netto treingewicht Ciężar ładunku Vikt av totallast

30-05-310	Charge normale (d'un véhicule moteur): Charge brute ou charge d'un train qui peut être remorqué par un véhicule moteur sur un parcours donné en respectant un horaire compatible avec les performances normales de ce véhicule	Normal load (of a motor vehicle): Gross load or train load which can be hauled by a motor vehicle over a given distance whilst observing time schedules compatible with the normal performance of the vehicle	Regelbruttolast eines Triebfahrzeuges Carga normal (de un vehículo motor) Carico normale (di un veicolo motore) Normaal treingewicht Dopuszczalne obciążenie pojazdu silnikowego Normal brutto vagnvikt
30-05-315	Surcharge normale: Charge qui peut être ajoutée à la charge normale dans les conditions et sous les réserves prévues par les règlements en vigueur	Normal overload: Load which may be added to the normal load, subject to the conditions and reservations laid down in the regulations in force	Regel-Überlast eines Triebfahrzeuges Sobrecarga normal Sovraccarico normale Toelaatbare overbelasting treingewicht Przeciążenie dopuszczalne
30-05-320	Surcharge exceptionnelle: Surcharge supérieure à la surcharge normale et dont l'adjonction à la charge impose une réduction de la vitesse moyenne	Exceptional overload: Overload in excess of the normal overload, the addition of which to the loading necessitates a reduction in the average speed	Ausnahme-Überlast eines Triebfahrzeuges Sobrecarga excepcional Sovraccarico eccezionale Toelaatbare overbelasting onder bijzondere omstandigheden Przeciążenie wyjątkowe
30-05-325	Trafic: Ensemble de données qui caractérisent l'importance du service assuré sur une ou plusieurs lignes pendant une certaine période. On peut considérer, soit l'importance des parcours, soit l'importance conjuguée des parcours et des charges. Le trafic s'exprime le plus souvent en trains-kilomètres et en tonnes-kilomètres. On distingue:	Traffic: Total data defining the amount of traffic running over one or several lines during a certain period. The distance covered, or the combined distance covered and loads conveyed may be taken into consideration. The amount of traffic is generally expressed in train-miles or ton miles. A distinction is made between:	Verkehr Tráfico Traffico Verkeersdichtheid Ruch, przewozy Trafik (-mängd)
30-05-330	Le trafic brut total: Produit de la longueur d'un parcours par les charges brutes totales déplacées sur ce parcours;	Total gross traffic: Product of the length of a journey and the gross loads run over that distance;	Gesamtbruttoverkehr Tráfico bruto total Traffico lordo totale Bruto verkeer in ton km Całkowite przewozy Total brutto trafikmängd
30-05-335	Le trafic brut remorqué: Produit de la longueur d'un parcours par les charges brutes remorquées sur ce parcours;	Gross traffic hauled: Product of the length of a journey and the gross loads hauled over that distance;	Bruttoverkehr Tráfico bruto remolcado Traffico lordo rimorchiato Bruto getrokken verkeer in ton km Przewozy ciągnione Brutto trafikmängd oberäknat drivfordon
30-05-340	Le trafic utile: Produit de la longueur d'un parcours par les charges utiles transportées sur ce parcours	Net traffic: Product of the length of a journey and the payloads conveyed over that distance	Nettoverkehr Tráfico útil Traffico utile Betaalde ton km Przewozy użyteczne Netto trafikvolym

30-05-345 Tonne-kilomètre:

Unité de trafic correspondant au déplacement d'une tonne sur un espace d'un kilomètre. On distingue suivant la catégorie de trafic considérée:

- la tonne kilomètre brute totale (T K B T)
- la tonne-kilomètre brute remorquée (T K B R)
- la tonne-kilomètre utile (T K U)

**Tonne-kilometre:
[Ton-mile]:**

Traffic unit corresponding to the conveyance of one tonne [ton] over a distance of one kilometre [mile]. A distinction is made according to the category of traffic under consideration:

- total gross tonne-kilometre (T K B T) [Total gross ton-mile]
- total gross tonne-kilometre hauled (T K B R) [Total gross ton-mile hauled]
- actual tonne-kilometre (T K U) [useful ton-mile]

**Tonnenkilometer
Tonelada-kilómetro
Tonnellata-chilometro
Ton-kilometer
Tonokilometr
Tonkilometer**

30-05-350 Train-kilomètre:

Unité de trafic correspondant au déplacement d'un train sur un espace d'un kilomètre

**Train-kilometre:
[Train-mile]:**

Traffic unit corresponding to the running of a train over a distance of one kilometre, [mile]

**Zugkilometer
Tren-kilómetro
Treno-chilometro
Trein-kilometer
Pociągokilometr
Tagkilometer**

**30-05-355 Kilomètre locomotive:
Kilomètre machine:
Kilomètre élément:**

Unité de trafic correspondant au déplacement d'une locomotive ou d'un élément automoteur sur un espace d'un kilomètre

**Locomotive kilometre:
Engine kilometre:
Unit kilometre:
[Locomotive-mile]:**

Traffic unit corresponding to the running of a locomotive, or a motor unit over a distance of one kilometre [mile]

**Lokomotiv-[Triebwagen-] kilo-
meter
Kilómetro-locomotora, kiló-
metro-máquina, kilómetro-
unidad
Locomotiva-chilometro, mac-
china-chilometro, elemento-
chilometro
Locomotiefkilometer (of
treinstelkilometer)
Lokomotywokilometr, jednost-
kokilometr
Lokkilometer**

**30-05-360 Consommation spécifique d'un
véhicule électrique:**

Consommation d'énergie ramenée à l'unité de trafic. L'énoncé d'une consommation spécifique doit comporter, pour être complet, non seulement la désignation des unités respectives d'énergie et de trafic qui ont été retenues, mais encore, en raison des rendements successifs des organes intéressés, la désignation du point ou de l'endroit où cette énergie a été mesurée ou évaluée.

**Specific consumption of an electric
vehicle:**

Energy consumption per traffic unit. The expression of a specific consumption must, in order to be complete, include not only the indication of the respective energy and traffic units used, but also, owing to the various efficiencies of the parts concerned, the indication of the position or location where the power was measured or calculated.

**Spezifischer Verbrauch eines
elektrischen Triebfahrzeu-
ges
Consumo específico de un vehí-
culo eléctrico
Consumo specifico di un veicolo
elettrico
Specifiek energie-verbruik
Jednostkowe zużycie energii
pojazdu elektrycznego
Specifik energiförbrukning hos
ett elektriskt fordon**

**30-05-365 Consommation spécifique d'un
véhicule thermoélectrique:**

Consommation de combustible ramenée comme ci-dessus à l'unité de trafic

**Specific consumption of a thermo-
electric vehicle:**

Consumption of fuel per traffic unit, as stated above

**Spezifischer Verbrauch eines
thermoelektrischen Trieb-
fahrzeuges
Consumo específico de un vehí-
culo eléctrico
Consumo specifico di un veicolo
termoelettrico
Specifiek brandstofverbruik
Jednostkowe zużycie paliwa po-
jazdu ciepno-elektrycznego
Specifik bränsleförbrukning hos
ett termoelektriskt fordon**

30-05-370	Marche à vide: Marche d'une automotrice ou d'une rame automotrice sans voyageurs, ni bagages	Empty running: Running of a motor coach train without passengers or luggage	(Triebwagen-) Leerfahrt Marcha (sin carga) Marcia a vuoto Ledig rijdende trein of motor-wagen Bieg próżny Tomkörning
30-05-375	Marche haut-le-pied: Marche en machine isolée: Marche d'une locomotive non attelée à un train	Light running: Engine running light: Running of a locomotive not coupled to a train	(Lokomotiv-) Leerfahrt Marcha de máquina aislada Marcia libera, con macchina isolata Losrijdende locomotief Bieg luzem lokomotywy Körning med ensamgående lok
30-05-380	Marche sur l'erre: Marche d'un train, courant coupé, par l'effet de sa force vive	Coasting: Running of a train with the current switched off under the effect of its kinetic energy	Auslauf Marcha por efecto fuerza Marcia sull'inerzia, a ruota libera Stroomloos rijden Bieg z rozpędu Rullning
30-05-385	Marche en double traction: Marche dans laquelle le train est remorqué par deux locomotives conduites chacune par son équipe propre. Les deux locomotives ne sont pas nécessairement placées toutes les deux en tête du train. Dans le cas particulier où l'une d'elles est en queue du train la marche en double traction prend le nom de marche en pousse.	Assisted running: Running in which the train is hauled by two locomotives, each driven by its own crew. The two locomotives are not necessarily both placed at the front of the train. Assisted running in which the two locomotives are at the head of the train is termed <i>double-heading</i> . Assisted running in which one of the locomotives is at the rear of the train is termed <i>banking</i> .	— Marcha con doble tracción Marcia a doppia trazione Rijden in dubbele tractie Trakcja podwójna Lokdubblering
30-05-390	Marche en unités multiples: Marche dans laquelle plusieurs véhicules moteurs sont commandés d'un seul poste de conduite.	Multiple unit running: Running in which several motored vehicles are operated from one driver's cab.	Fahrt in Vielfachsteuerung (oder Zugsteuerung) Marcha con unidades múltiples Marcia a unità multiple In treinschakeling rijden Jazda w układzie ukrotnionym Multipelkörning
30-05-395	Marche en pousse: Marche dans laquelle un véhicule moteur, attelé ou non, est ajouté en queue d'un train pour concourir par poussée à son déplacement.	Banking: Pusher operation: Running in which a motored vehicle, coupled or uncoupled, is added to the rear of a train to assist in its propulsion.	Nachschiebefahrt Marcha en multiple tracción, por cabeza y cola Marcia a spinta Opdrukken Jazda z popychem Påskjutningshjälp
30-05-400	Marche en refoulement: Marche dans laquelle le véhicule moteur, attelé ou non et occupé par son équipe de conduite, est placé en queue du train et le pousse.	Propelling movement: Method of operation in which a manned motor vehicle, whether coupled or not, is located at the rear of the train and propels it.	Schiebefahrt Marcha acumulada desde la cola del tren Marcia a propulsione Rijdend met opdruklocomotief of - motorwagen Jazda z pchaniem Påskjutning

30-05-405 Marche en reversible: Marche dans laquelle le véhicule moteur est attelé en queue du train et le pousse, le conducteur étant placé dans une cabine de conduite en tête du train	Push-pull running: Method of operation in which a motor vehicle is coupled to the rear of the train and propels it, the driver being located in a driver's cab at the head of the train	Geschobener Zug Marcha reversible Marcia reversibile — Jazda dwukierunkowa Körning från manövernagn
30-05-410 Renfort (machine de): Véhicule moteur ajouté à un train sur un parcours difficile. Ce véhicule peut être utilisé en double traction, en unités multiples ou en pousse	Assisting vehicle: Motored vehicle added to a train running over a difficult route. The vehicle may be used either in double heading, in multiple unit or for banking purposes	Verstärkungslokomotive Refuerzo (máquina de) Locomotiva di rinforzo Versterkingslocomotief of - motorwagen Lokomotywa dodatkowa Förstärkningslok
30-05-415 Jumelage (de véhicules thermo-électriques): Marche dans laquelle deux ou plusieurs véhicules thermoélectriques accouplés sont conduits chacun par un agent	Paired running (of thermo-electric vehicles): Running in which two or several coupled thermo-electric vehicles are each operated by a driver	— Acoplamiento (de vehículos termoeléctricos, independientes) Raddoppio (di veicolo termoelettrici) Gekoppeld rijden Jazda złączonymi pojazdami (cieplno-elektrycznymi) Lokdubbling
30-05-420 Couplage (de véhicules thermo-électriques): Marche dans laquelle deux ou plusieurs véhicules thermoélectriques sont conduits en unités multiples par un seul agent	Coupled running (of thermo-electric vehicles): Running in which two or several thermo electric vehicles are operated in multiple units by one driver	Vielfachsteuerung thermoelektrischer Triebfahrzeuge Acoplamiento en unidades múltiples (de vehículos termoeléctricos) Accoppiamento (di veicolo termoelettrici) In treinschakeling rijden Jazda w układzie ukrotnionym (pojazdów ciepłno-elektrycznych) Multipelkörning
30-05-425 Démarrage: Début de la période de mise en vitesse pendant lequel l'équipement fonctionne dans des conditions particulières acceptables transitoirement — par exemple, démarrage rhéostatique des véhicules à courant continu	Starting: Beginning of accelerating period during which the equipment is working under temporarily acceptable special conditions — e.g. rheostatic starting of direct current vehicles	Anfahrt Arranque Avviamento Aanzetten Rozruch Start
30-05-430 Décollage: voir: Effort de décollage (30 05 150)	Breakaway: see: Breakaway force (30-05-150)	Anlaufen Despegue Spunto Lostrekken Ruszenie Igångsättning
30-05-435 Lancement: Opération consistant à porter un moteur thermique à sa vitesse d'allumage. Le terme de démarrage ne doit pas être employé dans ce sens particulier	Starting up: The operation of bringing a heat engine up to firing speed. The term "starting" must not be used in this particular sense	Anlassen, Anwerfen Lanzamiento Lancio Aanslaan Uruchomienie Uppkörning

30-05-440	de pointe:	Sur les véhicules moteurs dont le système de commande comprend un nombre fini de crans ou positions pour le démarrage et le réglage de la vitesse, le qualificatif de « pointe » s'applique à la valeur que prend la grandeur considérée immédiatement après le passage d'un cran. Ce qualificatif s'applique plus particulièrement au courant, à l'effort à la jante, à l'effort accélérateur et à l'adhérence.	Peak . :	On motor vehicles, the control of which includes a definite number of notches or positions for the starting and regulation of speed, the term "peak" applies to the value of the quantity concerned immediately after taking a notch. This term applies specially to current, tractive effort at the wheel rim, accelerating force and adhesion.	Obere Spitze (bei stufenweiser Regelung) de entrada di punta Piek Wartość maksymalna Topp-
30-05-445	de reprise:	Sur les mêmes véhicules moteurs, le qualificatif « de reprise » s'applique à la valeur qu'avait la grandeur considérée immédiatement avant le passage d'un cran. Ce qualificatif s'applique aux mêmes grandeurs que le précédent.	before notching:	On motor vehicles as above the term "before notching" applies to the value of the quantity concerned immediately before taking a notch. This term applies to the same quantities as those mentioned in the preceding item.	Untere Spitze (bei stufenweiser Regelung) de recuperación di ripresa Waarde voor doorschakelen Wartość minimalna Botten-
30-05-450	Coefficient de majoration de la masse du train: Coefficient des masses tournantes:	Coefficient plus grand que un, appliqué à la masse du train ou du véhicule pour tenir compte de l'inertie des masses tournantes liées au mouvement du train (essieux montés, induits, etc.)	Coefficient of increase of mass of a train: Rotational inertia coefficient:	A coefficient greater than unity applicable to the mass of a train or vehicle to make allowance for the inertia of the revolving masses inseparable from the movement of the train (wheel-sets, rotors, etc.)	Zuschlag für rotierende Massen, Massenzuschlag Coefficiente de aumento de la masa del tren, coeficiente de masas en giro Fattore di aumento della massa del treno, fattore delle masse rotanti Coëfficient van massarotatie Współczynnik mas wirujących Korrektionsfaktor für rotierende massen
30-05-455	Finesse de réglage:	Rapport entre l'effort de pointe et l'effort de reprise.	Notching ratio:	Ratio between the peak effort and the effort before notching.	Ungleichförmigkeit, Feinstufigkeit (einer Steuerung) Finura de la regulación Finezza di regolazione Fijnheid van weerstandsschakeling Stopień płynności rozruchu Drágkraftskvot vid start
30-05-460	Freinage de maintien:	Mode de freinage destiné à maintenir la vitesse sensiblement constante à la descente des longues pentes.	Holding brake:	Braking system intended to maintain a uniform speed when descending long gradients.	Gefällebremsung Frenado de contención Frenatura di ritenuta Hellingsrem Hamowanie utrzymujące (stałą prędkość) Jämviktsbromsning
30-05-465	Freinage de ralentissement:	Mode de freinage utilisé pour réduire la vitesse.	Checking brake:	Method of braking used to reduce speed.	Verzögerungsbremmung Frenado de reducción de velocidad Frenatura di rallentamento Vertragingsrem Hamowanie zmniejszające (prędkość) Nedbromsning
30-05-470	Freinage d'arrêt:	Mode de freinage utilisé pour annuler la vitesse.	Stopping brake:	Method of braking used to bring a vehicle to a standstill.	Anhaltebremsung Frenado de detención Frenatura di arresto Bedrijfsrem Hamowanie zatrzymujące Stoppbromsning.

30-05-475	Freinage (électrique) rhéostatique: Mode de freinage dans lequel les moteurs de traction, entraînés par le train, fonctionnent en génératrices et débitent sur un rhéostat	Rheostatic (electric) braking: Braking system in which the traction motors, driven by the train, act as generators and feed into a rheostat	(Elektrische) Widerstands- bremsung Frenado (eléctrico) reostático Frenatura (elettrica) reostatica. Weerstandrem Hamowanie (elektryczne) opo- rowe Motståndsbromsning
30-05-480	Freinage (électrique) par récupération: Mode de freinage dans lequel les moteurs de traction entraînés par le train fonctionnent en génératrices et débitent sur la ligne	(Electric) Regenerative braking: Braking system in which the traction motors, driven by the train, act as generators and feed into the line	Elektrische Nutzbremung Frenado (eléctrico) por recu- peración Frenatura (elettrica) a ricupero Recuperatierem Hamowanie (elektryczne) od- zyskowe Regenerativ bromsning
30-05-485	Freinage électromagnétique: Freinage faisant appel à des électro-aimants pour créer l'effort retardateur	Electro-magnetic braking: Method of braking using electro-magnets to produce a retarding force	Elektromagnetische Bremsung Frenado electromagnético Frenatura elettromagnetica Electromagnetische remmen Hamowanie elektromagnetycz- ne Elektromagnetisk bromsning
30-05-490	Freinage électromagnétique par patins: Mode de freinage électromagnétique dans lequel l'effort de freinage est réalisé par le frottement d'un électro-aimant appliqué sur les rails	Electro-magnetic shoe brake: Braking system in which the braking effort is obtained by the friction of an electro-magnet applied to the rails	Elektromagnetische Schienen- bremsung Frenado electromagnético por patines Frenatura elettromagnetica a pattino Electrische railremmen Hamulec elektromagnetyczny szynowy Elektromagnetisk rälbroms- ning
30-05-495	Freinage électromagnétique par solénoïde: (en abrégé: freinage par solénoïde) Mode de freinage électromagnétique dans lequel un frein mécanique est actionné par des solénoïdes ou des électro-aimants	Electro-magnetic solenoid braking: (abbreviated term solenoid braking) Electro-magnetic brake system in which a mechanical brake is operated by solenoids or electro-magnets	Solenoidbremsung Frenado electromagnético por solenoide (abreviadamente frenado por solenoide) Frenatura elettromagnetica a solenoide (abbreviazione frenatura a solenoide) Remmen d m v electrische rem- solenoides Hamowanie elektryczne sole- noidowe (hamowanie sole- noidowe) Solenoidbromsning
30-05-500	Freinage mixte: Mode de freinage combinant le freinage électrique et un freinage mécanique	Composite braking: Braking system combining electrical and mechanical braking	— Frenado mixto Frenatura mista Gecombineerd remmen Hamowanie mieszane Kombinerad bromsning

30-05-505	Coefficient de freinage (s'applique uniquement à la partie mécanique du freinage): Rapport de la somme des efforts d'application théoriques des sabots sur les jantes des roues au poids du véhicule moteur en admettant un rendement conventionnel de la timonerie	Braking coefficient (applicable to mechanical parts only): Ratio of the sum of the theoretical applied forces of the brake-shoes on the wheel rims to the weight of the motored vehicle, assuming a conventional brake-rigging efficiency	Bremskoeffizient, Abbremsungskoeffizient Coeficiente de frenado (se aplica únicamente a la parte mecánica del frenado) Fattore di frenatura (si applica unicamente alla parte meccanica della frenatura) Remcoëfficiënt (alléén van toe-passing op het mechanische deel) Współczynnik hamowania Utbromsningskoefficient
30-05-510	Coefficient d'adhérence: Rapport, en l'absence de tout patinage, entre l'effort tangentiel et l'effort suivant la normale au contact entre roue et rail. Il s'exprime en pour cent, en fraction ordinaire ou décimale	Adhesion coefficient: Ratio (there being no slipping) between the tangential force and the force along the normal to the point of contact of wheel and rail, expressed as a percentage, fraction or decimal	Reibungskoeffizient Coeficiente de adherencia Fattore di aderenza Adhesiecoëfficiënt Współczynnik przyczepności Adhensionskoefficient för ett hjul
30-05-515	Adhérence d'une locomotive: Rapport, en l'absence de tout patinage, entre l'effort à la jante des roues motrices d'une locomotive et son poids adhérent	Adhesion of a locomotive: Ratio (there being no slipping) between the sum of the tractive efforts at the wheel rims of a locomotive and its static adhesive weight	Haftreibung Adherencia de una locomotora Aderenza di una locomotiva Adhesiecoëfficiënt van een locomotief Przyczepność lokomotywy Adhensionskoefficient för ett lok
30-05-520	Déchargement d'essieu: Diminution de la charge statique d'un essieu sur les rails, due à l'application de l'effort de traction ou de freinage. Il s'exprime en valeur absolue ou en valeur relative	Weight transfer: Reduction in the dead load of an axle on the rails, due to the application of tractive or braking effort, expressed as an absolute or relative value	Achsentlastung Reducción de la carga de un eje Scarico degli assi Asontlastning Odciażenie osi Axelavlastning
30-05-525	Adhérence réelle: Rapport, en l'absence de tout patinage, entre l'effort tangentiel d'une roue ou d'une paire de roues et sa charge statique réelle sur le rail, compte tenu des déchargements statiques	True adhesion: Ratio (there being no slipping) between the tangential effort of a wheel or a pair of wheels and its true dead load on the rail, allowance being made for weight transfer	Effektive Haftreibung Adherencia real Aderenza reale Werkelijke adhesiecoëfficiënt Przyczepność rzeczywista Verklig adhensionskoefficient
30-05-530	Gabarit pour véhicules: Contour qui embrasse les sections transversales de tout le matériel roulant d'une même administration sous certaines conditions explicitées dans les règlements intérieurs de cette administration	Vehicle gauge: A contour containing the cross-sections of all the rolling stock owned by an Administration in accordance with certain conditions specified in the internal regulations of that Administration	Fahrzeugprofil Gálibo para vehículos Sagoma limite dei veicoli Omgrenzingsprofiel Skrajnia taborowa Konstruktionsprofil
30-05-535	Gabarit pour véhicules de transit: (en abrégé: gabarit de transit) Gabarit pour véhicules dans lequel doit s'inscrire, sous certaines conditions explicitées dans les règlements internationaux, le matériel roulant appelé à circuler en trafic international	Gauge for transit vehicles: (abbreviated form: transit-gauge) Vehicle gauge with which rolling stock intended for running in international traffic must comply, subject to certain conditions defined in the international regulations	Fahrzeugprofil für Übergangswagen, Übergangsprofil Gálibo para vehículos en tránsito (abreviadamente gálibo de tránsito) Sagoma limite per veicoli di transito (abbreviazione Sagoma di transito) Internationaal omgrenzingsprofiel Skrajnia tranzytowa Konstruktionsprofil för transitvagnar

30-05-540 Inscription en courbe dans le gabarit:

Situation qu'occupe par rapport au contour du gabarit, le contour du véhicule placé en courbe dans sa position la plus défavorable

The position of the vehicle contour in relation to the structure gauge when the vehicle is located in the curve at its minimum-clearance position

—
Inscripción en curva, dentro del gálibo
Inscrizione in curva nella sagoma
Omgrenzingsprofiel in bogen
Wpisywanie się w skrajnię na łuku
Konstruktionsprofilens av kurva betingade inskränkning

30-05-545 Gabarit de chargement:

Contour à l'intérieur duquel doivent se trouver les chargements placés sur les véhicules. En général, le gabarit de chargement se confond avec le gabarit pour véhicules

Loading-gauge:

Contour which must contain the loads placed on vehicles. Usually no distinction is made between the loading gauge and the vehicle gauge

Lademass
Gálibo de carga
Sagoma limite del carico
Laadprofiel
Skrajnia ładunku
Lastprofil

30-05-550 Gabarit des obstacles:

Contour à l'extérieur duquel doivent se trouver les obstacles isolés et les dépôts de matériel qui peuvent être faits le long de la voie

Obstruction gauge limit:

Contour beyond which must be located isolated obstructions and material dumps liable to be located alongside the track

Lichtraumprofil
Gálibo de obstáculos
Sagoma limite degli ostacoli
Normaal profiel van vrije ruimte
Skrajnia budowlana
Normalprofil för fria rummet

30-05-555 Gabarit de rail de contact:

Contour qui embrasse toutes les sections transversales du rail de contact, de ses isolateurs, de ses supports et de ses organes de protection au-dessus du plan de roulement, compte tenu d'une certaine distance d'isolement par rapport aux pièces sous tension

Contact rail gauge:

Contour which contains all the cross-sections of the contact rail, the insulators, supports and safety devices above rail level, allowance being made for certain clearances around live parts

Stromschienenlichtraumprofil
Gálibo del carril de contacto
Sagoma di rispetto della terza rotaia
Profiel van vrije ruimte voor derde rail
Skrajnia trzeciej szyny
Konstruktionsprofil für kontaktsskena

30-05-560 Gabarit d'isolement des pantographes:

Contour à l'extérieur duquel doivent se trouver tous les obstacles et qui embrasse les profils des divers pantographes en usage, compte tenu des déplacements latéraux possibles et d'une certaine distance d'isolement

Clearance gauge for pantographs:

Contour clear of obstructions and containing the profiles of the various pantographs in use, allowance being made for possible lateral displacement and for electrical clearances

Lichtraumprofil für Stromabnehmer
Gálibo de aislamiento del pantógrafo
Sagoma di isolamento dei pantografi
Omgrenzingsprofiel van stroomafnemers
Skrajnia pantografu
Elektrisk friprofil

30-05-565 Gabarit de ligne de contact:

Contour qui embrasse les divers éléments sous tension d'une ligne aérienne de contact, compte tenu des distances d'isolement et à l'extérieur duquel doit être située toute autre installation

Contact system gauge:

Contour which contains the various live component units of an overhead contact system, allowance being made for electrical clearances, and from which all other fixed objects must be kept clear

—
Gálibo de la línea de contacto
Sagoma di rispetto della linea di contatto
Profiel van vrije ruimte
Skrajnia sieci trakcyjnej
Konstruktionsprofil för kontaktledning

Section 30-10 — Voies et lignes de contact

Tracks and contact systems

30-10-005	Ligne de contact: Ligne électrique destinée à alimenter des véhicules en énergie électrique par l'intermédiaire d'organes de prise de courant	Contact system: Electrical conductor system intended to supply vehicles with electric power, by means of current collectors	Oberleitung oder Strom-schiene Línea de contacto Linea di contatto Contactleiding Sieć trakcyjna Kontaktledning
30-10-010	Ligne aérienne de contact: Ligne de contact dans laquelle les conducteurs sont placés au-dessus (ou à côté) de la limite supérieure du gabarit pour véhicules	Overhead contact system: Contact system in which the conductors are placed above (or at) the level of the upper limit of the vehicle gauge	Oberleitung, Fahrleitung Línea aérea de contacto Linea aerea di contatto Bovenleidingen Sieć jezdna górna Kontaktledning
30-10-015	Fil de contact: Conducteur électrique d'une ligne aérienne de contact sur lequel appuie l'organe de prise de courant	Contact wire: Electrical conductor of an overhead contact system against which the current collectors make contact	Fahrdraht Hilo de contacto Filo di contatto Rijdraad Przewód jezdny Kontakttråd
30-10-020	Rail de contact: Conducteur électrique rigide d'une ligne de contact constitué par un rail métallique généralement placé à un niveau voisin de celui des rails de roulement	Conductor rail: Rigid electrical conductor of a contact system formed of a metal rail usually located near to the level of the running rails	Stromschiene Carril de contacto Terza rotaia Stroomrail Trzecia szyna Kontaktskena
30-10-025	Circuit de retour: Ensemble du circuit électrique constitué par les rails de roulement, leurs connexions électriques et les artères de retour, destinées à ramener le courant aux sous-stations	Return circuit: Electrical circuit formed by the running rails, their electrical connections and return cabling intended to return the current to the sub-stations	Fahrstromrückleitung Circuito de retorno Circuito di ritorno Retourcircuit Sieć powrotna Återledning
30-10-030	Artère de retour: Artère branchée sur les rails de roulement d'un réseau électrifié et raccordée à la sous-station d'alimentation	Return cable: Cable connected between running rails of an electrified railway system and the supply sub-station	Stromrückleitungskabel Arteria o alimentador de re-torno Alimentatore di ritorno Retourkabel Przewód powrotny Återledare
30-10-035	Fil pilote: Conducteur auxiliaire destiné aux commandes, aux asservissements et à la protection	Pilot-wire: Auxiliary conductor used for control, interlocking and protective purposes	Steuerleitung Hilo piloto Filo pilota Stuurdraad Przewód sterowniczy Manöverledare

30-10-040 Courants vagabonds:

Parties des courants de retour qui, sur une partie au moins de leur parcours, empruntent des itinéraires (terres, canalisations) autres que le circuit de retour

Stray currents:

Portions of the return current which take a path (such as through ground or pipework) other than the return circuit, for a certain distance of their course

Erdströme, vagabundierende Ströme
Corrientes vagabundas
Correnti vaganti
Zwerfströmen
Prądy błądzące
Vagabonderande strömmar

30-10-045 Système à ligne de contact aérienne:

Système de distribution d'énergie électrique à un véhicule au moyen d'un ou plusieurs conducteurs aériens, le contact étant assuré par des collecteurs de courant (roulette de trolley, frotteur ou archet) fixés sur le toit des véhicules

Overhead contact system:

System for supplying electric power to a vehicle by means of one or several overhead conductors, the contact being provided by current collectors (trolley wheels, sliding contact or bow collectors) fixed to the roof of vehicles

Oberleitungsanlage, Fahrleitungsanlage
Sistema de línea aérea de contacto
Sistema a linea di contatto aerea
Bovenleiding-system
System górnoprzewodowy
Kontaktledningssystem

30-10-050 Ligne de contact simple:

Ligne constituée par un fil de contact

Single-contact system:

System formed of a single contact wire

Einfacher Fahrdraht
Línea de contacto sencilla
Línea di contatto semplice
Bovenleiding met één rijdraad
Sieć jedнопrzewodowa
Kontaktledning med en kontakttråd

30-10-055 Ligne de contact double:

Ligne composée par deux fils de contact voisins maintenus au même potentiel

Double-contact wire system:

System composed of two contact wires maintained at the same potential

Doppelter Fahrdraht
Línea de contacto doble
Línea di contatto a doppio filo
Bovenleiding met twee rijdraden
Sieć dwuprzewodowa
Kontaktledning med två kontakttrådar

30-10-060 Jumcau:

Terme abandonnée, remplacé par **Ligne de contact double:**

Twin:

Term cancelled, replaced by

Double-contact wire system:

Zwillingsfahrleitung
Línea de contacto doble
—
—
—
—

30-10-065 Ligne à suspension caténaire:

Appelée couramment *ligne caténaire*
Ligne de contact dans laquelle le ou les fils de contact sont suspendus à un ou plusieurs câbles porteurs longitudinaux

System with catenary suspension:

Generally termed *catenary line*
Contact system in which the contact wire(s) is (are) suspended from one or several longitudinal carrier cables

Kettenfahrleitung
Línea con suspensión catenaria
Línea a catenaria o a suspensión longitudinal
Bovenleiding met kettinglijnoophanging
Sieć łańcuchowa
Kontaktledning med bärleupphängning

30-10-070 Câble porteur longitudinal:

Câble longitudinal supportant soit directement, soit indirectement, le ou les fils de contact

Longitudinal carrier cable:

Longitudinal cable supporting the contact wire(s) either directly or indirectly

Längstragseil
Cable portador longitudinal
Corda portante longitudinale
Langsdragkabel
Linka nośna podłużna
Längsgående bärlina

30-10-075	Câble porteur principal: Porteur principal: Câble longitudinal supportant le porteur auxiliaire à l'aide de pendules	Main carrier cable: Main cable: Longitudinal cable supporting the auxiliary cable by means of droppers	Haupttragseil Cable portador principal, portador principal Corda portante principale Hoofddraagkabel Linka nośna główna Huvudbärslina
30-10-080	Câble porteur auxiliaire: Porteur auxiliaire: Câble ou fil longitudinal suspendu au porteur principal et supportant directement à l'aide de pendules le ou les fils de contact	Auxiliary carrier cable: Auxiliary wire: Longitudinal cable or wire suspended from the main cable and directly supporting the contact wire(s) by means of droppers	Hilfstragseil, Hilfstragdraht Cable portador auxiliar, portador auxiliar Corda portante ausiliaria Hulpdraagkabel Linka nośna pomocnicza Hjälpbärslina
30-10-085	Ligne à suspension caténaire simple à un fil de contact: Ligne caténaire comprenant un fil de contact suspendu directement à un câble porteur longitudinal	Line suspended by single catenary with one contact wire: Overhead contact system comprising a contact wire directly suspended from a longitudinal carrier cable	Einfache Kettenfahrleitung mit einem Fahrdrabt Línea con suspensión catenaria sencilla con un hilo de contacto Linea a catenaria semplice a un filo di contatto Enkelvoudige kettinglijnophanging met één langsdraagkabel en één rijdraad Sieć łańcuchowa prosta o pojedynczym przewodzie jezdny Kontaktledning med en bärslina och en kontakttråd
30-10-090	Ligne à suspension caténaire simple à deux fils de contact: Ligne caténaire comprenant deux fils de contact suspendus directement à un câble porteur longitudinal	Line suspended by single catenary with two contact wires: Overhead contact system comprising two contact wires directly suspended from a longitudinal carrier cable	Einfache Kettenfahrleitung mit zwei Fahrdrähten Línea con suspensión catenaria sencilla con dos hilos de contacto Linea a catenaria semplice e due fili di contatto Enkelvoudige kettinglijnophanging met èen langsdraagkabel en twee rijdraden Sieć łańcuchowa prosta o dwóch przewodach jezdnych Kontaktledning med en bärslina och två kontakttrådar
30-10-095	Ligne à suspension caténaire double: Ligne caténaire dans laquelle les fils de contact sont suspendus à deux câbles porteurs longitudinaux présentant la même flèche et placés à la même hauteur au-dessus des rails de roulement	Double catenary suspension line: Overhead contact system in which the contact wires are suspended from two longitudinal carrier cables with the same sag and placed at the same height above the level of the running rail	Dreieck-Kettenfahrleitung Línea con suspensión catenaria doble Linea a catenaria doppia Verdubbelde enkelvoudige kettinglijnophanging met twee langsdraagkabels Sieć łańcuchowa o bliźniaczych linkach nośnych Kontaktledning med två bärslinor

30-10-100	Ligne à suspension caténaire composée: Ligne caténaire comportant un ou deux fils de contact suspendus au porteur auxiliaire, cet ensemble étant supporté par le porteur principal	Compound catenary suspension line: Overhead contact system comprising one or two contact wires, suspended from the auxiliary cable, the whole being supported by the main cable	Verbundkettenfahrleitung Línea con suspensión catenaria compuesta Linea a catenaria composita Meervoudige kettinglijn-ophanging Sieć łączuchowa wielokrotna Kontaktledning medhuvud- och hjälpbärarna
30-10-105	Artère d'alimentation: Feeder: Ligne aérienne raccordée en certains points à la caténaire pour servir à son alimentation	Feeder cable: Feeder: Overhead conductor bonded at certain points to the catenary for feeding purposes	Speiseleitung Arteria, alimentador Cavo di alimentazione, alimentatore Voedingleiding Zasilacz, przewód zasilający Matarledning
30-10-110	Feeder de ligne: Ligne aérienne montée en parallèle avec la ligne de contact pour en augmenter la section utile	Line feeder: Overhead conductor mounted in parallel with the overhead contact wire to augment the useful cross-sectional area	Verstärkungsleitung Arteria o alimentador de línea Alimentatore di linea Veisterkingsleiding Przewód wzmacniający Förstärkningsledning
30-10-115	Transformateur-suceur: Transformateur dont les enroulements primaire et secondaire sont respectivement montés en série avec la ligne de contact et avec un conducteur spécial de retour	Booster transformer: Transformer whose primary and secondary windings are connected in series with the contact system and with a special return conductor, respectively	Saugtransformator Transformador auxiliar de retorno Trasformatore di assorbimento Zuigtransformator Transformator ssący Sugtransformator
30-10-120	Ligne caténaire inclinée: Ligne caténaire dans laquelle le ou les fils de contact sont suspendus au porteur par des pendules inclinés, le ou les fils de contact conservant cependant un tracé correspondant sensiblement à celui de l'axe de la voie équipée	Inclined overhead contact line: Overhead contact system in which the contact wire or wires are suspended from the carrier cable by inclined droppers while following an alignment which corresponds approximately to the centre line of the track	Windschiefe Kettenfahrleitung Línea catenaria inclinada Linea a catenaria inclinata Bovenleiding met zijdelings verschoven draagkabel Sieć jezdna pochyła Snedupphängd kontaktledning
30-10-125	Ligne caténaire polygonale (ou verticale): Ligne caténaire dans laquelle tous les conducteurs, même en courbe, sont disposés dans un même plan vertical entre chacun des supports qui déterminent les sommets du polygone	Polygonal (or vertical) overhead contact system: Overhead contact system in which all the conductors including those on the curved track, are placed in the same vertical plane between each of the supports which determine the apexes of the polygon	Polygonale Kettenfahrleitung Línea catenaria polygonal (ó vertical) Linea a catenaria poligonale (o verticale) Bovenleiding met draagkabel in hetzelfde verticale vlak Sieć jezdna pionowa Polygonal kontaktledning
30-10-130	Ligne de pontage: Ligne de contournement: Ligne permettant d'assurer la continuité électrique des caténaires des sections de voies situées de part et d'autre d'une gare et d'isoler les caténaires de la gare elle-même	By-pass conductor: Bridging conductor: A conductor enabling electrical continuity to be maintained between the sections of track on either side of a station, and so allowing the contact system in the station itself to be isolated	Bahnhofumgehungsleitung Línea de puente, línea de contorno Linea di sovrappasso, linea di contornamento Emplacementsoverbrugging Przewód obejściowy Förbigångsledning

30-10-135 Désaxement (du fil de contact): Disposition en zig-zag horizontal prévue au montage des fils de contact pour éviter un frottement localisé sur les archets des pantographes	Stagger (of contact wire): A horizontal side-to-side displacement of a contact wire to prevent localized wear on pantograph bows	Zick-Zack (der Fahrleitung) Disposición en zig-zag (del hilo de contacto) Serpeggiamento (del filo di contatto) Bovenleiding met verschuiving van de rijdraad Odsuw przewodu jezdnego Sicksackförling
30-10-140 Indépendance des voies: Disposition générale d'équipement réalisant une indépendance mécanique et électrique des voies les unes par rapport aux autres, de telle façon qu'un incident sur l'une d'elles n'intéresse pas les autres	Independent tracks: General arrangement of equipment resulting in a mechanical and electrical independence of the tracks in relation to each other, so that a failure on one track does not affect the others	Unabhängig gespeiste Gleise Independencia de las vías Indipendenza dei binari Onafhankelijke sporen Tory o sieci niezależnej Självständiga spår
30-10-145 Système à rail conducteur: Système de distribution d'énergie électrique à un véhicule au moyen d'un rail conducteur isolé, ou de rails parallèles aux rails de la voie, le contact étant assuré par un ou plusieurs collecteurs à patins portés par le véhicule	Conductor rail system: A system for supplying electric power to a vehicle by means of an insulated conductor rail or rails parallel to the track-rails, contact being maintained by means of a collector shoe, or shoes, on the vehicle	Stromschienensystem Sistema de carril conductor Sistema a terza rotaia Stroomrailsysteem System sieci z trzecią szyną Kontaktsskenesystem
30-10-150 Rail central de contact: Rail de contact placé entre les deux rails de roulement	Centre conductor rail: Conductor rail placed between the two running rails	Mittelstromschiene Carril central de contacto Terza rotaia centrale Centraal gelegen stroomrail Trzecia szyna osiowa Central kontaktskena
30-10-155 Rail de contact en caniveau: Rail de contact placé dans un caniveau axial ou latéral situé au-dessous des rails de roulement	Conduit conductor rail system: Conductor rail placed in an axial or lateral trough situated below running-rail level	Schlitzkanal-Stromschiene, Unterleitung Carril de contacto subterráneo Terza rotaia in cunicolo Ondergronds stroomrailsysteem Trzecia szyna kanálowa Inbyggd kontaktskena
30-10-160 Rail latéral de contact: Rail de contact placé d'un côté ou de l'autre de la voie ferrée	Side conductor rail: Conductor rail placed on one side or the other of the permanent way	Seitliche Stromschiene Carril lateral de contacto Terza rotaia laterale Zijdelingse stroomrail Trzecia szyna boczna Sidoliggande kontaktskena
30-10-165 Rail aérien de contact: Profilé rigide constituant la ligne aérienne de contact	Overhead conductor rail: A rigid rolled section forming an overhead contact system	Hänge-Stromschiene Carril aéreo de contacto Rotaia aerea di contatto Bovenleiding stroomrail Trzecia szyna górna Överliggande kontaktskena
30-10-170 Système à retour par la voie: Système dans lequel les rails de roulement de la voie sont utilisés pour constituer un circuit de retour du courant de traction	Track return system: A system in which the track-rails are used as a portion of the return circuit of the traction current	Schienenrückleitung Sistema de retorno por la vía Sistema a ritorno per il binario Spoorstaven retourstelsysteem Sieć powrotna szynowa System med rärlåtergång

30-10-175	Système à retour isolé: Système dans lequel des conducteurs isolés sont utilisés pour constituer aussi bien le circuit de retour que le circuit d'aller du courant de traction	Insulated return system: A system in which insulated conductors are used for the outgoing and return circuits of the traction current	Isolierte Rückleitung Sistema con retorno aislado Sistema a ritorno isolato Geïsoleerd retourstelsysteem Sieć powrotna izolowana System med särskild återledning
30-10-180	Pendule de ligne caténaire: Organe assurant la suspension d'un transversal d'équilibre, d'un porteur auxiliaire ou d'un fil de contact à un transversal porteur ou à un câble porteur longitudinal	Overhead contact system dropper: Component provided for the suspension of a registering cross span, auxiliary cable, or contact wire either from a cross span supporting cable or a longitudinal supporting cable	Hänger Péndola de línea catenaria Pendino di linea catenaria Ophangdraad Wieszak sieci łańcuchowej Bärtråd
30-10-185	Biellette de support: Terme abandonné et remplacé par pendule de ligne caténaire	Supporting link: Term deleted and replaced by overhead contact system dropper	Hänger — — Wieszak —
30-10-190	Pièce de jonction: Pièce assurant la liaison mécanique et, le cas échéant, électrique de 2 tronçons d'un même câble ou fil	Connector: Component providing mechanical connection and, if necessary, electrical connection between two sections of the same cable or wire	Verbindungsklemme Pieza de unión Giunto Verbindingsklem Złączka Förbindning
30-10-195	Pièce d'extrémité: Pièce à installer à l'extrémité d'un câble ou d'un fil pour en effectuer l'ancrage	Ending fitting: Component for use at the end of a cable or wire for anchoring purposes	Abspannklemme Pieza de extremidad Terminale Eindklem Uchwyt kotwowy Ändstycke
30-10-200	Isolateur rigide: Isolateur fixé rigidement sur une tige	Pin insulator: An insulator mounted rigidly on a pin	Stützisolator Aislador rígido Isolatore rigido Steunisulator Izolator stojący Stödisulator
30-10-205	Isolateur de suspension: Élément d'une chaîne d'isolateurs	Suspension insulator: An element of an insulator string	Hängeisolator Aislador de suspensión Isolatore sospeso Hangisolator Izolator wiszący Hängisolator
30-10-210	Noix: Isolateur à cannelures longitudinales percé de 2 ouvertures perpendiculaires de façon que la matière isolante ne soit soumise qu'à des efforts de compression	Egg insulator: Insulator with longitudinal grooves, pierced by two perpendicular openings at right angles to each other so that the insulating material is stressed in compression only	Nuss- oder Eiisolator Nuez Isolatore a noce Schalmisolator Izolator jajowaty Äggisolator
30-10-215	Griffe: Flûte de jonction: Pièce de jonction utilisée pour relier deux tronçons de fil de contact	Splicing fitting: Clamp: A fitting used to connect two lengths of contact wire	Fahrdrahtstossklemme Grifa de unión Morsetto Rijdraadlasklem Złączka przewodu jezdniowego Skarvklämma

30-10-220	Croisement aérien: Dispositif utilisé au croisement des fils de contact et permettant le passage de l'organe de prise de courant le long de chacun des fils	Overhead crossing: Device used at the intersection of contact wires and enabling the current collector to pass along each wire	Fahrdrahtkreuzung Cruzamiento aéreo Incrocio aereo Bovenleidingkruising Krzyżownica napowietrzna Kontaktledningskorsning
30-10-225	Aiguillage aérien: Dispositif utilisé à la bifurcation de deux lignes de contact pour permettre le passage de l'organe de prise de courant	Overhead switching: Device used at the forking of two contact lines to allow for the passage of the current collector	Fahrdrahtweiche (oder Luftweiche) mit angenäherten Fahrleitungen Aguja aérea Scambio aereo Bovenleidingwissel Zwrotówka Kontaktledningsväxel
30-10-230	Aiguillage croisé: Aiguillage aérien dans lequel les fils de contact de la voie déviée croisent ceux de la voie directe	Overhead junction (crossing): An overhead switching arrangement in which the contact wires on the branch lines cross those on the main line	Fahrdrahtweiche mit kreuzenden Fahrleitungen Aguja cruzada Scambio aereo con incrocio Bovenleidingwisselkruising Rozjazd sieciowy skrzyżowany Kontaktledningsväxel (med korsning)
30-10-235	Aiguillage tangentiel: Aiguillage aérien dans lequel les fils de contact de la voie déviée viennent se placer à côté de ceux de la voie directe après avoir été rappelés	Overhead junction (knuckle): An overhead switching arrangement in which the contact wires on the branch line are brought in parallel with those on the main line and located by means of pull-offs	Fahrdrahtweiche (oder Luftweiche) mit Parallelführung der kreuzenden Fahrleitungen Aguja tangencial Scambio aereo tangenziale Bovenleidingaftakking Rozjazd sieciowy nieskrzyżowany Kontaktledningsväxel (med parallelföring)
30-10-240	Console: Support constitué par un ou plusieurs bras transversaux fixés à un poteau ou à un pylône	Bracket: Support formed of one or several transverse arms fixed to a pole or mast	Ausleger Consola Mensola Paalarm Wysięgnik Konsol
30-10-245	Portique de fer profilé, à ferme (en treillis): Support constitué par une poutre transversale reposant sur des poteaux implantés de part et d'autre des voies, les efforts transversaux de chaque ligne de contact étant équilibrés soit par des antibalançants indépendants, soit par des transversaux d'équilibre	Rolled steel single beam (lattice span): Support formed of a cross-beam resting on posts placed at either side of the tracks, the transverse forces of each contact wire being balanced either by independent steady arms or by cross-span registration	Querjochtragwerk (aus Walzeisen oder Stahlgitter) Pórtico rígido de suspensión Portale Portaal van profielbalken, geconstrueerd portaal Bramka Fackverksbryggör
30-10-250	Suspension transversale par câbles: Portique dans lequel la poutre est remplacée par un système de câbles porteurs assemblés entre eux par des montants rigides, les efforts transversaux étant équilibrés par un ou plusieurs transversaux d'équilibre	Cross-span suspension by means of cable-girders: Span arrangement in which the beam is formed of a system of suspension cables connected by vertical bracing members, the transverse forces being taken by one or several cross-spans	— Suspensión en pórtico funicular Sospensione trasversale Dwaisophanging met kabels en drukstukken Zawieszenie poprzeczne linkowo-wspornikowe Linbrygga med vertikala strävor

30-10-255 Suspension transversale souple par fil ou câble: Portique souple: Portique dans lequel la poutre est remplacée par un ou plusieurs fils ou câbles porteurs transversaux, les efforts transversaux étant équilibrés par un ou plusieurs transversaux d'équilibre	Flexible cross-span suspension by means of wire or cable: Head span: Span arrangement in which the beam is formed of one or several transverse wires or suspension cables, the transverse forces being taken by one or several cross-spans	Querseilaufhängung Suspensión transversal ligera con hilo ó cable, portico ligero Sospensione trasversale Dwarsophanging door middel van draad of kabel Zawieszenie poprzeczne linkowe Elektrisk linbrygga
30-10-260 Fixation rigide: Mode d'attache d'une ligne aérienne de contact, dans lequel le fil ou câble est fixé rigidement à ses supports	Rigid fastening: Method of suspending an overhead contact system in which the wire or cable is attached directly to its supports	Starre Fahrdrähtaufhängung Fijación rígida Sospensione rigida Starre ophanging Kotwienie stale Fast upphängning
30-10-265 Suspension rigide: Terme abandonné et remplacé par « Fixation rigide »	Rigid suspension: Term deleted and replaced by "Rigid fastening"	Starre Fahrdrähtaufhängung Suspensión rigida Sospensione rigida
30-10-270 Fixation flexible: Mode d'attache d'une ligne aérienne de contact dans lequel le fil ou câble est fixé à ses supports par l'intermédiaire d'un ou plusieurs câbles transversaux ou autres dispositifs flexibles	Flexible fastening: Method of suspending an overhead contact system in which the wire or cable is attached to its supports by means of one or several transverse cables or other flexible devices	Elastische Fahrdrähtaufhängung Fijación flexible Sospensione flessibile Elastische ophanging Zawieszenie elastyczne Elastisk upphängning
30-10-275 Transversal: Fil ou câble normalement isolé électriquement disposé transversalement par rapport aux voies et destiné: — soit à supporter une ou plusieurs lignes aériennes de contact (transversal porteur) — soit à équilibrer les efforts radiaux (transversal d'équilibre)	Cross-span: Wire or cable normally electrically insulated placed cross-wise in relation to the tracks and intended either: — to support one or several overhead contact lines (cross-span supporting cable) — or to balance radial forces (cross-span registration)	Querdraht Transversal Tirante trasversale Dwarsoverspanning Drut poprzeczny lub linka poprzeczna Tvärspann
30-10-280 Rappel: Dispositif flexible constitué généralement par des câbles, utilisé dans les courbes ou au-dessus des appareils de voie pour maintenir les conducteurs dans une position assignée	Pull-off: Flexible device generally formed of cables, used on curves or above point work to maintain the conductors in a predetermined position	Auszug Llamada Tirante di poligonazione Bocht uit trek of — optrek Odciać sieciowy Elastiskt avhåll
30-10-285 Antibalçant: Organe rigide isolé électriquement destiné à maintenir dans une position assignée les conducteurs de la caténaire	Registration arm: A stiff electrically insulated component intended to maintain the conductors on the overhead contact system in a predetermined position	Seitenhalter Dispositivo contra el balanceo Braccio di registrazione Pijp voor zijwaartse bevestiging Izolowane ramię ustalające Utliggare
30-10-290 Bras de rappel: Bras rigide utilisé pour maintenir le fil de contact dans une position assignée	Steady arm: Stiff arm used to maintain the contact wire in a predetermined position	Seitenhalter Brazo de llamada Braccio di poligonazione Pijpuithouder Ramię ustalające Avhållsstav

30-10-295	Bras de retenue: Terme abandonné et remplacé par « Bras de rappel »	Hold-off arm: Term deleted and replaced by “Steady arm”	— Brazo de retención Braccio di poligonazione — Ramię ustalające —
30-10-300	Console articulée: Console permettant un déplacement longitudinal et un certain déplacement vertical de la caténaire	Hinged cantilever: A bracket which allows the contact system longitudinal freedom and a certain amount of vertical movement	Drehausleger Consola articulada Mensola articolata Bewegelijke arm Wysięgnik ruchomy —
30-10-305	Sectionnement: Disposition assurant la division d'une ligne de contact en deux sections pouvant être isolées électriquement l'une de l'autre et qui permet cependant le passage de l'organe de prise de courant	Sectioning: Device used for the division of a contact system into two sections that can be electrically insulated from each other which however allows of the passage of the current collector	Fahrleitungsunterteilung Seccionamiento Sezionamento Lijnonderbreker Izolacja sekcyjna Sektionering
30-10-310	Sectionnement à lame d'air: Sectionnement à la fois mécanique et électrique réalisé en disposant côte à côte, sur une certaine longueur et à une distance horizontale convenable les deux extrémités des caténaires de part et d'autre de l'axe de sectionnement	Air-gap overlap span: A sectioning arrangement providing both mechanical and electrical separation by overlapping the ends of two consecutive lengths of a contact system in a common span over a certain distance with a suitable horizontal clearance between them	Lufttrennung Seccionamiento de lámina de aire Sezionamento a spazio d'aria Open naspaninrichting Izolowane przesło naprężenia Sektionering med isolerad överlapp
30-10-315	Isolateur de section: Dispositif utilisé pour réaliser un sectionnement purement électrique lorsque celui-ci n'est pas à lame d'air	Section insulator: Device used to effect purely electrical sectioning when the sections are not air insulated	Streckentrenner Aislador de sección Isolatore di sezione Sectie-isolator Izolator sekcyjny Sektioneringsisolator
30-10-320	Section de séparation (entre lignes aériennes de contact alimentées à des tensions différentes): Partie de ligne de contact pourvue d'un sectionnement à lame d'air à chaque extrémité de façon à éviter l'interconnexion, par les organes de prise de courant, de deux caténaires successives alimentées chacune par des sources distinctes pouvant présenter des différences de tension ou de phase	Gap section: Phase break: Part of contact system provided with air gap insulation at each end to prevent the interconnection through the current collectors of two successive overhead lines, each fed from different sources of power liable to differences in voltage or phase	Schutzstrecke Sección de separación (entre líneas aéreas de contacto alimentadas a tensiones diferentes) Sezione di separazione (tra linee aeree di contatto alimentate a tensione diversa) Neutrale sectie Sekcyjna wstawka neutralna Skyddssektion
30-10-325	Equipement tendeur: Disposition permettant de régler la tension mécanique des conducteurs	Tensioning equipment: Devices enabling the mechanical tension of the conductors to be regulated	Spannvorrichtung Equipo tensor Equipaggiamento tenditore Naspanner Urządzenie naprężające Avspänningsdon
30-10-330	Tendeur: Appareil ou dispositif utilisé pour régler la tension mécanique ou la longueur d'une ligne aérienne de contact, d'un câble porteur longitudinal ou d'un câble transversal ou d'un hauban	Tensioning device: Equipment or device used to regulate the mechanical tension or the length of an overhead contact line, a longitudinal carrier cable, or a transverse cable or stay	Nachspannvorrichtung Tensor Tenditore Spanschroef Naprężnik Avspännare

30-10-335	Tendeur automatique: Appareil utilisé pour maintenir automatiquement constante, dans certaines limites de température, la tension mécanique des conducteurs d'une ligne aérienne de contact	Automatic tension regulator: Equipment used to maintain the mechanical tension of the conductors on an overhead contact system automatically constant within certain temperature limits	Selbsttätige Nachspannvorrichtung Tensor automático Tenditore automatico Automatische naspanner Urządzenie naprężające samoczynne Automatisk avspännare
30-10-340	Griffe d'alimentation: Pièce conductrice assurant la connexion électrique des conducteurs d'une ligne de contact entre eux ou avec un câble d'alimentation	Feeder clamp: Conducting fitting providing electrical connection between the conductors of a contact system or with a supply cable	Stromklemme Grifa de alimentación Morsetto di alimentazione Voedingsklem (voor elektrische verbinding) Zacisk prądowy Skavklämma
30-10-345	Griffe de suspension: Pièce assurant une liaison mécanique entre deux conducteurs électriques	Suspension clamp: A component providing mechanical support between one electrical conductor and another	Hängklemme Grifa de suspensión Morsetto di sospensione Rijdraadklem Zacisk wieszakowy Hopfästningsdon
30-10-350	Sectionnement de rail de contact: Intervalle laissé entre deux éléments successifs de rails de contact	Contact rail gap: Space left between two successive lengths of contact rails	Stromschienentrennung Seccionamiento de carril de contacto Sezionamento di terza rotaia Stroomrailonderbreking Przerwa odcinkowa trzeciej szyny Kontaktskenegap
30-10-355	Connexion électrique de rails: Conducteur ayant pour but d'assurer la continuité électrique des rails au droit d'un joint	Rail bond: Conductor provided for the purpose of ensuring the electrical continuity of the rails at a joint	Schienenverbinder Conexión eléctrica de carriles Connessione elettrica del binario Elektrische railverbinder Łącznik szynowy podłużny Rälförbindning
30-10-360	Connexion inductive: Bobine sur noyau de fer, de basse résistance et de réactance relativement élevée, employée sur les lignes électrifiées pour assurer la continuité du retour du courant de traction au-delà des joints isolants et pour confiner le courant alternatif de signalisation à son propre circuit de voie	Impedance bond: Iron-core coil of low resistance and relatively high reactance used on electrified railroads to provide a continuous path for the return of the traction current around insulated joints and to confine alternating current signalling energy to its own track circuit	Drosselstoss (bei Isolierschienen) Conexión inductiva Connessione induttiva Railspoel Dławik szynowy Impedansförbindning
30-10-365	Connexion soudée: Connexion électrique dont les deux extrémités sont soudées sur les abouts des rails d'un joint	Welded bond: Rail bond in which the two ends are welded onto the rail ends at a joint	Geschweisster Schienenverbinder Conexión soldada Connessione saldata Gelaste railverbinder Łącznik szynowy przypawany Svetsad rälförbindning
30-10-370	Connexion goupillée: Connexion coincée: Connexion électrique dont les deux extrémités sont fixées par frottement dans les abouts des rails d'un joint	Pin type bond: Pressed type bond: Bond in which the ends are expanded into holes drilled in the rail ends at a joint	Eingepresster Schienenverbinder Conexión acunada Connessione a pressione Geperste railverbinder Łącznik szynowy dociskowy Pluggad rälförbindning

30-10-375	Plan incliné (d'engagement ou de dégagement): Déviation du rail de contact à chaque extrémité d'une section pour faciliter l'engagement ou le dégagement de l'organe de prise de courant	Ramp: Deviation of the contact rail at each end of a section to facilitate the running on (leading ramp) or running off (trailing ramp) of the current collector	Auflauf oder Auslauf Plano inclinado Zona d'invito Oploopstuk Wślizg (lub ześlizg) trzeciej szyny Kontaktsskeneramp
30-10-380	Ancre de rail conducteur: Dispositif d'ancrage d'un rail conducteur pour éviter tout mouvement longitudinal	Conductor rail anchor: A device for anchoring a conductor rail to prevent longitudinal movement	Stromschienenverankerung Anclado de carril conductor Ancora di terza rotaia Stroomrailverankering Kotew trzeciej szyny Förankring av kontaktskena
30-10-385	Câble de pontage: Câble isolé employé pour assurer la continuité électrique d'un rail de contact aux coupures	Jumper cable: An insulated cable used for maintaining the electrical continuity of the conductor-rail at gaps	Überbrückungskabel Cable de pontage Cavo di connessione Doorverbindingskabel Kabel obejściowy Kontaktsskeneförbindning
30-10-390	Hauban: Barre, fil ou câble d'ancrage destiné à assurer, par traction à l'aide d'un tendeur, la résistance mécanique d'un poteau ou d'une console	Stay: Rod, wire or anchor-stay used in tension with a tensioning device and intended to maintain the mechanical strength of a post or bracket	Verankerung Cable tensor Straglio Schoor of tui Odciaąg Stag

IECNORM.COM: Click to view the full PDF (9 pages)

Section 30-15 — Matériel roulant — Rolling-Stock

30-15-005 Véhicule:	Terme général servant à désigner tout élément de matériel roulant, qu'il soit moteur ou remorqué. Quand cette distinction est à faire il est suivi, suivant le cas, de l'un des qualificatifs « moteur » ou « remorqué ».	Vehicle: General term used to define any rolling-stock component unit, either motor or trailer. When a distinction has to be made, the word "vehicle" is preceded by either the word "motor" or "trailer".	Fahrzeug Vehículo Veicolo Voertuig Pojazd Fordon
30-15-010 Engin moteur:	Synonyme de « véhicule moteur ».	Synonym of "motor vehicle" (see 30-15-005).	Triebfahrzeug Vehículo motor Macchina motrice Motorvoertuig Elektrowóz Drivfordon
30-15-015 Unité motrice:	Terme général servant à désigner un engin moteur simple ou composé.	Motive power unit: General term used to denote a single motor vehicle either by itself or in association with others.	Triebeinheit Unidad motriz Unità motrice Motoreenheid Jednostka pociągowa. Drivfordonsenhet
30-15-020 Locomotive	Véhicule moteur sur voies ferrées destiné à remorquer d'autres véhicules et ne portant aucune charge utile.	Locomotive: Motor vehicle running on railway tracks, intended to haul other vehicles, and not carrying any payload.	Lokomotive Locomotora Locomotiva Locomotief Lokomotywa Lok
30-15-025 Automotrice:	Véhicule moteur sur voies ferrées portant lui-même une charge utile.	Motor coach: Motor car: Motor vehicle running on railway tracks and carrying a payload.	Triebwagen Automotor Automotrice Motorwagen Wagon silnikowy Motorvagn
30-15-030 Motrice:	Synonyme d'automotrice (terme employé dans le cas des tramways).	An alternative for motor coach (used in connection with tramways).	Strassenbahntriebwagen Coche motor Motrice Motorrijtuig Wóz silnikowy Motorvagn för spårväg
30-15-035 Autorail:	Automotrice à moteur thermique.	Rail-car: Motor coach fitted with a heat engine.	Verbrennungstriebwagen, Schienenomnibus Autovía Automotrice Motorwagen met verbrandingsmotor. Wagon spalinowy Rälbuss.

30-15-040 Fourgon automoteur: Automotrice ou autoail spécialisé pour le transport des colis ou des bagages	Motor baggage car: Motor coach or rail car specially fitted for the conveyance of packages or baggage	Gepäcktriebwagen Furgón automotor Automotrice bagagliaio Bagage motorwagen Wagon silnikowy bagażowy Bagagemotorvagn
30-15-045 Remorque: Véhicule destiné à être remorqué normalement par un véhicule moteur autre qu'une locomotive	Trailer: Vehicle intended for haulage by a motor vehicle other than a locomotive	Triebwagenanhänger, Beiwagen Remolque Rimorchio. Aanhangrijtuig Wagon doczepny Släpvagn
30-15-050 Cabine de conduite: Poste de conduite: Partie d'un véhicule réservée à la conduite de ce véhicule ou du train Le terme de cabine est généralement employé lorsque cette partie du véhicule constitue un compartiment séparé Le mot poste est employé dans le cas contraire	Driving cab: Driving position: Part of a vehicle used for the driving of the vehicle or of the train The word cab is generally used when it is separated from the rest of the vehicle The word position is used when it is not so separated	Führerraum, Führerstand Cabina de conducción, puesto de conducción Cabina di comando, posto di comando Bestuurscabine Przedział maszynisty (albo stanowisko motorniczego) Förarhytt (eller förarplats)
30-15-055 Élément automoteur: (abréviation: élément) Groupe de véhicules comportant au moins un véhicule moteur et constituant le plus petit ensemble autonome, indivisible en service, d'une rame automotrice réversible	Motor train unit: (abbreviated term Train unit) A group of vehicles including at least one motor vehicle and forming the smallest self-contained whole, indivisible in service, of a reversible motor-coach train	Triebwagenzug-Einheit Unidad automotora Elemento automotore (per abbreviazione elemento) Treinstel Jednostka pociągowa Motorvagnssätt
30-15-060 Train à unités multiples: Train comportant plusieurs unités motrices pouvant être commandées simultanément d'une même cabine de conduite	Multiple unit train: Train including several motor units which can be simultaneously controlled from one cab	Vielfachgesteuerter Triebwagenzug Tren de unidades múltiples Treno a unità multiple Trein met treinschakeling Pociąg z jednostek pociągowych, pociąg jednostkowy Multipelkopplade motorvagnssätt
30-15-065 Train automoteur réversible: Rame automotrice réversible: Groupe de véhicules constitué par un ou plusieurs éléments automoteurs et dont la conduite peut être assurée indifféremment dans les deux sens de marche, sans qu'il soit nécessaire, aux extrémités du parcours, de procéder à un changement dans l'orientation ou la position respective de ces véhicules	Reversible self-propelled train: Reversible motor-coach train: A group of vehicles made up of one or several motor train units, which can be driven in either direction, without the necessity of making any change in the relative position of these vehicles at the end of each journey	Reversierbarer Triebwagenzug, Triebwagen-Pendelzug Tren automotor reversible, composición automotriz reversible Treno automotore reversibile Motorrijtuigtrein voor twee richtingen Pociąg dwukierunkowy Pendeltågsätt
30-15-070 Remorque à cabine: Voiture-pilote: Remorque comportant une cabine ou un poste permettant la conduite de l'élément dont elle fait partie	Driving trailer: Control trailer: Trailer provided with a driving cab or driving position from which it is possible to drive the train unit of which the trailer forms part	Steuerwagen Remolque con cabina, coche-piloto Rimorchio pilota, rimorchio con cabina di comando Aanhangrijtuig met bedieningsstand Wagon sterowniczy Manöverbvagn

30-15-075	Locomotive double [triple, etc] Unité motrice composée de 2, 3, etc., locomotives attelées ensemble et dont aucune ne peut fonctionner isolément en service normal	Double [triple] locomotive: Motor unit made up of 2, 3, etc locomotives, coupled together, no one of which can run separately in normal service	Doppellokomotive [Dreifachlokomotive] Locomotora doble [triple, etc] Locomotiva doppia [tripla, ecc] Twee-, driedelige locomotief Lokomotywa dwuczłonowa [trójczłonowa itd] Dubbelok [trippelok]
30-15-080	Locomotive de bosse: Locomotive spécialisée pour le service de bosse dans les gares de triage	Hump locomotive: Locomotive used for hump service in shunting yards	Ablaufberglokomotive Locomotora para clasificar Locomotiva di fatica Heuvellocomotief — Rangerlok
30-15-085	Locomotive de manoeuvre: Locomotive spécialisée pour le service de manoeuvre	Shunting locomotive: Locomotive used for shunting service	Verschublokomotive, Verschiebelokomotive Locomotora de maniobras Locomotiva di manovra Rangeerlocomotief Lokomotywa przetokowa Växellok
30-15-090	Locomotive industrielle: Locomotive utilisée sur une voie privée (embranchement, voie d'usine, etc) et ne comportant pas nécessairement tous les organes de sécurité des locomotives de grands réseaux	Industrial locomotive: Locomotive used on a private siding (factory siding, etc) and not necessarily provided with all the safety devices provided on main-line locomotives	Industrie-Lokomotive, Werkslokomotive Locomotora industrial Locomotiva industriale Industriellocomotief Lokomotywa przemysłowa Industrilok
30-15-095	Locomotive du fond: Locomotive employée dans les galeries de mines ou dans les installations du fond	Mining locomotive: Locomotive used in mine galleries or in underground installations	Grubenlokomotive Locomotora de mina Locomotiva per miniera Mijnlocomotief Lokomotywa (kopalniana) dołowa Gruvlok
30-15-100	Locomotive pour front de taille: Locomotive du fond spécialisée pour collecter des wagons ou berlines au voisinage du front de taille et en former des trains	Working face locomotive: Underground locomotive used to collect wagons or trucks near to the working face and form them into trains	Abraumlokomotive Locomotora para reunir vagones clasificados Locomotiva per fronte di attacco Koolfrontlocomotief Lokomotywa (kopalniana) przodkowa —
30-15-105	Locotracteur: Engin moteur de faible puissance (par exemple inférieure à 400 kW) destiné à l'exécution de manœuvres de faible importance ou à la remorque de trains de petit tonnage	Light rail motor tractor: Motor vehicle of low output (e.g. less than 400 kW) intended for the performance of minor shunting operations, or for the hauling of light trains	Kleinlokomotive Locotractor Locotratore Locomotor — Lokomotor
30-15-110	Tracteur de halage: Véhicule moteur destiné au halage des péniches sur les canaux	Towing tractor: Motor vehicle intended for the haulage of canal barges	Treidellokomotive Tractor para sirga Trattore di alaggio Sleeptractor — Kanallokomotor

30-15-115 Tramway: Véhicule moteur utilisé dans le mode de transport défini sous le N° 30-05-020	Tramcar: Car: Motor vehicle used in the method of transport defined under 30-05-020	Strassenbahntriebwagen Tranvia Tram Tramrijtuig Tramwaj Spårvagn
30-15-120 Trolleybus: Véhicule moteur utilisé dans le mode de transport défini sous le N° 30-05-025	Trolleybus: Motor vehicle used in the method of transport defined under 30-05-025	Obus, Trolleybus Trolebus Filobus Trolleibus Trolejbus Trådbuss
30-15-125 Gyrobus: Véhicule moteur utilisé dans le mode de transport défini sous le N° 30-05-030	Gyrobus: Motor vehicle used in the method of transport defined under 30-05-030	Gyrobus Girobus Girobus Gyrobus Zyrobus Gyrobuss
30-15-130 Equipement de traction: Ensemble des organes électriques montés sur un véhicule pour sa propulsion et, éventuellement, pour son freinage	Traction equipment: Set of electrical components fitted to a vehicle in order that it may be driven and, if the function is included, braked	(Elektrische) Zugförderungs- ausrüstung Equipo de tracción Equipaggiamento di trazione Tractie-uitrusting Główne wyposażenie elektrycz- ne elektrowozu Drivutrustning
30-15-135 Equipement automatique de traction: Equipement dans lequel le démarrage et, éventuellement, d'autres fonctions de l'équipement sont ou peuvent être réglés automatiquement	Automatic traction equipment: Equipment in which starting and, if required, other functions of the equipment are or can be automatically regulated	Selbsttätige elektrische Zug- förderungs-ausrüstung Equipo automático de tracción Equipaggiamento automatico di trazione Automatische tractie-uitrus- ting Wyposażenie z rozrządem sa- moczynnym Automatisk drivutrustning
30-15-140 Equipement des auxiliaires: Ensemble des organes montés sur un véhicule pour l'éclairage, le chauffage, l'air comprimé, la ventilation, la signalisation, la manœuvre des portes, etc	Auxiliary equipment: Set of components fitted to a vehicle for the purpose of lighting, heating, air compressing, ventilation, signalling, operating of doors, etc	Nebenausrüstung, Hilfsbe- triebe Equipo de servicios auxiliares Equipaggiamento degli ausi- liari Hulpuitrusting Wyposażenie pomocnicze elek- trowozu Hjälpuitrustning
30-15-145 Equipement à contrôleur: Equipement de traction dans lequel les changements de connexions du circuit de puissance sont directement effectués au moyen d'un contrôleur manœuvré à la main	Directly controlled equipment Traction equipment in which changes in the power circuit connections are effected directly by means of a manually operated controller	Fahrschaltersteuerung Equipo de combinador Equipaggiamento a combina- tore Uitrusting met directe scha- keling Wyposażenie z rozrządem bez- pośrednim Direktmanövrerad utrustning

30-15-150	Equipement à contacteurs: Equipement de traction dans lequel les changements de connexions du circuit de puissance sont effectués par des contacteurs	Contactor equipment: Traction equipment in which the changes in the power circuit connections are effected by means of contactors	Schützensteuerung Equipo de contactores Equipaggiamento a contattori Uitrusting met indirect bediende schakelaars Wypozażenie rozrządowe stycznikowe Kontaktorutrustning
30-15-155	Equipement à contacteurs individuels: Equipement à contacteurs ne comportant que des contacteurs à commande individuelle	Individual contactor equipment: Contactor equipment consisting solely of independently controlled contactors	Einzelschützensteuerung Equipo de contactores individuales Equipaggiamento a contattori individuali Uitrusting met afzonderlijk indirect bediende schakelaars Wypozażenie rozrządowe ze stycznikami niezależnymi Utrustning med individuellt manövrerade kontaktorer
30-15-160	Equipement à arbre à cames et servo-moteur: Equipement à contacteurs actionnés par un ou plusieurs arbres à cames mus par servo-moteur	Camshaft and servo-motor equipment: Contactor equipment worked by one or several camshafts driven by a servo-motor	Nockensteuerung mit Hilfsmotor Equipo de árbol de levas y servo-motor Equipaggiamento ad albero a camme con servomotore Uitrusting met nokken-controller met hulpmotor Wypozażenie rozrządowe z wałem kulakowym Kontaktorutrustning med motormanövrerad kontrollier
30-15-165	Avance [Recul] de l'équipement (d'un arbre à cames): Sens de fonctionnement correspondant à la progression [ou à la régression] du manipulateur	Progression [Run-back] of equipment (of a camshaft): Direction of operation corresponding to the notching up [or notching back] of the master controller	Auf- [Zurückschalten] Avance [retroceso] del equipo (o de un árbol de levas) Avanzo [ritorno] dell'equipaggiamento (o di un albero a camme) Heen-en terugloop van de schakeling Kolejność łączy rozrządu Uppkoppling eller nedkoppling
30-15-170	Couplage des moteurs: (abréviation couplage) Mode de connexion des moteurs ou groupes de moteurs comportant leur branchement en série, en série parallèle ou en parallèle et utilisé comme moyen de régulation	Motor combination: (abbreviation: combination) Method of connecting motors or groups of motors comprising their grouping in series, in series parallel, or in parallel and used as a method of speed regulation	Gruppierung der Motoren Acoplamiento de los motores (abreviadamente: acoplamiento) Accoppiamento dei motori (abbreviazione accoppiamento) Groepering van de motoren Grupowanie silników Motorgruppering
30-15-175	Transition: Passage d'un couplage à un autre sans coupure totale des courants des moteurs	Transition: Passage from one combination to another without total interruption of the motor current	Übergangsschaltung Transición Passaggio Overgang Przełączanie silników Överkoppling

30-15-180 Transition par dérivation: (appelée également transition par shunt ou court-circuit) Transition pendant une phase de laquelle une dérivation est utilisée pour maintenir en circuit un certain nombre de moteurs pendant que le courant est supprimé dans les autres moteurs	Shunt transition: (also termed short-circuit transition) Transition during a phase of which a shunt connection is used to maintain a number of motors in circuit whilst the current to the other motors is cut off	Nebenschluss-Übergangsschaltung Transición por derivación (llamada también transición por shunt ó corto-circuito) Passaggio col metodo della derivazione (chiamato anche passaggio con derivatore o corto-circuito) Kortsluitovergang of asymmetrische overgang Przełączenie zwarciowe Shuntöverkoppling
30-15-185 Transition par pont: Transition comportant les 2 phases caractéristiques suivantes: 1) Mise en parallèle, avec chaque moteur ou groupe de moteurs, de résistances égales, de telle façon que la ou les connexions entre moteurs, appelées « ponts », soient parcourus par la différence des courants dans les résistances 2) Coupure du ou des ponts	Bridge transition: Transition comprising the two following characteristic phases: 1) Placing in parallel with each motor or motor group a resistance of equal value in such a way that the connection(s) between motors, termed "bridge connections(s)" carry the difference between the currents in the motors and in the resistances 2) Opening the bridge connection(s)	Brückenschaltung Transición por puente Passaggio col metodo del ponte Overgang met brugschakeling Przełączanie mostkowe Bryggöverkoppling
30-15-190 Transition par pont équilibré: Cas particulier de la transition par pont dans laquelle la différence des courants dans les moteurs et dans les résistances est réduite au minimum avant la coupure des ponts	Balanced bridge transition: Special case of transition in which the difference between the currents in the motors and in the resistances is reduced to a minimum before the opening of the bridge connections	Ausgleichbrückenschaltung Transición por puente equilibrado Passaggio col metodo del ponte equilibrato Overgang met gebalanceerde brugschakeling Przełączanie mostkowe zrównoważone Överkoppling medelst balanserad brygga
30-15-195 Circuit de puissance: Ensemble des circuits parcourus par le courant des machines qui transforment la puissance de traction (moteurs de traction, convertisseurs, etc)	Power circuit: Group of circuits carrying the current of the machines which handle the tractive output (traction motors, converters, etc)	Hauptstromkreis Circuito principal Circuito di potenza Hoofdstroomketen Obwód główny Huvudströmkrets
30-15-200 Circuit des auxiliaires: Ensemble des circuits parcourus par le courant des appareils auxiliaires (compresseurs, ventilateurs, etc)	Auxiliary circuit: Group of circuits carrying the current of the auxiliaries (compressors, fans, etc)	Stromkreis der Hilfsbetriebe Circuito de servicios auxiliares Circuito degli ausiliari Hulpstroomketen Obwód pomocniczy Hjälpströmkrets
30-15-205 Circuit de commande: Ensemble des circuits servant à mettre en action les appareils inclus dans les circuits de puissance et des auxiliaires	Control circuit: Group of circuits used to actuate the equipment forming part of the power and auxiliary circuits	Steuerstromkreis Circuito de mando Circuito di comando Stuurstroomketen Obwód sterowniczy Manöverströmkrets
30-15-210 Circuit de protection: Circuit particulier ou partie du circuit de commande spécialisé dans la protection	Protective circuit: Special circuit, or part of the control circuit, used for protective purposes.	Schutzstromkreis Circuito de protección Circuito di protezione Beveiligingsstroomketen Obwód zabezpieczeniowy Skyddsströmkrets

30-15-215 Asservissements électriques: Organes actionnés par les appareils commandés et réagissant sur le circuit de commande en vue d'imposer à l'équipement certaines conditions	Electrical interlocks: Parts operated by the controlled apparatus and reacting upon the control circuit for the purpose of imposing certain conditions on the operation of the equipment	Elektrische Verriegelung Interconexiones Asservimenti elettrici Elektrische grendeling Uzależnienia elektryczne Elektriska förreglingar
30-15-220 Organe de commande: Organe intervenant dans le circuit de commande: combinateur de commande ou manipulateur, interrupteur et bouton-poussoir, sectionneur, combinateur pilote, asservissement, relais de commande, électrovalve, etc	Control circuit apparatus: Parts used in the control circuit:— controllers or master controllers, push-buttons and switches, disconnecting switches, pilot controllers, interlocks, control relays, electro pneumatic valves, etc	Steuerapparat Organo de mando Organo di comando Bedieningsapparaat Aparatura sterownicza Manöverapparat
30-15-225 Organe de conduite: Organe de commande manœuvré par le conducteur électrique	Cab equipment: Equipment operated by the driver	— Organo de conducción Organo di guida Bedieningsorganen in de bestuursafdeling Wyposażenie przedziału maszynisty Förarplatsutrustning
30-15-230 Fil de conduite: (Improperment appelé fil de commande) Conducteur du circuit de commande issu d'un organe de conduite	Cab cable: (Wrongly called "control cable") Control circuit conductor coming from the cab equipment	Steuerleitung Cable de control Filo di guida Stuurstroombedrading Kabel sterowniczy Manövreringskabel
30-15-235 Organe de répétition: Contact, lampe ou appareil servant à indiquer à distance la position d'un appareil	Contact, lamp or equipment used for remote indication of the position of equipment	Stellungsanzeiger, Stellungs-rückmelder Organo de repetición Organo di ripetizione Afstandsmelder Powtarzacz Fjärrindikeringsdon
30-15-240 Organe de signalisation: Contact, lampe ou appareil servant à indiquer à distance que l'appareil considéré est dans une position répondant à certaines conditions	Contact, lamp, or equipment used for remote indication that the equipment in question is in a position complying with certain conditions	Meldesignal Organo de señalización Organo di segnalazione Sein — Signalidon
30-15-245 Voyant: Palette, cocarde ou repère quelconque lié au fonctionnement d'un appareil et mettant en évidence une position de celui-ci	Indicator: Flag, pointer, or visual sign of any kind connected with the working of a component and indicating its position	Schauzeichen Indicador Indicator Verklikker Wskaźnik Indikeringsdon
30-15-250 Voyant lumineux: Lampe jouant le rôle de voyant	Indicator light: Lamp used as an indicator	Signallampe Indicador luminoso Indicatore luminoso Verklikkerlamp Wskaźnik świetlny Indikeringslampa

30-15-255	Moteur de traction: Moteur électrique entraînant un ou plusieurs essieux	Traction motor: Electric motor driving one or several axles	Triebmotor, Fahrmotor Motor de tracción Motore di trazione Tractiemotor Silnik trakcyjny Dragnetmotor, banmotor, traktionsmotor
30-15-260	Moteur double, [triple, etc]: Moteur de traction comportant deux [trois, etc] induits portés par des arbres parallèles dans la même carcasse	Double [triple, etc] motor: Traction motor having two [three, etc] armatures mounted on parallel shafts in the same frame	Doppelmotor [Dreifachmotor] Motor doble [triple, etc] Motore doppio [triplo, ecc] Dubbelmotor met twee of drie assen Silnik bliźniaczy [potrójny, itd] Dubbelmotor [trippelmotor, etc]
30-15-265	Moteur à double collecteur: Moteur de traction comportant dans une même carcasse deux collecteurs calés sur un même arbre L'absence d'indication concernant le nombre de collecteurs d'un moteur de traction implique que ce moteur comporte un seul collecteur par induit	Double commutator motor: Traction motor having two commutators mounted on the same shaft in the same frame The absence of any indication as to the number of commutators on a traction motor implies that the motor has only one commutator per armature	Doppelkommutatormotor, Doppelkollektormotor Motor de doble colector Motore a doppio collettore Dubbelcommutatormotor Silnik dwukomutatorowy Motor med två kommutatorer
30-15-270	Moteur tandem: Moteur de traction comportant dans une même carcasse deux induits calés sur un seul arbre	Tandem motor: A traction motor having two armatures mounted on one shaft in a common frame	Tandemmotor Motor " tandem " Motore in tandem Dubbelmotor (met doorgaande as) Silnik dwuwirnikowy Tandemmotor
30-15-275	Moteur série: Moteur à excitation en série	Series motor: Motor with series excitation	Reihenschlussmotor Motor serie Motore serie Seriemotor Silnik szeregowy Seriemotor
30-15-280	Moteur compound: Moteur à excitation en série et à excitation en dérivation (ou séparée) à flux additifs	Compound motor: Motor with both shunt (or separate) and series excitation, the two fluxes assisting each other	Verbund- (oder Compound-) Motor Motor compound Motore compound Compoundmotor Silnik szeregowo-bocznikowy Compoundmotor
30-15-285	Moteur anticomound: Moteur à excitation en dérivation (ou séparée) prépondérante et à excitation en série soustractive	Decomposed motor: Motor with mainly shunt (or separate) excitation and with a series winding opposing the main winding	Gegenverbund- (oder Gegencompound-) Motor Motor anticomound Motore compound con eccitazione serie differenziale Tegencompoundshuntmotor Silnik przeciwwzbudny bocznikowo-szeregowy Compoundmotor

30-15-290 Moteur anti-shunt: Moteur à excitation en série prépondérante et à excitation en dérivation (ou séparée) soustractive	Differential shunt motor: Motor with mainly series excitation and with a shunt (or separate) excited winding opposing the main winding	Reihenschlussmotor mit Gegen-Nebenschlusserregung Motor anti-shunt Motore compound con eccitazione parallelo differenziale Tegencompoundseriemotor Silnik przeciwwzbudny szeregowo-bocznikowy Compoundmotor
30-15-295 Pôle principal d'un moteur: Pôle magnétique assurant le passage du flux principal	Main pole of a motor: Magnetic pole forming a path for the main flux	Hauptpol Polo principal de un motor Polo principale di un motore Hoofdpool van een motor Biegun główny Huvudpol
30-15-300 Shuntage des inducteurs: Système de régulation de la vitesse par le champ obtenu par une variation du nombre de spires ou du courant d'excitation	Field weakening: Method of speed regulation effected by variation of the number of field turns, or of the field current	Feldschwächung Shuntado de los inductores Diseccitazione degli induttori Veldverzwakking Oslabianie wzbudzenia Fältförsvågning
30-15-305 Shuntage par dérivation: Système de shuntage dans lequel le nombre de tours de l'enroulement des bobines inductrices restant inchangé, le réglage du champ est obtenu par dérivation d'une partie du courant total	Field shunting: Method of field weakening in which field regulation is effected by diverting a portion of the total field current without making any change in the number of field turns	Feldschwächung durch Nebenschluss Shuntado por derivación Diseccitazione per derivazione Veldshunting Bocznikowanie wzbudzenia Fältförsvågning genom shunting
30-15-310 Shuntage par variation du nombre de spires: (en abrégé: shuntage par prises) Système de shuntage dans lequel, le courant restant sensiblement inchangé, le réglage du champ est obtenu par variation du nombre de spires utilisées	Field weakening by tapping: (abbreviation field tapping) Method of field weakening in which regulation of field strength is effected by varying the number of turns in circuit without appreciably varying the current	Feldschwächung durch Anzapfung Shuntado por variación del número de espiras (abreviadamente: Shuntado por tomas) Diseccitazione per variazione del numero di spire (abbreviato: diseccitazione per prese) Veldverzwakking door aftakken Oslabianie wzbudzenia zaczepowe Fältförsvågning genom ändring av antalet varv
30-15-315 Shuntage mixte: Système de shuntage dans lequel on utilise successivement ou simultanément le shuntage par dérivation et le shuntage par prises	Combined field weakening: Field weakening system in which shunting and tapping are used successively or simultaneously	Gemischte Feldschwächung Shuntado mixto Diseccitazione mista Gecombineerde veldverzwakking Oslabianie wzbudzenia mieszane Kombinerad fältförsvågning

30-15-320 Shunt inductif: Bobine à noyau de fer insérée dans le circuit de dérivation	Inductive shunt: Iron-cored coil inserted in the diverting circuit	Induktiver Nebenschluss, induktiver Shunt Shuntado induttivo Derivatore induttivo Inductieve shunt Bocznik indukcyjny Shuntungsreaktor
30-15-325 Résistance de shuntage: Shunt ohmique: Résistance insérée dans le circuit de dérivation	Shunting resistance: Non-inductive shunt: Resistance inserted in the diverting circuit	Widerstand-Nebenschluss, Ohmscher Shunt Resistencia de shuntado, shunt óhmico Resistore di diseccitazione, derivatore resistivo Shuntweerstand Bocznik oporowy Shuntungsmotstand
30-15-330 Shunt inductif simple [double, etc]: Shunt inductif comportant une, deux, etc, bobines sur le même noyau, chaque bobine étant insérée dans un circuit de dérivation différent	Single [double, etc] inductive shunt: Inductive shunt comprising one, two, etc coils on the same core, each coil being inserted in a different diverting circuit	Einfacher [doppelter usw] induktiver Nebenschluss (oder Shunt) Shunt inductivo simple Derivatore induttivo semplice, [doppio, ecc] Enkele, [dubbele enz] inductieve shunt Bocznik indukcyjny pojedynczy [podwójny itd] Enkel, [dubbel etc] shuntungsreaktor
30-15-335 Shuntage des pôles auxiliaires: Système de shuntage destiné à donner au champ de commutation la grandeur et la phase convenable dans les moteurs de traction à courant alternatif	Auxiliary pole shunting: Shunt system intended to give to the commutating field a suitable value and phase in the case of alternating current traction motors	Wendepolnebenschluss, Wendepolshunt Shuntado de los polos auxiliares Diseccitazione dei poli ausiliari Hulppoolshunting Bocznikowanie biegunów komutacyjnych Shuntning av kommuterings lindningen
30-15-340 Taux de shuntage: (en abrégé shuntage) Dans les moteurs série, rapport de la diminution des ampère-tours des pôles principaux au nombre d'ampère-tours maximum pour un même courant dans l'induit	Field weakening ratio: (abbreviation: weakening ratio) As applied to series motors; ratio of the reduction in ampere turns on the main field winding to the maximum ampere-turns for the same current in the armature	Feldschwächungsverhältnis Proporción de shuntado (abreviadamente: shuntado) Rapporto di diseccitazione (abbreviato diseccitazione) Procentuele veldverzwakking Stopień osłabienia wzbudzenia Shuntning (-s-kvot)
30-15-345 Taux de champ résiduel: (en abrégé champ) Dans les moteurs série, rapport des ampère-tours des pôles principaux restant après shuntage au nombre maximum d'ampère-tours pour un même courant dans l'induit <i>Note:</i> La somme du taux de shuntage et du taux de champ résiduel est égale à l'unité	Effective field ratio: (abbreviation: field ratio) As applied to series motors; ratio of the main field ampere turns remaining after field weakening to the maximum ampere turns for the same armature current <i>Note:</i> The sum of the field weakening ratio and of the effective field ratio is equal to unity	Erregergrad Proporción de campo residual (abreviadamente: campo) Rapporto di campo residuo (abbreviato campo) Procentuele veldverhouding — Magnetisering (-s-kvot)

30-15-350 Taux de souplesse:	Flexibility ratio:	Geschwindigkeitsverhältnis
Rapport de la vitesse à champ minimum à la vitesse à champ maximum, pour l'intensité correspondant au régime nominal à champ maximum	Ratio of the speed at minimum field to the speed at maximum field at rated full field current	Flexibilidad
		Rapporto di flessibilità
		Regelbereik
		—
		Shunttingsverkan
30-15-355 Taux de variation de vitesse:	Speed ratio:	—
Rapport entre la vitesse maximum en service et la vitesse au régime nominal à champ maximum, pour le couplage donnant les plus grandes vitesses	Ratio between the maximum service speed and the rated speed at full field with the motors grouped for maximum speed	Amplitud de velocidad
		Rapporto di velocità
		Snelheidsbereik
		—
		Hastighetskvot
30-15-360 Régulation par variation de tension:	Variable voltage control:	Regelung durch Änderung der Spannung
Procédé de régulation de la vitesse des moteurs dans lequel on fait varier la tension appliquée par le moyen d'une génératrice ou d'un transformateur à tension variable	A method of controlling the speed of motors in which the applied voltage is varied by means of a variable-voltage generator or transformer	Regulación por variación de tensión
		Regolazione per variazione di tensione
		Regeling door veranderlijke spanning
		Regulacja przez zmianę napięcia
		Hastighetsreglering genom spänningsändring
30-15-365 Régulation par couplage des moteurs:	Series parallel control:	Regelung durch Gruppierung der Motoren
Voir terme 30 15-170	See term 30-15 170	Regulación por acoplamiento de motores
		Regolazione per accoppiamento dei motori
		Regeling door serieparallel-schakeling
		Regulacja przez grupowanie silników
		Hastighetsreglering genom motorgruppering
30-15-370 Régulation par couplage en cascade:	Cascade control:	Regelung durch Kaskaden-schaltung
Procédé de régulation de la vitesse de deux moteurs à induction permettant d'obtenir une vitesse inférieure à la vitesse de synchronisme en couplant mécaniquement les moteurs et en alimentant l'un d'eux par le retour ou le circuit secondaire de l'autre	A method of controlling two induction-motors for the purpose of obtaining a speed lower than synchronism, by mechanically coupling the motors and supplying one motor from the rotor or secondary circuit of the other motor	Regulación por acoplamiento en cascada
		Regolazione per accoppiamento in cascata
		Regeling door cascadeschakeling
		Regulacja kaskadowa
		Hastighetsreglering genom tandemkoppling
30-15-375 Régulation par la fréquence:	Frequency control:	Regelung durch Änderung der Frequenz
Procédé de régulation de la vitesse des moteurs permettant d'obtenir plusieurs vitesses (ou une gamme continue de vitesses) en agissant sur la fréquence du courant d'alimentation	Method of controlling motor speed enabling several speeds (or a continuous range of speeds) to be obtained by varying the supply frequency	Regulación por la frecuencia
		Regolazione per variazione di frequenza
		Frequenzierregeling
		Regulacja przez zmianę częstotliwości.
		Hastighetsreglering genom frekvensändring

30-15-380	Régulation par changement du nombre de pôles: Procédé de régulation permettant d'obtenir au moins deux vitesses avec un moteur polyphasé (ou des groupes de moteurs travaillant en parallèle) en faisant varier le nombre de pôles	Pole changing control: A method of obtaining two or more speeds from a polyphase motor (or groups of motors working in parallel) by changing the number of poles	Regelung durch Polumschaltung Regulación por cambio del número de polos Regolazione per variazione del numero dei poli Regeling door poolomschakeling Regulacja przez zmianę liczby biegunów Hastighetsreglering genom polomkoppling
30-15-385	Régulation rhéostatique: Procédé de régulation de la vitesse de moteurs électriques consistant en l'emploi de résistances variables en série avec les armatures des moteurs	Rheostatic control: A method of controlling electric motors which consists wholly in the use of variable resistance in series with the motor armatures	Widerstandsregelung Regulación reostática Regolazione reostatica Weerstandregeling Regulacja opornikowa Hastighetsreglering med serie-motstånd
30-15-390	Moteur compensé: Moteur muni d'un enroulement de compensation	Compensated motor: A motor provided with a compensating winding	Kompensierter Motor Motor compensado Motore compensato Gecompenseerde motor Silnik z uzwojeniem kompensacyjnym Kompenseringslindad motor
30-15-395	Moteur non ventilé: Moteur ne comportant pas de communication entre l'air extérieur et l'air intérieur	Totally-enclosed motor: Motor with no means of communication between the outside and inside air	Ungelüfteter (oder geschlossener) Motor Motor no ventilado Motore non ventilato Geheel gesloten motor Silnik zamknięty Helkapslad motor
30-15-400	Moteur ventilé: Moteur refroidi par de l'air prélevé à l'extérieur du moteur	Ventilated motor: Motor cooled by means of air introduced from the outside of the motor	Belüfteter Motor Motor ventilado Motore ventilato Geventileerde motor Silnik przewietrzany Ventilerad motor
30-15-405	Moteur ventilé totalement clos: Moteur construit de telle sorte que l'air de ventilation qui le traverse n'entre en contact ni avec les enroulements, ni avec le collecteur ou les bagues	Ventilated totally-enclosed motor: A motor so constructed that ventilating air which passes through it does not pass over the windings, commutator or slip rings	Motor mit Mantelkühlung Motor ventilado totalmente cerrado Motore ventilato totalmente chiuso Buitengekoelde, Mantelgekoelde motor Silnik zamknięty owiewany Ventilerad helkapslad motor
30-15-410	Moteur autoventilé: Moteur ventilé comportant les dispositifs nécessaires pour assurer lui-même sa ventilation	Self-ventilated motor: Ventilated motor fitted with the necessary equipment to provide its own ventilation	Selbstlüftender Motor, Motor mit Eigenbelüftung Motor autoventilado Motore autoventilato Zelfgeventileerde motor Silnik o przewietrzaniu własnym Själventilerad motor

30-15-415	Moteur à ventilation forcée: Moteur ventilé dont la ventilation est fournie par une force motrice non empruntée à son arbre	Forced-ventilated motor: A ventilated motor, for which the cooling air is supplied by a power source independent of its own shaft	Fremdbelüfteter Motor, Motor mit Fremdbelüftung Motor con ventilación forzada Motore a ventilazione forzata Motor met geforceerde ventilatie Silnik o przewietrzaniu obcym Separatventilerad motor
30-15-420	Moteur à ventilation mixte: Moteur comportant à la fois une ventilation forcée et une auto-ventilation	Motor with combined ventilation: Motor fitted with both forced and self-ventilation	Motor mit Eigen- und Fremdbelüftung Motor con ventilación mixta Motore a ventilazione mista Motor met gecombineerde ventilatie Silnik o przewietrzaniu mieszanym Själv-och separatventilerad motor
30-15-425	Ventilation simple [série]: Système de ventilation dans lequel l'air ayant traversé longitudinalement le rotor circule ensuite en sens inverse dans le stator (ou vice versa)	Simple ventilation: Series ventilation: System of ventilation in which the air, having passed through the rotor longitudinally then circulates through the stator in the reverse direction (or vice versa)	Reihenbelüftung Ventilación sencilla [serie] Ventilazione semplice [serie] Omkeerventilatie Przewietrzanie szeregowe Seriekylning
30-15-430	Ventilation double: Système de ventilation dans lequel l'air de ventilation est divisé en deux parties, une traversant le rotor et l'autre le stator, et circulant dans le même sens (ventilation parallèle) ou en sens inverse (ventilation croisée)	Double ventilation: Ventilation system in which the ventilation air is divided into two streams, one stream passing through the rotor and the other through the stator, and circulating either in one direction (parallel ventilation) or in a contrary direction (cross ventilation)	Doppel-Achsalbelüftung Ventilación doble Ventilazione doppia Dubbele ventilatie Przewietrzanie równoległe Parallelkylning
30-15-435	Ventilation radiale: Ventilation dans laquelle l'entrée ou la sortie de l'air se fait radialement au voisinage du plan médian du moteur	Radial ventilation: Ventilation in which the entry or exit of the air is made radially, near to the centre line of the motor	Radialbelüftung Ventilación radial Ventilazione radiale Radiale ventilatie of dwars-ventilatie Przewietrzanie promieniowe Radiell kylning
30-15-440	Moteur à radiales (de collecteur) ventilées: Moteur dans lequel l'air passe en totalité ou en partie entre les connexions radiales de collecteur	Ventilated (commutator) riser motor: Motor in which the air passes wholly or in part between the commutator riser connections	Motor mit durchlüfteten Fahnen Motor con conexiones radiales de colector ventiladas Motore a radiali (di colettore) ventilati Motor met ventilatie door commutatorveren Silnik o przewietrzaniu promieniowym komutatora Motor med kylfluftsström mellan nedledarna

30-15-445	Engin moteur à essieux indépendants: Engin dont les essieux moteurs ne sont pas liés mécaniquement en rotation	Motor vehicle with independent axles: A motor vehicle in which the driving axles are not mechanically coupled in a rotary sense	Triebfahrzeug mit Einzelachs-antrieb Vehículo motor con ejes independientes Macchina motrice ad assi indipendenti Motorvoertuig met niet-gekoppelde assen Pojazd silnikowy o niezależnych osiach napędnych Drivfordon med icke kopplade axlar
30-15-450	Engin moteur à essieux accouplés: Engin dont certains essieux sont liés mécaniquement en rotation, soit en totalité, soit en groupes	Motor vehicle with coupled axles: A motor vehicle in which certain axles are coupled mechanically, in a rotary sense, in one or more groups	Triebfahrzeug mit Kuppelantrieb Vehículo motor con ejes acoplados Macchina motrice ad assi accoppiati Motorvoertuig met gekoppelde assen Pojazd silnikowy o osiach wiązanych Drivfordon med kopplade axlar
30-15-455	Entraînement direct: Système dans lequel l'induit du moteur est calé directement sur l'essieu	Direct drive: System in which the armature of the motor is held in fixed relationship to the axle	Achsmotorantrieb Transmisión directa Commando diretto Directe aandrijving Napęd bezpośredni Direktdrivning
30-15-460	Transmission: Dispositif ou ensemble des organes transmettant la puissance entre moteurs et essieux, tout en permettant certains déplacements relatifs	Transmission: Device or equipment transmitting the output between motors and axles, whilst allowing for certain relative displacement	Achsantrieb Transmisión Trasmissione Overbrenging Przekładnia Överföring
30-15-465	Transmission uni [bi]-latérale: Transmission dans laquelle chaque moteur transmet la puissance par une seule [ou par les deux] extrémités de son arbre	Unilateral [bilateral] transmission: Transmission in which the output of each motor is transmitted from one end [or from both ends] of its shaft	Einseitiger oder beiderseitiger Achsantrieb Transmisión unilateral [bilateral] Trasmissione unilaterale [bilaterale] Symmetrische of asymmetrische aandrijving Przekładnia jedno lub dwustronna Enkel- eller dubbelsidig överföring
30-15-470	Transmission individuelle: Transmission dans laquelle les essieux moteurs sont indépendants et où chaque moteur n'entraîne qu'un seul essieu	Individual transmission: Transmission in which the driving axles are independent and in which each motor drives one axle only	Einzelachs-antrieb Transmisión individual Trasmissione individuale Individuele aandrijving Przekładnia indywidualna Individuell överföring

30-15-475	Transmission multiple: Transmission dans laquelle un moteur entraîne plusieurs essieux	Multiple transmission: Transmission in which a motor drives several axles	Mehrachsantrieb Transmisión múltiple Trasmissione multipla Meervoudige aandrijving Przekładnia grupowa Multipelöverföring
30-15-480	Transmission par bielles: Transmission constituée par des systèmes bielles-manivelles simples ou multiples	Rod drive: Transmission by means of single or multiple rod and crank systems	Stangenantrieb Transmisión por bielas Trasmissione a bielle Stangaandrijving Przekładnia korbowa Koppelstångsöverföring
30-15-485	Transmission à arbre creux: Transmission comportant autour de l'essieu un arbre creux solidaire du moteur et relié aux roues motrices par un système déformable	Quill drive: Transmission comprising a hollow shaft round the axle mounted on the motor and connected to the driving wheels by a resilient drive	Achshohlwellenantrieb Transmisión por árbol hueco Trasmissione ad albero cavo Holle-asaandrijving Przekładnia z wałem drążonym Överföring med statorhålaxel
30-15-490	Transmission par moteur à arbre creux: Transmission dans laquelle l'induit du moteur attaque l'engrenage par l'intermédiaire d'un arbre passant à travers l'arbre creux de l'induit	Hollow shaft motor drive: Transmission in which the motor armature is coupled to the gearing by means of a shaft passing through the centre of the armature shaft	Ankerhohlwellenantrieb Transmisión por resortes Trasmissione con motore ad albero cavo Holle-motorasaandrijving Przekładnia z wałem drążonym silnika Överföring med rotorhålaxel
30-15-495	Transmission à ressorts: Transmission à arbre creux dont le système déformable de liaisons élastiques est constitué essentiellement par des ressorts	Spring transmission: Quill drive transmission in which the resilient drive is formed essentially of springs	Federantrieb Transmisión por juntas cardan Trasmissione elastica Holle-asaandrijving met veerende koppeling Przekładnia sprężynowa Överföring med statorhålaxel och fjädrande drivdon
30-15-500	Transmission à cardans: Transmission dont le système déformable est constitué essentiellement par des cardans ou des dispositifs équivalents tels que des disques ou des lames	Cardan drive: A transmission in which the members imparting flexibility are formed chiefly of cardan joints or similar devices such as discs or flat strips	Kardantrieb Transmisión por juntas cardan Trasmissione a cardano Cardanaandrijving Przekładnia przegubowa Kardanöverföring
30-15-505	Anneau dansant: Dans une transmission, pièce intermédiaire flottante reliée par biellettes, d'une part à l'arbre creux, d'autre part à l'essieu	Floating ring: Intermediate floating component in a transmission system, connected by links to both the quill and the axle	Schwebender Ring Anillo bailador Anello danzante Zwevende ring Przekładnia z pierścieniem ruchomym Länkring
30-15-510	Suspension par le nez: Système de transmission dans lequel le moteur repose: d'une part, rigidement sur le corps de l'essieu par des paliers solidaires de sa carcasse, d'autre part élastiquement sur le châssis le plus souvent par un appendice appelé nez	Nose suspension: Transmission system in which the motor rests: (i) rigidly on the middle part of the axle by means of bearings integral with its frame and (ii) resiliently on the main frame, generally by means of an appendage termed a "nose"	Tatzlagerantrieb Suspensión por la nariz Sospensione per il naso o mediante una sbarra Tram-ophanging Zawieszenie nosowe Tasslagerupphängning

30-15-515	Moteur entièrement suspendu: (abréviation moteur suspendu) Moteur entièrement solidaire du châssis	Frame suspended motor: (abbreviation suspended motor) Motor fixed rigidly to the main frames	Gestellmotor Motor completamente suspendido (abreviadamente motor suspendido) Motore totalmente sospeso (abreviato: motore sospeso) Geheel afgeveerde motor Silnik całkowicie odsprężynowany Ramverksmotor
30-15-520	Engrenage à simple [double] réduction: Engrenage réalisant le rapport de la vitesse de l'induit à celle de l'essieu en un seul étage [ou en deux étages] de réduction	Single [double] reduction gear: Gearing fixing the speed ratio between motor and axle in one stage [or two stages] of reduction	Getriebe mit einfacher [doppelter] Zahnradübersetzung Engranaje con reducción sencilla [doble] Ingranaggio a semplice [doppia] riduzione Enkele of dubbele tandwieloverbrenging Przekładnia zębata jednostopniowa [lub dwustopniowa] Enkel [eller dubbel] växel
30-15-525	Engrenage à roue intermédiaire: Engrenage à simple réduction comportant une roue dentée intermédiaire	Intermediate wheel gear: Single reduction gear with an intermediate gear wheel	Zahnradgetriebe mit Zwischenrad Engranaje con rueda intermedia Ingranaggio a ruota intermedia Tandwieloverbrenging met tussenas Kóło zębate pośrednie Enkel växel med mellanhjul
30-15-530	Engrenage uni-[bi]latéral: Engrenage dont les organes sont disposés à une seule [ou aux deux extrémités] des arbres des moteurs	Unilateral [bilateral] gear: A system of gears in which the components are located at one end [or at each end] of the motor shafts	Einseitiges [beiderseitiges] Zahnradgetriebe Engranaje uni [bilateral] Ingranaggio uni [bilaterale] Eenzijdige of tweezijdige tandwieloverbrenging Przekładnia zębata pojedyncza lub podwójna Enkelsidig eller dubbelsidig växel
30-15-535	Engrenage élastique: Engrenage dont l'une des roues constituantes comporte une élasticité tangentielle	Resilient gearing: A system of gears in which one of the wheels is provided with resilience in a tangential direction	Federndes Zahnradgetriebe Engranaje elástico Ingranaggio elastico Elastische tandwieloverbrenging Przekładnia zębata elastyczna Fjädrande växel
30-15-540	Groupe auxiliaire: Groupe convertisseur entraîné par un moteur électrique ou un moteur thermique destiné à alimenter à des tensions appropriées, les services auxiliaires de la machine ou l'excitation des moteurs de traction	Auxiliary generator set: Generator set driven by an electric motor or heat engine intended to supply at appropriate voltages the auxiliaries or the excitation of the traction motors	Umformer für Hilfsbetriebe Grupo auxiliar Gruppo ausiliario Hulpgeneratorgroep Przetwornica (lub zespół prądnicowy obwodu pomocniczego) Hjälpomformare

30-15-545 Génératrice d'essieu:	Axle-driven generator:	Achsdynamo
Génératrice entraînée par un essieu et dont la vitesse de rotation varie proportionnellement à la vitesse du véhicule	Generator driven by an axle and in which the rotational speed varies in proportion to the speed of the vehicle	Generatriz movida por un eje Generatrice d'albero Generator gedreven door wielas Prądnica osiowa Axeldriven generator
30-15-550 Inverseur de pôles:	Polarity reverser:	Polwechsler
Dispositif mécanique ou électrique ayant pour effet de maintenir invariable la polarité aux bornes d'une génératrice d'essieu quand le sens de rotation de l'induit s'inverse avec le sens de marche de la voiture	Mechanical or electrical device for the purpose of maintaining the same polarity at the terminals of an axle driven generator when the direction of rotation of the armature reverses with the direction of motion of the coach	Inversor de polos Invertitore di polarità Poolwisselaar Przełącznik biegunów Polaritetsdon
30-15-555 Groupe compresseur:	Compressor set:	Kompressorsatz
Ensemble constitué par un compresseur et son moteur d'entraînement	Equipment made up of a compressor and its driving motor	Grupo compresor Gruppo compressore Compressorgroep Zespół sprężarkowy Kompressoraggregat
30-15-560 Groupe ventilateur:	Blower set:	Lüftersatz
Ensemble constitué par un ou plusieurs ventilateurs et leur moteur d'entraînement	Unit made up of one or several blowers and their driving motor	Grupo ventilador Gruppo ventilatore Ventilatorgroep Zespół wentylatorów Fläktaggregat
30-15-565 Transmission électrique:	Electrical transmission:	Elektrische Kraftübertragung
Système de transmission dans lequel la puissance mécanique d'un moteur thermique est transmise par l'intermédiaire d'une transformation en puissance électrique	Transmission system in which the mechanical output of a heat engine is transmitted by means of a conversion to electric power	Transmisión eléctrica Trasmissione elettrica Elektrische overbrenging Przekładnia elektryczna Elektrisk överföring
30-15-570 Génératrice principale:	Main generator:	Hauptgenerator
Génératrice alimentant les moteurs de traction sur un véhicule à transmission électrique	Generator supplying traction motors on a vehicle provided with an electrical transmission	Generatriz principal Generatrice principale Hoofdgenerator Prądnica główna Huvudgenerator
30-15-575 Enroulement de lancement:	Starting winding:	Anlasswicklung
Enroulement supplémentaire d'excitation série d'une génératrice principale, utilisé pour faire fonctionner celle-ci en moteur sur une source extérieure pour lancer un moteur thermique	Additional series winding on a main generator, used to motor the latter from an external source in order to start up a heat engine	Arrollamiento de puesta en marcha Avvolgimento di lancio Startwikkeling Uzwojenie rozruchowe Startlindning
30-15-580 Régulation:	Governor gear:	Leistungsregelung
Ensemble des dispositifs employés pour régler à la fois la vitesse et l'effort de traction d'un véhicule thermoélectrique aux valeurs permettant d'utiliser au mieux et sans surcharge la puissance disponible sur chaque cran de marche du moteur thermique	Equipment used to regulate both the speed and tractive effort of a thermo-electric vehicle at values enabling the output available at each running speed of the heat engine to be used to the best advantage and without overloading	Regulación Regolazione Automatische regelinrichting Regulator mocy Regulatorutrustning

**30-15-585 Rhéostat automatique:
Régulateur de champ:**

Rhéostat intercalé dans le circuit d'excitation d'une génératrice principale ou de son excitatrice et commandé automatiquement par le régulateur du moteur thermique pour assurer la régulation. Cette commande automatique se fait généralement par l'intermédiaire d'un servo-moteur.

**Automatic rheostat:
Field regulator:**

Rheostat connected in the exciting circuit of a main generator or its exciter and automatically controlled by the heat engine for regulating purposes. This automatic control is generally carried out by means of a servo-motor.

Selbsttätiger Feldregler
Reostato automático, regulador de campo
Reostato automatico, regolatore di campo
Automatische regelweerstand
Regulator wzbudzenia
Regulatorstyrkt magnetmotstånd

30-15-590 Shuntage automatique:

Dispositif assurant automatiquement la modification du champ des moteurs de traction d'un véhicule thermoelectrique dans une partie de la zone de régulation.

Automatic field weakening:

Device automatically ensuring alteration in the field of the traction motors of a thermo electric vehicle at a point in the zone of regulation.

Selbsttätige Feldschwächung
Shuntado automático
Diseccitazione automatica
Automatische veldverzwakking
Samoczynna regulacja wzbudzenia
Automatisk fältförsvågning

30-15-595 Puissance de dimensionnement:

Par convention, produit de la tension maximum par l'intensité unihoraire d'une génératrice principale bien que ces valeurs ne puissent être fournies simultanément.

Dimensional output:

Conventionally, product of the maximum voltage by the hourly rated current of a main generator, notwithstanding the fact that it is impossible to obtain these values simultaneously.

Entwurfleistung, Dimensionierungsleistung
Potencia para el dimensionado
Potenza di dimensionamento
Dimensionaalvermogen
Typeffekt

30-15-600 Combinateur:

Appareil servant à réaliser des connexions variées.

Switchgroup:

Equipment used to effect various types of connections.

Regelschalter, Umschalter
Combinador
Combinatore
Schakelapparaten
Przelacznik grupowy
Apparatustrustning

30-15-605 Combinateur de commande:

Combinateur réalisant des connexions variées du circuit de commande.

Control switchgroup:

Switchgroup effecting various connections in the control circuit.

Steuerschalter
Combinador de mando
Combinatore di comando
Stuurroomschakelapparaten
Przelacznik obwodu sterowniczego
Manöverapparatustrustning

30-15-610 Combinateur de puissance:

Combinateur réalisant des connexions variées du circuit de puissance: Suivant le but à atteindre, on distingue les:

- Combinateur de couplage des moteurs,
- Combinateur de transition des moteurs,
- Combinateur d'élimination des résistances,
- Combinateur de shuntage,
- Combinateur de freinage,
- Combinateur de récupération,
- Combinateur d'inversion,
- Combinateur d'isolement.

Ces combinateurs sont utilisés respectivement pour: le couplage des moteurs, le couplage et la transition des moteurs, le couplage et l'élimination des résistances de démarrage, la modification du taux d'excitation, le couplage des organes nécessaires pour assurer le freinage rhéostatique ou la récupération, l'inversion du sens de marche, l'isolement des moteurs.

Power switchgroup:

Switchgroup effecting various connections in the power circuit. According to the purpose served, a distinction is made between:—

- Motor grouping switchgroup
- Transition switchgroup
- Resistance cut-out switchgroup
- Field weakening switchgroup
- Braking switchgroup
- Regeneration switchgroup
- Reversing switchgroup
- Isolating switchgroup

The above switchgroups are used respectively for:— grouping of motors, grouping and transition of motors, grouping and cutting out of starting resistances, alterations in the amount of excitation, grouping of the parts required to ensure rheostatic braking or regeneration, reversal of the direction of motion, isolation of motors.

Fahrschalter, Hauptschalter:
Motorgruppen-, Übergangs-, Stufen-, Feldschwächungsschalter, Bremsumschalter, Nutzbremsumschalter, Wendeschalter, Fahrtwender, Motortrennschalter
Combinador
Combinatore di potenza
Hoofdstroomschakelaars:
Motorschakelaars, Motor-groeperingsschakelaars, Rijweerstandschakelaars, Veldverzwakkingschakelaars, Remschakelaars, Recuperatieschakelaars, Rijrichtingsschakelaars, Motoruitschakelaars
Przelacznik obwodu głównego
Huvudapparatustrustning

30-15-615	Combinateur manuel: Combinateur manœuvré à la main (au pied), soit directement, soit par l'intermédiaire de renvois	Manual switchgroup: Switchgroup operated by hand (or foot) either directly or by shafting	Hand- [fuss-] betätigter Fahr- schalter Combinador manual Combinatore manuale Schakelaars ingericht voor handbediening Przełącznik ręczny Handmanövrerad apparatut- rustning
30-15-620	Combinateur à moteur: Combinateur manœuvré par moteur Suivant le type de moteur, on distingue les combinateurs à commande pneumatique, électromagnétique ou électrique	Motor driven switchgroup: Switchgroup operated by a motor A distinction is made between pneumatic, electro-magnetic or electrical switchgroup according to the type of motor	Servomotorisch betätigter Fahrschalter Combinador con motor Combinatore a motore Indirect bediende schakelaars of schakelwalsen Przełącznik o napędzie silni- kowym Motormanövrerad apparatut- rustning
30-15-625	Combinateur cylindrique: Combinateur à tambour: Commutateur dont les contacts mobiles sont disposés sur un cylindre et les contacts fixes sur une ou plusieurs génératrices de ce cylindre	Cylindrical controller: Drum controller: A switch in which the moving contacts are arranged on the surface of a drum and the fixed contacts on one or more surfaces concentric with it	Walzenfahrschalter Combinador cilíndrico, combinador de tambor Combinatore cilindrico, combinatore a tamburo Walschakelaar Nastawnik walcowy Valskontroller
30-15-630	Combinateur à cames: Commutateur constitué par des contacteurs ou des rupteurs manœuvrés par des cames	Cam controller: A switch formed of contactors or interrupting devices operated by cams	Nockenfahrschalter Combinador de levas Combinatore a camme Nokkenwalschakelaar Nastawnik młoteczkowy Kamkontroller
30-15-635	Combinateur d'asservissement: Combinateur de commande lié mécaniquement à un combinateur de puissance pour assurer un asservissement	Interlocking switchgroup: Control switchgroup mechanically connected to a power switchgroup for interlocking purposes	Verriegelungsschalter Combinador de interconexión Combinatore di asservimento Vergrendelcontacten aan hoofdstroomschakelaars Styki pomocnicze, przełącznik blokujący Förreglingskontaktidon
30-15-640	Manipulateur: Combinateur manuel de commande	Master controller: Manually operated control switchgroup	Führerschalter Manipulador Manipolatore Rijcontroller Nastawnik Körkontroller
30-15-645	Combinateur pilote: Combinateur de commande manœuvré par moteur	Pilot controller: Motor-driven main controller	Indirekt angetriebener Steuer- schalter Combinador piloto Combinatore pilota Indirect bediende hoofdschakelwals — Motormanövrerad körkon- troller

30-15-650	Contrôleur: Combinateur manuel de puissance utilisé spécialement dans le cas de petite traction	Controller: Manually operated power switchgroup especially used in the case of light traction	Kontroller Regulador Combinatore Hoofdstroomrijcontroller — Kontroller
30-15-655	Inverseur: Combinateur d'inversion	Reverser: Reversing switchgroup	Fahrtwender, Wendeschalter, Richtungswender Inversor Invertitore Rijrichtingwals Nawrotnik Fram-backkopplare
30-15-660	Inverseur sectionneur: Combinateur jouant à la fois le rôle de combinateur d'inversion et le rôle de combinateur d'isolement	Disconnecting switch reverser: Switchgroup acting as both reverser and isolating switch	Fahrtwende- und Motortrennschalter Inversor-seccionador Invertitore sezionatore Rijrichtingsschakelwals tevens motorenuitschakelwals Nawrotnik odłączający Fram-backkopplare med fränskiljare
30-15-665	Eliminateur: Combinateur d'élimination des résistances	Resistance switchgroup: Switchgroup for cutting out resistance	— Eliminador — Rijweerstandsachakelaars Styczniki oporów rozruchowych Motståndsomkopplare
30-15-670	Transitionneur: Combinateur de transition	Transition apparatus: Transition switchgroup	Übergangsschalter Aparato de transición — Motorgroeperingschakelaars Styczniki grupowania silników Apparatutrustning för överkoppling
30-15-675	Shunteur: Combinateur de shuntage	Field weakening apparatus: Field weakening switchgroup	Feldschwächungsschalter Aparato para shuntar — Veldverzwakkingschakelaars Styczniki osłabiania wzbudzenia Apparatutrustning för fältförsvågning
30-15-680	Relais d'accélération: Relais qui règle l'accélération d'un véhicule	Accelerating (notching) relay: Relay which controls the acceleration of a vehicle	Beschleunigungsrelais, Fortschalterrelais Relé de aceleración Relé di accelerazione Aanzetrelais Przełącznik samoczynnego rozruchu Accelerationsrelä

30-15-685	Disjoncteur de ligne: Contacteur de ligne: Disjoncteur ou contacteur, employé pour séparer de la ligne, en cas de surintensité, le circuit des moteurs d'un véhicule à traction électrique	Line circuit-breaker: Line contactor: Circuit breaker or contactor used in the event of overload to cut off the motor circuit of an electric traction vehicle from the line	Überstromschalter Disyuntor de línea, contactor de línea Disgiuntore (contattore) di línea Hoofdbeveiligingsschakelaar Wylacznik (lub stycznik) liniowy Huvudbrytare, huvudkontaktör
30-15-690	Coupeur de ligne: Disjoncteur ou contacteur employé pour couper le circuit de traction avant tout recul de l'équipement	Line breaker: Circuit breaker or contactor used to break the traction circuit before the equipment is notched back	— Seccionador de línea Interruttore di linea Lijnschakelaar Wylacznik główny Huvudbrytare, huvudkontaktör
30-15-695	Rupteur de ligne (terme à éviter): Improprement employé pour désigner le coupeur de ligne	Line interrupter (deprecated): Incorrectly used to indicate line breaker	— Ruptor de línea — — Odłącznik główny —
30-15-700	Tableau d'enclenchement: Tableau ou schéma montrant l'ordre dans lequel fonctionnent les appareils de coupure d'un équipement de contrôle	Sequence table: A table or chart showing the order in which the switches of a control-system operate	Schalttafel Cuadro Quadro di sequenza Schakeltabel Tablica kolejności łączeń Kopplingstabell
30-15-705	Coupleur électrique: Dispositif employé pour connecter les circuits électriques de deux véhicules attelés l'un à l'autre	Electrical coupler: Device used to connect the electrical circuits of two coupled vehicles	Elektrische Kupplung Acoplador eléctrico Accoppiatore elettrico Electrische koppeling Międzywagonowy łącznik elektryczny Elkoppel
30-15-710	Câblot d'accouplement: Élément de coupleur électrique constitué par un câble convenablement isolé, amovible ou non et qui assure la continuité électrique entre deux véhicules attelés l'un à l'autre	Jumper cable: Removable or fixed component of an electrical coupler formed of a suitable insulated cable which provides electrical continuity between two coupled vehicles	Kupplungskabel Cable de acoplamiento Cavo di accoppiamento Doorverbindingkabel (tussen voertuigen) Kabel łącznikowy Kabel för elkoppel
30-15-715	Ligne de train: Câble s'étendant sur toute la longueur de chaque véhicule du train et pourvu de coupleurs pour maintenir la continuité électrique entre les véhicules	Train line: A cable extending the whole length of each coach of the train with couplers to maintain electrical continuity between all coaches of a train	(durchgehende) Zugsleitung Línea de tren Linea di treno Doorgaande treinkabel — Genomgående kabel
30-15-720	Ligne omnibus: Ligne de train utilisée pour interconnecter les appareils de prise de courant de même polarité tout le long du train	Bus-line: A train line used for interconnecting collector shoes of like polarity throughout the train	— Línea omnibus Linea omnibus Doorgaande verzamelkabel — Genomgående matarkabel

30-15-725	Ligne de contrôle: Ligne de train utilisée pour interconnecter les manipulateurs ou les circuits de contrôle	Control line: A train-line used for interconnecting master controllers or control circuits	(durchgehende) Steuerleitung Línea de control Linea di comando Doorgaande stuurstroom-leiding Przewody sterownicze Multipelkabel
30-15-730	Dispositif d'homme-mort: Dispositif automatique de sécurité ayant pour but de parer à une défaillance du conducteur et de provoquer l'arrêt du train	Dead-man's handle: Automatic safety device to guard against any indisposition on the part of the driver and to stop the train	Totmanneinrichtung Dispositivo de hombre muerto Dispositivo di uomo morto Dodemansinrichting Czuwak Säkerhetshandtag (-pedal)
30-15-735	Manostat régulateur: Automate manométrique qui maintient une pression entre 2 valeurs limites	Governor: Pressure operated automatic device which maintains a pressure between two limiting values	Druckregler Manostato regulador Manostato regolatore Drukregelaar Regulator ciśnienia Tryckställare
30-15-740	Manostat à ouverture minimum de pression: Automate manométrique qui coupe un circuit électrique ou pneumatique à partir d'une pression donnée et pour toutes pressions inférieures	Minimum pressure governor: Pressure operated automatic device which breaks an electrical or pneumatic circuit at a given pressure and at any lower pressure	Unterdruckschalter, Unterdruckwächter Manostato de apertura por mínima presión Manostato ad apertura a minimo di pressione Minimum drukregelaar Regulator ciśnienia minimalnego Tryckvakt för minimitryck
30-15-745	Manostat à ouverture maximum de pression: Automate manométrique qui coupe un circuit électrique ou pneumatique à partir d'une pression donnée et pour toutes pressions supérieures	Maximum pressure governor Pressure operated automatic device which breaks an electric or pneumatic circuit at a given pressure and at any higher pressure	Überdruckschalter, Überdruckwächter Manostato de apertura por máxima presión Manostato ad apertura a massimo di pressione Maximum drukregelaar Regulator ciśnienia maksymalnego Tryckvakt för maximitryck
30-15-750	Cylindre à air: Appareil pneumatique servant à actionner un organe mécanique	Air engine A pneumatic device used for operating a mechanical component	Druckluftzylinder Cilindro de aire Cilindro ad aria Pneumatische aandrijving Powietrzny przyrząd napędowy Tryckluftsdon
30-15-755	Balai de retour de courant: Dispositif porté par le véhicule et destiné à dériver le courant de retour en dehors de certains organes tournants (roulements, paliers, etc)	Earth return brush: A device provided on a vehicle for the purpose of diverting the return current away from certain rotating components:— roller bearings, journals, etc	Erdungsbürste Escobilla de retorno de corriente Spazzola per ritorno di corrente Retourstroomborstel Szczotka prądu powrotnego Jordningsdon

30-15-760	Transformateur de réglage: Transformateur permettant, grâce à un enroulement spécial divisé en plusieurs sections, d'obtenir une tension réglable à volonté	Regulating transformer: Transformer with a special winding divided into several sections enabling the voltage to be varied at will	Regeltransformator, Stufen-transformator Transformador de regulación Trasformatore di regolazione Regeltransformator Transformator regulacyjny Reglerbar transformator
30-15-765	Transformateur de réglage: (sur l'enroulement basse tension) Transformateur de réglage dont l'enroulement basse tension porte les prises de réglage	Low tension (winding) regulating transformer: Regulating transformer in which theappings are on the low tension winding	Regeltransformator für Nieder-spannungssteuerung Transformador de regulación (en el arrollamiento) baja tensión Trasformatore di regolazione (sull'avvolgimento di bassa tensione) Laagspanningsregeltransformator Transformator z zaczeami po stronie niskiego napięcia Transformator för lågspänningsreglering
30-15-770	Transformateur de réglage (sur l'enroulement haute tension): Transformateur dont le réglage est réalisé par modification de la tension appliquée à son enroulement haute tension. Les bornes de cet enroulement haute tension sont reliées aux prises de réglage d'un autre enroulement haute tension du même transformateur ou d'un autre	High tension (winding) regulating transformer: Transformer in which regulation is obtained by alteration of the voltage applied to the high tension winding. The terminals of the high tension winding are connected to taps on another high tension winding on the same, or another, transformer	Regeltransformator für Hoch-spannungssteuerung Transformador de regulación (en el arrollamiento) alta tensión Trasformatore di regolazione (sull'avvolgimento di alta tensione) Hoogspanningsregeltransformator Transformator z zaczeami po stronie wysokiego napięcia Transformator för högspänningsreglering
30-15-775	Enroulement de réglage: Enroulement spécial du transformateur de réglage divisé en plusieurs sections dont la mise en ou hors service permet le réglage de la tension aux bornes du transformateur	Regulating winding: Special winding of the regulating-transformer, divided into several sections which when switched in or out enables the transformer terminal voltage to be adjusted	Regulierwicklung Arrollamiento de regulación Avvolgimento di regolazione Spanningsregelwikkeling Uzwojenie regulacyjne Reglerlinding
30-15-780	Prise de réglage: Borne du transformateur reliée à l'extrémité d'une des sections de l'enroulement de réglage	Tapping point: Transformer terminal connected to the end of one of the sections of the regulating winding	Anzapfung Toma de regulación Presa di regolazione Aftakpunt Zaczeany regulacyjne Regleruttag
30-15-785	Contacteur de prise: Contacteur connecté à une prise de réglage	Tapping contactor: Contactor connected to a tapping point	Anzapfschütz, Stufenschütz Contactador de toma Contattore di presa Aftakskakelaar Stycznik zaczeany Transformatorkontaktor

30-15-790 Graduateur de réglage en charge: Combinateur de prise: Combinateur de réglage en charge: Combinateur construit spécialement pour permettre de changer de prise de réglage sans interrompre les circuits de traction	On-load tap changer: On-load switch: Switching device specially constructed to enable tappings to be changed without interrupting the traction circuits	Stufenschalter, Lastschalter Graduador ó combinador de toma o de regulación en carga Combinatore di presa o di regolazione sotto carico Onder belasting bedienbare spanningsregelaar Przełącznik zaczepeków pod obciążeniem Lastkopplingsdon
30-15-795 Résistance de passage: Résistance spéciale insérée de façon transitoire entre deux prises de réglage au moment où le graduateur passe de l'une des deux prises de réglage à l'autre	Transition resistance: Special resistance temporarily inserted between two tapping points at the moment when the tap changer passes from one tapping to the other	Überschaltwiderstand Resistencia de paso Resistenza di commutazione Overbruggingsweerstand Opornik wyrównawczy Överkopplingsmotstånd
30-15-800 Inductance de passage: Inductance dont le point milieu est relié en permanence au circuit d'utilisation et dont les extrémités sont reliées successivement à diverses prises de réglage du graduateur	Transition coil: Inductance the central point of which is permanently connected to the load circuit and the terminals of which are successively connected to various tapping points on the tap changer	Überschaltdrossel, Stromteiler Inductancia de paso Induttanza di commutazione Overbruggingssmoorspoel Dławik wyrównawczy Delningsreaktor
30-15-805 Régulation à deux barres: Régulation à une inductance: Dispositif de réglage de la tension utilisant un graduateur dans lequel les contacteurs de prises sont reliés alternativement à 2 barres connectées à une inductance de passage	Two busbar regulation: Single coil regulation: Device for regulating voltage by means of a tap changer in which the tapping contactors are alternately connected to two busbars connected to one transition coil	Regelsteuerung mit einer Überschaltdrossel (oder einem Stromteiler) Regulación de dos barras (ó de una inductancia) Regolazione a due sbarre (o a una induttanza) Spanningsregelaar met twee hulrails Regulacja z dwiema szynami (lub z jednym dławikiem) Reglering med två delningsreaktor
30-15-810 Régulation à quatre barres: Régulation à trois inductances: Dispositif de réglage de la tension utilisant deux ensembles de régulation à 2 barres, les prises médianes des deux inductances étant connectées à une troisième dont le point milieu est relié au circuit d'utilisation	Four busbar regulation: Three coil regulation: Device for regulating voltage by means of two two-busbar regulator sets the mid-points of the two inductances being connected to a third, the central point of which is connected to the load circuit	Regelsteuerung mit 3 Überschaltdrosseln (oder drei Stromteilern) Regulación de cuatro barras (ó de tres inductancias) Regolazione a quattro sbarre (o a tre induttanze) Spanningsregelaar met vier hulrails Regulacja z czterema szynami (lub z trzema dławikami) Reglering med fyrdelningsreaktorer

30-15-815	Régulation à transformateur auxiliaire: Dispositif de réglage de la tension utilisant en série avec le transformateur principal un transformateur survolteur-dévolteur	Auxiliary transformer regulation: Device for adjusting the voltage, using a buck-boost transformer in series with the main transformer	Regelung mit Zusatztransformator Regulación por transformador auxiliar Regolazione a trasformatore ausiliario Regeling met hulptransformator Regulacja z transformatorem pomocniczym Reglering med tillsatsslindning (i transformator).
30-15-820	Dispositif de palpage: Dispositif utilisé, sur des véhicules pouvant fonctionner sous des alimentations de deux natures différentes pour effectuer automatiquement les connexions convenables lors du passage de l'une à l'autre	System-sensitive device: Device used on vehicles able to work on two different kinds of supplies which automatically effects the appropriate connections when changing over from one supply to another	— Dispositivo de tanteo — Automatische overschakelinrichting Przełącznik systemu zasilania Systemkännande organ
30-15-825	Appareil de prise de courant: Appareil porté par le véhicule et destiné à capter le courant sur le fil ou sur le rail de contact	Current collector: Equipment fitted to the vehicle and intended to collect current from a contact wire or conductor rail	Stromabnehmer Aparato de toma de corriente Organo di presa Stroomafnemer Odbierak prądu Strömvtagare
30-15-830	Trolley: Appareil de prise de courant sur un fil de contact par roulette à gorge ou par cuillère (ou frotteur) de contact monté sur une perche mobile en tous sens	Trolley: Apparatus for collecting current from a contact wire by means of a wheel or contact slipper (or shoe) mounted on a pole which is movable in any direction	Stangenstromabnehmer Trole Pertica Trollie Odbierak dążkowy Trolley-strömvtagare
30-15-835	Roulette de trolley: Roulette à gorge appuyée sous le fil de contact	Trolley-wheel: Grooved wheel bearing against the contact wire	Stromabnehmerrolle Polea de trole Rotella della pertica Trolliewiel Krażek odbieraka Trolley-trissa
30-15-840	Chape de trolley: Support à l'axe de la roulette	Trolley-shield: Globe: Support for the spindle of the trolley wheel	Rollengabel Armadura del trole Forchetta della pertica Trolliegaffel Uchwyt krażka Rullhållare
30-15-845	Cuillère de contact: Frotteur de contact: Appareil en forme de gouttière permettant la prise de courant par glissement sur une ligne aérienne	Contact slipper: Contact shoe: Grooved fitting enabling the current to be collected by sliding against an overhead line	Stromabnehmerlöffel Zapata de contacto, frotador de contacto Cucchiaio di contatto Sleepschoen Ślizgacz łyżkowy Kontaktisko

30-15-850 Tête de trolley: Ensemble de pièces comprenant en particulier soit la chape et la roulette, soit la cuillère et son support, et permettant les déplacements nécessaires de la cuillère ou de la roulette	Trolley head: Equipment comprising either the trolley shield and wheel, or the slipper and support and allowing the necessary movement to the slipper or wheel	Stromabnehmerkopf Cabeza de trole Testa della pertica Trolliekop Głowica odbieraka drażkowego Kontakthuvud för trolley-strömvtagare
30-15-855 Perche de trolley: Perche légèrement flexible portant la tête du trolley et transmettant à la roulette ou à la cuillère la pression produite par des ressorts	Trolley-pole: Boom: A tube or rod having limited flexibility supporting the trolley head and transmitting the pressure produced by the springs to the trolley wheel or slipper	Stromabnehmerstange Pértiga de trole Asta della pertica Trolliestang Drażek odbieraka Stång för trolley-strömvtagare
30-15-860 Base trolley: Ensemble des pièces servant au montage du trolley sur le véhicule et transmettant à la perche l'effort des ressorts	Trolley-base: Equipment used to mount the trolley on the vehicle and which transmits the pressure from the springs to the pole	Stromabnehmerbock Base de trole Base della pertica Trollie-onderstel Podstawa odbieraka drażkowego Fotplatta för trolley-strömvtagare
30-15-865 Pivot de trolley: Axe vertical autour duquel peut tourner la base du trolley	Trolley-pivot: Vertical axis on which the trolley-base may turn	Drehachse des Stangenstromabnehmers, Königszapfen. Pivote de trole Perno della pertica Trolliespil Czop odbieraka drażkowego Vridtapp för trolley-strömvtagare
30-15-870 Enrouleur de corde: Dispositif absorbant le mou de la corde de trolley	Ropewinder: Device for taking up slack in the trolley rope	Leinenspanner, Seilspanner Enrollador de cuerda Avvolgitore di corda Touwspanner Bęben ściągacza odbieraka Linsträckare
30-15-875 Rattrapeur de perche: Dispositif qui, en cas de déraillement du trolley, rabat automatiquement la perche	Pole retriever: Device which, in the event of the derailement of the trolley, automatically lowers the pole	Stromabnehmerfänger Recuperador de la pertiga — Trollievanger Samoczynny ściągacz odbieraka Neddragare
30-15-880 Repos de perche: Crochet maintenant la perche abaissée quand elle est hors service	Pole hook: Hook which retains the pole in the lowered position when not in use	Stangenhalter Gancho de sujeción de la pertiga en reposo Gancio di riposo Vastzethaak — Låsdon för strömvtagarstång

30-15-885 Pantographe: Appareil de prise de courant sur le ou les fils de contact, constitué par un système articulé prévu pour permettre une translation verticale de la pièce de contact	Pantograph Apparatus for collecting current from one or more contact wires, formed of a hinged device designed to allow of vertical movement of the contact strip	Scherenstromabnehmer Pantógrafo Pantografo Schaarstroomafnemer Pantograf Saxbygelströmvtagare
30-15-890 Archet: 1) Ensemble de la pièce de contact d'un pantographe avec, s'il y a lieu, les articulations et ressorts 2) Dans le cas des tramways, ensemble de l'appareil de prise de courant sur ligne aérienne articulé autour d'un axe transversal à la voie	Bow: 1) Contact strips of a pantograph including if necessary, the pivots and springs 2) In the case of tramways, current collectors hinged on an axis placed transversely to the track	Wippe, Bügel Arco Archetto Beugelstroomafnemer Zawieszenie ślizgacza Lysströmvtagare
30-15-895 Semelle de pantographe: Ensemble constitué dans un pantographe par les pièces frottantes et leur monture	Pantograph pan: Pantograph equipment comprising the wearing strips and their mountings	Mesilla Suola del pantografo Sleepstuk met houder van schaarstroomafnemer Ślizgacz listwowy Toppstycke för saxbygelströmvtagare
30-15-900 Bandes de frottement: Bandes d'usure: Partie remplaçable de la semelle de pantographe servant au captage du courant	Contact strips: Wearing strips: Replaceable part of the pantograph pan used for current collection	Schleifleisten Platinas de frotamiento, bandas de frotamiento Bande di strisciamento, bande di usura Sleepstukken Płytki ślizgowe Slitskena
30-15-905 Corne: Extrémité de l'archet	Horn: End of the bow	Horn Cuerno Corno Oploopstuk Wąs ślizgacza Horn
30-15-910 Frotteur: 1) Ensemble de pièces permettant le captage du courant sur le rail de contact 2) Autre désignation de la « cuillère de contact »	Shoegear: 1) Equipment for collecting current from a conductor rail 2) Alternative term for "contact slipper"	Schienenstromabnehmer- Kontaktschuh Frotador Pattino, strisciante Schoenstroomafnemer Odbierak łyżwowy Strömvtagare för kontakt-skena
30-15-915 Sabot: Pièce du frotteur appuyant sur le rail de contact	Shoe: Part of the shoegear making contact with the contact rail	Schleifstück (eines Schienenstromabnehmer-Kontaktschuhs) Zapata Scarpa Slijtschoen Ślizgacz łyżwowy Kontaktsko

30-15-920 Eclairage collectif:

Mode d'éclairage dans lequel les voitures sont éclairées au moyen d'un circuit de distribution placé le long du train et alimenté par un ou plusieurs générateurs

Collective lighting:

Method of lighting in which the coaches are lighted by means of a supply circuit laid along the train and supplied by one or several generators

Durchgehende Zugbeleuchtung

Alumbrado colectivo

Illuminazione collettiva

Gekoppelde treinverlichting

Oświetlenie zespólone

Belysning med genomgående matning

30-15-925 Eclairage autonome:

Mode d'éclairage dans lequel chaque voiture comporte un circuit d'éclairage indépendant de celui des autres voitures

Individual lighting:

Method of lighting in which each coach is fitted with a self-contained lighting circuit

Einzelwagenbeleuchtung

Alumbrado autónomo

Illuminazione autonoma

Afzonderlijke treinverlichting

Oświetlenie indywidualne

Individuell vagnbelysning

Withdrawing
IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-30:1957

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-30:1957

INDEX

	Page
FRANÇAIS	61
ENGLISH	65
DEUTSCH	69
ESPAÑOL	75
ITALIANO	79
NEDERLANDS	83
POLSKI	87
SVENSKA	91

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-30:1957

INDEX

A

Adhérence d'une locomotive	30-05-515
Adhérence réelle	30-05-525
Aiguillage aérien	30-10-225
Aiguillage croisé	30-10-230
Aiguillage tangentiel	30-10-235
Ancre de rail conducteur	30-10-380
Anneau dansant	30-15-505
Antibalançant	30-10-285
Appareil de prise de courant	30-15-825
Archet	30-15-890
Artère d'alimentation	30-10-105
Artère de retour	30-10-030
Asservissements électriques	30-15-215
Automotrice	30-15-025
Autorail	30-15-035
Avance de l'équipement	30-15-165
Avance d'un arbre à cames	30-15-165

B

Balai de retour de courant	30-15-755
Bandes de frottement	30-15-900
Bandes d'usure	30-15-900
Base de trolley	30-15-860
Biellette de support	30-10-185
Bias de rappel	30-10-290
Bias de retenue	30-10-295

C

Cabine de conduite	30-15-050
Câble de pontage	30-10-385
Câble porteur auxiliaire	30-10-080
Câble porteur longitudinal	30-10-070
Câble porteur principal	30-10-075
Câblot d'accouplement	30-15-710
Champ	30-15-345
Chape de trolley	30-15-835
Charge brute remorquée	30-05-295
Charge brute totale (d'un train)	30-05-300
Charge d'un train	30-05-295
Charge normale (d'un véhicule moteur)	30-05-310
Charge par essieu	30-05-270
Charge remorquée	30-05-295
Charge utile	30-05-305
Charge utile effective (d'un véhicule automoteur)	30-05-260
Charge utile réglementaire (d'un véhicule automoteur)	30-05-255
Charge utile remorquée	30-05-305
Circuit de commande	30-15-205
Circuit de protection	30-15-210
Circuit de puissance	30-15-195
Circuit de retour	30-10-025
Circuit des auxiliaires	30-15-200
Coefficient d'adhérence	30-05-510
Coefficient de freinage (s'applique uniquement à la partie mécanique du freinage)	30-05-505
Coefficient de majoration de la masse du train	30-05-450
Coefficient des masses tournantes	30-05-450
Combinateur	30-15-600
Combinateur à cames	30-15-630
Combinateur à moteur	30-15-620
Combinateur à tambour	30-15-625

Combinateur cylindrique	30-15-625
Combinateur d'asservissement	30-15-635
Combinateur de commande	30-15-605
Combinateur de prise	30-15-790
Combinateur de puissance	30-15-610
Combinateur de réglage en charge	30-15-790
Combinateur manuel	30-15-615
Combinateur pilote	30-15-645
Connexion coincée	30-10-370
Connexion électrique de rails	30-10-355
Connexion goupillée	30-10-370
Connexion inductive	30-10-360
Connexion soudée	30-10-365
Console	30-10-240
Console articulée	30-10-300
Consommation spécifique d'un véhicule électrique	30-05-360
Consommation spécifique d'un véhicule thermique électrique	30-05-365
Contacteur de ligne	30-15-685
Contacteur de prise	30-15-785
Contrôle	30-15-650
Corne	30-15-905
Coupeur de ligne	30-15-690
Couplage	30-15-170
Couplage des moteurs	30-15-170
Couplage (de véhicules thermoélectriques)	30-05-420
Couple d'allumage (d'un moteur thermique)	30-05-170
Couple de décollage (d'un moteur thermique)	30-05-165
Couple moteur	30-05-110
Coupleur électrique	30-15-705
Courants vagabonds	30-10-040
Croisement aérien	30-10-220
Cuillère de contact	30-15-845
Cylindre à air	30-15-750

D

Déchargement d'essieu	30-05-520
Décollage	30-05-430
Démarrage	30-05-425
Désaxement (du fil de contact)	30-10-135
Disjoncteur de ligne	30-15-685
Dispositif d'homme-mort	30-15-730
Dispositif de palpé	30-15-820

E

Eclairage autonome	30-15-925
Eclairage collectif	30-15-920
Effort accélérateur	30-05-160
Effort au crochet	30-05-130
Effort continu	30-05-135
Effort décélérateur	30-05-160
Effort de décollage	30-05-150
Effort de freinage	30-05-120
Effort de retenue	30-05-125
Effort de traction	30-05-115
Effort de traction au régime continu	30-05-135
Effort de traction au régime unihoraire	30-05-140
Effort résistant	30-05-145
Effort résistant en palier et en alignement	30-05-145
Effort résistant total	30-05-155
Effort retardateur	30-05-160
Effort total	30-05-155
Effort unihoraire	30-05-140

Elément	30-15-055		H	
Elément automoteur	30-15-055			
Eliminateur	30-15-665	Hauban		30-10-390
Engin moteur	30-15-010			
Engin moteur à essieux accouplés	30-15-450			
Engin moteur à essieux indépendants	30-15-445		I	
Engrenage à double réduction	30-15-520	Indépendance des voies		30-10-140
Engrenage à roue intermédiaire	30-15-525	Inductance de passage		30-15-800
Engrenage à simple réduction	30-15-520	Inscription en courbe dans le gabarit		30-05-540
Engrenage bilatéral	30-15-530	Inverseur		30-15-655
Engrenage élastique	30-15-535	Inverseur de pôles		30-15-550
Engrenage unilatéral	30-15-530	Inverseur sectionneur		30-15-660
Enroulement de lancement	30-15-575	Isolateur rigide		30-10-200
Enroulement de réglage	30-15-775	Isolateur de section		30-10-315
Enrouleur de corde	30-15-870	Isolateur de suspension		30-10-205
Entraînement direct	30-15-455			
Équipement à arbre à cames et servo moteur	30-15-160		J	
Équipement à contacteurs	30-15-150			
Équipement à contacteurs individuels	30-15-155	Jumeau (terme abandonné)		30-10-060
Équipement à contrôle	30-15-145	Jumelage (de véhicules thermoélectriques)		30-05-415
Équipement automatique de traction	30-15-135			
Équipement de traction	30-15-130		K	
Équipement des auxiliaires	30-15-140			
Équipement tendeur	30-10-330	Kilomètre élément		30-05-355
		Kilomètre locomotive		30-05-355
		Kilomètre machine		30-05-355
F				
Feeder	30-10-105		L	
Feeder de ligne	30-10-110	Lancement		30-05-435
Fil de conduite	30-15-230	Ligne aérienne de contact		30-10-010
Fil de contact	30-10-015	Ligne à suspension caténaire		30-10-065
Fil pilote	30-10-035	Ligne à suspension caténaire composée		30-10-100
Finesse de réglage	30-05-455	Ligne à suspension caténaire double		30-10-095
Fixation flexible	30-10-270	Ligne à suspension caténaire simple à un fil de contact		30-10-085
Fixation rigide	30-10-260	Ligne à suspension caténaire simple à deux fils de contact		30-10-090
Flûte de jonction	30-10-215	Ligne caténaire inclinée		30-10-120
Fourgon automoteur	30-15-040	Ligne caténaire polygonale		30-10-125
Freinage d'arrêt	30-05-470	Ligne caténaire verticale		30-10-125
Freinage électromagnétique	30-05-485	Ligne de contact		30-10-005
Freinage électromagnétique par patins	30-05-490	Ligne de contact double		30-10-055
Freinage électromagnétique par solénoïde	30-05-495	Ligne de contact simple		30-10-050
Freinage mixte	30-05-500	Ligne de contournement		30-10-130
Freinage de maintien	30-05-460	Ligne de contrôle		30-15-725
Freinage de ralentissement	30-05-465	Ligne de pontage		30-10-130
Freinage (électrique) par récupération	30-05-480	Ligne de train		10-15-715
Freinage (électrique) rhéostatique	30-05-475	Ligne omnibus		30-15-720
Freinage par solénoïde	30-05-495	Locomotive		30-15-020
Frotteur	30-15-910	Locomotive de bosse		30-15-080
Frotteur de contact	30-15-845	Locomotive de manœuvre		30-15-085
		Locomotive double, [triple]		30-15-075
		Locomotive du fond		30-15-095
		Locomotive industrielle		30-15-090
		Locomotive pour front de taille		30-15-100
		Locotracteur		30-15-105
G			M	
Gabarit de chargement	30-05-545	Machine isolée		30-05-375
Gabarit de ligne de contact	30-05-565	Manipulateur		30-15-640
Gabarit de rail de contact	30-05-555	Manostat à ouverture à maximum de pression		30-15-745
Gabarit de transit	30-05-535	Manostat à ouverture à minimum de pression		30-15-740
Gabarit d'isolement des pantographes	30-05-560	Manostat régulateur		30-15-735
Gabarit des obstacles	30-05-550	Marche à vide		30-05-570
Gabarit pour véhicules	30-05-530	Marche en double traction		30-05-385
Gabarit pour véhicules de transit	30-05-535	Marche en unités multiples		30-05-390
Génératrice d'essieu	30-15-545	Marche en pousse		30-05-395
Génératrice principale	30-15-570	Marche en refoulement		30-05-400
Graduateur de prise	30-15-790	Marche en réversible		30-05-405
Graduateur de réglage en charge	30-15-790	Marche haut-le-pied		30-05-375
Griffe d'alimentation	30-10-340			
Griffe de jonction	30-10-215			
Griffe de suspension	30-10-345			
Groupe auxiliaire	30-15-540			
Groupe compresseur	30-15-555			
Groupe ventilateur	30-15-560			
Gyrobüs	{ 30-05-030			
	{ 30-15-125			

Suspension transverse souple par fil ou câble	30-10-255	Transmission à cardans	30-15-500
Système à ligne de contact aérienne	30-10-045	Transmission à ressorts	30-15-495
Système à rail conducteur	30-10-145	Transmission bilatérale	30-15-465
Système à retour isolé	30-10-175	Transmission électrique	30-15-565
Système à retour par la voie	30-10-170	Transmission individuelle	30-15-470
		Transmission multiple	30-15-475
T		Transmission unilatérale	30-15-465
		Transmission par bielles	30-15-480
Tableau d'enclenchement	30-15-700	Transversal	30-10-275
Taxe (d'un véhicule)	30-05-245	Trolley	30-15-830
Taux de champ résiduel	30-15-345	Trolleybus	30-05-025
Taux de shuntage	30-15-340		30-15-120
Taux de souplesse	30-15-350		
Taux de variation de vitesse	30-15-355		
Tendeur	30-10-330	U	
Tendeur automatique	30-10-335		
Tête de trolley	30-15-850	Unité motrice	30-15-015
Tonne-kilomètre	30-05-345		
Traction électrique	30-05-005		
Traction par accumulateurs électriques	30-05-015		
Traction thermoélectrique	30-05-010	Véhicule	30-15-005
Tracteur de halage	30-15-110	Ventilation double	30-15-430
Trafic	30-05-325	Ventilation radiale	30-15-435
Trafic brut remorqué	30-05-335	Ventilation série	30-15-425
Trafic brut total	30-05-330	Ventilation simple	30-15-425
Trafic utile	30-05-340	Vitesse au régime continu	30-05-070
Train automoteur réversible	30-15-065	Vitesse au régime trifhoraire	30-05-075
Train à unités multiples	30-15-060	Vitesse commerciale	30-05-045
Train-kilomètre	30-05-350	Vitesse continue	30-05-070
Tramway	30-15-115	Vitesse critique d'amorçage en régime de freinage rhéostatique	30-05-080
Tramway électrique	30-05-020	Vitesse d'allumage (moteur thermique)	30-05-100
Transformateur de réglage	30-15-760	Vitesse d'emballement	30-05-060
Transformateur de réglage (sur l'emoulement basse tension)	30-15-765	Vitesse d'équilibre	30-05-035
Transformateur de réglage (sur l'emoulement haute tension)	30-15-770	Vitesse de fin de démarrage rhéostatique	30-05-065
Transformateur-suceur	30-10-115	Vitesse de pointe (moteur thermique)	30-05-105
Transition	30-15-175	Vitesse de ralenti d'utilisation (moteur thermique)	30-05-095
Transition par court circuit	30-15-180	Vitesse de ralenti minimum (moteur thermique)	30-05-090
Transition par dérivation	30-15-185	Vitesse limite (sur une section de ligne)	30-05-055
Transition par pont	30-15-185	Vitesse maximum (d'un véhicule)	30-05-050
Transition par pont équilibré	30-15-190	Vitesse moyenne entre arrêts	30-05-040
Transition par shunt	30-15-180	Vitesse nominale (moteur thermique)	30-05-085
Transitionneur	30-15-670	Vitesse unhoraire	30-05-075
Transmission	30-15-460	Voiture-pilote	30-15-070
Transmission à arbre creux	30-15-490	Voyant	30-15-245
		Voyant lumineux	30-15-250

INDEX

A

Accelerating relay	30-15-680
Accelerative force	30-05-160
Adhesion coefficient	30-05-510
Adhesion of a locomotive	30-05-515
Air engine	30-15-750
Air-gap overlap span	30-10-310
Assisted running	30-05-385
Assisting vehicle	30-05-410
Automatic field weakening	30-15-590
Automatic rheostat	30-15-585
Automatic tension regulator	30-10-335
Automatic traction equipment	30-15-135
Auxiliary carrier cable	30-10-080
Auxiliary circuit	30-15-200
Auxiliary equipment	30-15-140
Auxiliary generator set	30-15-540
Auxiliary pole shunting	30-15-335
Auxiliary transformer regulation	30-15-815
Auxiliary wire	30-10-080
Average speed between stops	30-05-040
Axle-driven generator	30-15-545

B

Balanced bridge transition	30-15-190
Balancing speed	30-05-035
Banking	30-05-595
Battery electric traction	30-05-015
before notching	30-05-445
Bilateral gear	30-15-530
Bilateral transmission	30-15-465
Blower set	30-15-560
Boom	30-15-855
Booster transformer	30-10-115
Bow	30-15-890
Bracket	30-10-240
Braking coefficient (applicable to mechanical parts only)	30-05-505
Braking effort	30-05-120
Breakaway	30-05-430
Breakaway force	30-05-150
Breakaway torque	30-05-165
Bridge transition	30-15-185
Bridging conductor	30-10-130
Bus-line	30-15-720
By-pass conductor	30-10-130

C

Cab cable	30-15-230
Cab-equipment	30-15-225
Cam controller	30-15-630
Camshaft and servo-motor equipment	30-15-160
Car	30-15-115
Cardan drive	30-15-500
Cascade control	30-15-370
Centre conductor rail	30-10-150
Checking brake	30-05-465
Clamp	30-10-215
Clearance gauge for pantographs	30-05-560
Coasting	30-05-380
Coefficient of increase of mass of a train	30-05-450
Collective lighting	30-15-920

Combination	30-15-170
Combined field weakening	30-15-315
Compensated motor	30-15-390
Composite braking	30-05-500
Compound catenary suspension line	30-10-100
Compound motor	30-15-280
Compressor set	30-15-555
Conductor rail	30-10-020
Conductor rail anchor	30-10-380
Conductor rail system	30-10-145
Conduit conductor rail system	30-10-155
Connector	30-10-190
Contact equipment	30-15-150
Contact rail gap	30-10-250
Contact rail gauge	30-05-555
Contact shoe	30-15-845
Contact slipper	30-15-845
Contact strips	30-15-900
Contact system	30-10-005
Contact system gauge	30-05-565
Contact wire	30-10-015
Continuous output	30-05-195
Continuous speed	30-05-070
Continuous tractive effort	30-05-135
Control cable	30-15-230
Control circuit	30-15-205
Control circuit apparatus	30-15-220
Control line	30-15-725
Control switch group	30-15-605
Control trailer	30-15-070
Controller	30-15-650
Corrected effective output of a heat engine	30-05-225
Coupled running (of thermo-electric vehicles)	30-05-420
Critical build-up speed under rheostatic braking conditions	30-05-080
Cross-span	30-10-275
Cross-span suspension by means of cable-guiders	30-10-250
Current collector	30-15-825
Curve train resistance	30-05-185
Cylindrical controller	30-15-625

D

Dead-man's handle	30-15-730
Decelerative force	30-05-160
Decompounded motor	30-15-285
Differential shunt motor	30-15-290
Dimensional output	30-15-595
Disconnecting switch reverse	30-15-660
Direct drive	30-15-455
Directly controlled equipment	30-15-145
Double catenary suspension line	30-10-095
Double commutator motor	30-15-265
Double-contact wire system	{ 30-10-055
	{ 30-10-060
Double inductive shunt	30-15-330
Double locomotive	30-15-075
Double motor	30-15-260
Double reduction gear	30-15-520
Double ventilation	30-15-430
Draw-bar pull	30-05-130
Driving cab	30-15-050
Driving position	30-15-050
Driving trailer	30-15-070
Drum controller	30-15-625

E		I	
Earth return brush	30-15-775	Impedance bond	30-10-360
Effective field ratio	30-15-345	Inclined overhead contact line	30-10-120
Effective overload output of a heat engine	30-05-230	Independent tracks	30-10-140
Effective output of a heat engine	30-05-220	Indicator	30-15-245
Effective payload (of a motor vehicle or motor unit)	30-05-260	Indicator light	30-15-250
Egg insulator	30-10-210	Individual contactor equipment	30-15-155
Electric braking	30-05-475	Individual lighting	30-15-925
Electric regenerative braking	30-05-480	Individual transmission	30-15-470
Electric traction	30-05-005	Inductive shunt	30-15-320
Electric tramway	30-05-020	Industrial locomotive	30-15-090
Electrical coupler	30-15-705	Insulated return system	30-10-175
Electrical interlocks	30-15-215	Interlocking switchgroup	30-15-635
Electrical transmission	30-15-565	Intermediate wheel gear	30-15-525
Electro-magnetic braking	30-05-485		
Electro-magnetic shoe brake	30-05-490		
Electro-magnetic solenoid braking	30-05-495		
Empty running	30-05-370		
Ending fitting	30-10-195		
Engine kilometre	30-05-355		
Engine running light	30-05-375		
Exceptional overload	30-05-320		
Exceptional overload (of a motor vehicle or motor unit)	30-05-265		
F		J	
Feeder	30-10-105	Jumper cable	{ 30-10-385 30-15-710
Feeder cable	30-10-105		
Feeder clamp	30-10-340		
Field ratio	30-15-345		
Field regulator	30-15-585		
Field shunting	30-15-305		
Field tapping	30-15-310		
Field weakening	30-15-300		
Field weakening apparatus	30-15-675		
Field weakening by tapping	30-15-310		
Field weakening ratio	30-15-340		
Firing speed	30-05-100		
Firing torque	30-05-170		
Fixed fastening	30-10-270		
Flexibility ratio	30-15-350		
Flexible cross-span suspension by means of wire or cable	30-10-255		
Floating ring	30-15-505		
Forced-ventilated motor	30-15-415		
Four busbar regulation	30-15-810		
Frame suspended motor	30-15-515		
Frequency control	30-15-375		
G		L	
Gap section	30-10-320	Lattice span	30-10-245
Gauge for transit vehicles	30-05-535	Light rail motor tractor	30-15-105
Globe	30-15-840	Light running	30-05-375
Governor	30-15-735	Line breaker	30-15-690
Governor gear	30-15-580	Line circuit-breaker	30-15-685
Gross load hauled	30-05-295	Line contactor	30-10-685
Gross traffic hauled	30-05-335	Line feeder	30-10-110
Gyrobuss	{ 30-05-030 30-15-125	Line interrupter	30-15-695
H		Line suspended by single catenary with one contact wire	30-10-085
Head span	30-10-255	Line suspended by single catenary with two contact wires	30-10-090
Hinged cantilever	30-10-300	Load hauled	30-05-295
High tension (winding) regulating transformer	30-15-770	Load per axle	30-05-270
Hold-off arm	30-10-295	Loading-gauge	30-05-545
Holding brake	30-05-460	Locomotive	30-15-020
Holding braking effort	30-05-125	Locomotive kilometre	30-05-355
Hollow shaft motor drive	30-15-490	Locomotive mile	30-05-355
Horn	30-15-905	Longitudinal carrier cable	30-10-075
Hourly output	30-05-200	Low tension (winding) regulating transformer	30-15-760
Hourly tractive effort	30-05-140		
Hump locomotive	30-15-080		
		M	
		Main carrier cable (or main cable)	30-10-075
		Main generator	30-15-570
		Main pole of a motor	30-15-295
		Manual switchgroup	30-15-615
		Master controller	30-15-640
		Maximum concentrated weight per meter [foot]	30-05-290
		Maximum pressure governor	30-15-745
		Maximum speed of a vehicle	30-05-050
		Maximum idling speed	30-05-095
		Minimum pressure governor	30-15-740
		Minimum speed	30-05-090
		Mining locomotive	30-15-095
		Motive power unit	30-15-015
		Motor baggage car	30-15-040
		Motor car	30-15-025
		Motor coach	30-15-025
		Motor combination	30-15-170
		Motor driven switchgroup	30-15-620
		Motor torque	30-05-110
		Motor train unit	30-15-055
		Motor vehicle with independent axles	30-15-445
		Motor vehicle with coupled axles	30-15-450
		Motor with combined ventilation	30-15-420
		Multiple transmission	30-15-475
		Multiple unit running	30-05-390
		Multiple unit train	30-15-060

N		Regenerative braking	30-05-480
Net traffic	30-05-340	Registration arm	30-10-285
Net weight hauled	30-05-305	Regulating transformer	30-15-760
Non-inductive shunt	30-15-325	Regulating winding	30-15-775
Normal load (of a motor vehicle)	30-05-310	Resilient gearing	30-15-535
Normal overload	30-05-315	Resistance switchgroup	30-15-665
Nose suspension	30-15-510	Retarding force	30-05-160
Notching ratio	30-05-455	Return cable	30-10-030
Notching relay	30-15-680	Return circuit	39-10-025
O		Reverser	30-15-655
Obstruction gauge limit	30-05-550	Reversible motor coach train	30-15-065
On-load switch	30-15-790	Reversible self propelled train	30-15-065
On-load tap changer	30-15-790	Rheostatic braking	30-05-475
One-hour speed	30-05-075	Rheostatic control	30-15-385
Output at the draw-bar	30-05-210	Rigid fastening	30-10-260
Output at the wheel rim	30-05-205	Rigid suspension	30-10-265
Output of a motor vehicle	30-05-190	Rod drive	30-15-480
Output of a thermo-electric vehicle	30-05-215	Rolled steel single beam	30-10-245
Overhead conductor rail	30-10-165	Ropewinder	30-15-870
Overhead contact system	{ 30-10-010 30-10-045	Rotational inertia coefficient	30-05-450
Overhead contact system dropper	30-10-180	Run-back of equipment	30-15-165
Overhead crossing	30-10-220	S	
Overhead junction (crossing)	30-10-230	Schedule speed	30-05-045
Overhead junction (knuckle)	30-10-235	Section insulator	30-10-315
Overhead switching	30-10-225	Sectioning	30-10-305
Overspeed	{ 30-05-060 30-05-105	Self-ventilated motor	30-15-410
P		Sequence table	30-15-700
Paired running (of thermoelectric vehicles)	30-05-415	Series motor	30-15-275
Pantograph	30-15-885	Series parallel control	30-15-365
Pantograph pan	30-15-895	Series ventilation	30-15-425
Payload	30-05-305	Shoe	30-15-915
Peak	30-05-440	Shoegear	30-15-910
Permitted payload (of a motor vehicle or motor unit)	30-05-255	Short-circuit transition	30-15-180
Phase break	30-10-320	Shunt transition	30-15-180
Pilot controller	30-15-645	Shunting locomotive	30-15-085
Pilot-wire	30-10-035	Shunting resistance	30-15-325
Pin type bond	30-10-370	Side conductor rail	30-10-160
Pin insulator	30-10-200	Simple ventilation	30-15-425
Polarity reverser	30-15-550	Single coil regulation	30-15-805
Pole changing control	30-15-380	Single-contact system	30-10-050
Pole hook	30-15-880	Single inductive shunt	30-15-330
Pole retriever	30-15-875	Single reduction gear	30-15-520
Polygonal overhead contact system	30-10-125	Solenoid braking	30-05-495
Power circuit	30-15-195	Specific consumption of an electric vehicle	30-05-360
Power switchgroup	30-15-610	Specific consumption of a thermo electric vehicle	30-05-365
Pressed type bond	30-10-370	Specific train resistance	30-05-175
Progression of a camshaft	30-15-165	Specific train resistance on level tangent track	30-05-180
Progression of an equipment	30-15-165	Specific train resistance due to curves	30-05-185
Propelling movement	30-05-400	Speed at continuous rating	30-05-070
Protective circuit	30-15-210	Speed at end of rheostatic starting period	30-05-065
Pull-off	30-10-280	Speed at one-hour rating	30-05-075
Pusher operation	30-05-395	Speed limit (over a section of track)	30-05-055
Push-pull running	30-05-405	Speed ratio	30-15-355
Q		Splicing fitting	30-10-215
Quill drive	30-15-485	Spring transmission	30-15-495
R		Stagger (of contact wire)	30-10-135
Radial ventilation	30-15-435	Static adhesive weight	30-05-275
Rail bond	30-10-355	Starting	30-05-425
Rail-car	30-15-035	Starting up	30-05-435
Ramp	30-10-375	Starting winding	30-15-575
Rated speed	30-05-085	Stay	30-10-390
		Steady arm	30-10-290
		Stopping brake	30-05-470
		Stray currents	30-10-040
		Supporting link	30-10-185
		Suspended motor	30-15-515
		Suspension clamp	30-10-345
		Suspension insulator	30-10-205
		Switchgroup	30-15-600
		System-sensitive device	30-15-820
		System with catenary suspension	30-10-065

T		Triple locomotive	30-15-075
Tandem motor	30-15-270	Triple motor	30-15-260
Tapping contactor	30-15-785	Trolley	30-15-830
Tapping point	30-15-780	Trolley-base	30-15-860
Tare (of a vehicle)	30-05-245	Trolley head	30-15-850
Tensioning device	30-10-330	Trolley-pivot	30-15-865
Tensioning equipment	30-10-325	Trolley-pole	30-15-855
Thermo-electric traction	30-05-010	Trolley-shield	30-15-840
Three coil regulation	30-15-810	Trolley-wheel	30-15-835
Ton mile	30-05-345	Trolleybus	{ 30-05-025 30-15-120
Tonne-kilometre	30-05-345	True adhesion	30-05-525
Total gross load (of a train)	30-05-300	Twin	30-10-060
Total gross traffic	30-05-330	Two busbar regulation	30-15-805
Total load	30-05-300		
Total resistance	30-05-155		
Totally enclosed motor	30-15-395	U	
Towing tractor	30-15-110	Unilateral gear	30-15-530
Track return system	30-10-170	Unilateral transmission	30-15-465
Traction equipment	30-15-130	Unit kilometre	30-05-355
Traction motor	30-15-255		
Traction output of a heat engine	30-05-235	V	
Tractive effort	30-05-115	Variable voltage control	30-15-360
Tractive effort at continuous rating	30-05-135	Vehicle	30-15-005
Tractive effort at hourly rating	30-05-140	Vehicle gauge	30-05-530
Traffic	30-05-325	Ventilated (commutator) riser motor	30-15-440
Trailer	30-15-045	Ventilated motor	30-15-400
Trailing load	30-05-295	Ventilated totally enclosed motor	30-15-405
Train kilometre	30-05-350	Vertical overhead contact system	30-10-125
Train line	30-15-715		
Train-mile	30-05-350	W	
Train resistance	30-05-145	Weakening ratio	30-15-340
Train resistance on the level	30-05-180	Wearing strips	30-15-900
Train unit	30-15-055	Weight in working order (of a motor vehicle)	30-05-250
Tramcar	30-15-115	Weight per axle	30-05-270
Transit gauge	30-05-535	Weight per meter [foot] run between outer axles	30-05-285
Transition	30-15-175	Weight per meter [foot] run over buffers	30-05-280
Transition apparatus	30-15-670	Weight transfer	30-05-520
Transition coil	30-15-800	Welded bond	30-10-365
Transition resistance	30-15-795	Working face locomotive	30-15-100
Transmission	30-15-460		
Transmission efficiency	30-05-240		

INHALTSVERZEICHNIS

A		Dauerzugkraft	30-05-135
Abbremsungskoeffizient	30-05-505	Dienstgewicht	30-05-250
Ablaufbeiglokomotive	30-15-080	Dimensionierungsleistung	30-15-595
Abraumlokomotive	30-15-100	Doppel-Achsalbelüftung	30-15-430
Abspannklemme	30-10-195	Doppelkollektormotor	30-15-265
Achsantrieb	30-15-460	Doppelkommutatormotor	30-15-265
Achsantrieb, einseitiger oder beiderseitiger	30-15-465	Doppellokomotive	30-15-075
Achsdruk	30-05-270	Doppelmotor	30-15-260
Achsdynamo	30-15-545	Drehachse des Stangenstromabnehmers	30-15-865
Achsentslastung	30-05-520	Drehausleger	30-10-300
Achshohlwellenantrieb	30-15-485	Dreieck-Kettenfahrlleitung	30-10-095
Achsalbelüftung	30-15-430	Dreifachlokomotive	30-15-075
Achslast	30-05-270	Dreifachmotor	30-15-260
Achsmotorantrieb	30-15-455	Drosselstoss (bei Isolierschienen)	30-10-360
Akkumulatoren-Zugförderung	30-05-015	Druckluftzylinder	30-15-750
Änderung der Frequenz, Regelung durch	30-15-375	Druckriegel	30-15-735
Änderung der Spannung, Regelung durch	30-15-360		
Anfahrgeschwindigkeit	30-05-065	E	
Anfahrt	30-05-425	effektive Haftreibung	30-05-525
Anhaltebremsung	30-05-470	effektive Nutzlast eines Triebwagens	30-05-260
Ankerhohlwellenantrieb	30-15-490	Eigenbelüftung, Motor mit	30-15-410
anlassen	30-05-435	Eigengewicht	30-05-245
Anlasswicklung	30-15-575	Eigen- und Fremdbelüftung, Motor mit	30-15-420
anlaufen	30-05-430	Isolator	30-10-210
anweisen	30-05-435	Einzelachsenantrieb	30-15-470
Anzapfschutz	30-15-785	Einzelachsenantrieb, Triebfahrzeug mit	30-15-445
Anzapfung	30-15-780	Einzelstützensteuerung	30-15-155
Auflauf	30-10-375	Einzelwagenbeleuchtung	30-15-925
aufschalten	30-15-165	elastische Fahrdrahtaufhängung	30-10-270
Ausgleichbrückenschaltung	30-15-190	elektrische Nutzbremung	30-05-480
Auslauf	30-05-380	elektrische Strassenbahn	30-05-020
Auslauf	30-10-375	elektrische Widerstandsbremung	30-05-475
Ausleger	30-10-240	elektrische Zugförderung	30-05-005
Ausnahme Überlast eines Triebfahrzeuges	30-05-320	elektromagnetische Bremung	30-05-485
Auszug	30-10-280	elektromagnetische Schienenbremung	30-05-490
		Entwurfleistung	30-15-595
B		Erdröme	30-10-040
Bahnhofumgehungsleitung	30-10-130	Erdbungsbürste	30-15-755
Beharrungsgeschwindigkeit	30-05-035	Erriegergrad	30-15-345
Beiwagen	30-15-045		
belüfteter Motor	30-15-400	F	
Beschleunigungskraft	30-05-160	Fahrdraht	30-10-015
Beschleunigungsrelais	30-15-680	Fahrdraht, doppelter	30-10-055
Betriebsdrehzahl, kleinste (einer Wärmekraft- maschine)	30-05-095	Fahrdraht, einfacher	30-10-050
Betriebshöchstgeschwindigkeit	30-05-050	Fahrdrahtaufhängung, elastische	30-10-270
Bremskoeffizient	30-05-505	Fahrdrahtaufhängung, starr	30-10-260
Bremskraft am Radumfang	30-05-120	Fahrdrahtaufhängung, starr	30-10-265
Bremskraft bei Gefällebremsung	30-05-125	Fahrdrahtkreuzung	30-10-220
Bremsumschalter	30-15-610	Fahrdrahtstossklemme	30-10-215
Bremsung, elektromagnetische	30-05-485	Fahrdrahtweiche mit angenähten Fahrleitungen	30-10-225
Brückenschaltung	30-15-185	Fahrdrahtweiche mit kreuzenden Fahrleitungen	30-10-230
Bruttoanhanglast	30-05-295	Fahrdrahtweiche mit Parallelführung der kreuzen- den Fahrleitungen	30-10-235
Bruttoverkehr	30-05-335	Fahrleitung	30-10-010
Bügel	30-15-890	Fahrleitungsanlage	30-10-045
		Fahrleitungsunterteilung	30-10-305
C		Fahrmotor	30-15-255
Compoundmotor	30-15-280	Fahrschalter	30-15-610
		Fahrschalter, hand-[fuss]-betätigter	30-15-615
D		Fahrschalter, servomotorisch betätigter	30-15-620
Dauerleistung	30-05-195	Fahrschaltersteuerung	30-15-145
Dauerleistung, Geschwindigkeit bei	30-05-070b	Fahrstromrückleitung	30-10-025
Dauerleistung, Motordrehzahl bei	30-05-070a	Fahrt in Vielfachsteuerung (oder Zugsteuerung)	30-05-390

Fahrtwender	{ 30-15-610	Hilfsbetriebe	30-15-140
Fahrtwendeschalte	{ 30-15-655	Hilfsbetriebe, Stromkreis der	30-15-200
Fahrwiderstand in der Ebene und in der Geraden	30-05-145	Hilfsbetriebe, Umformer für	30-15-540
Fahrwiderstand, spezifischer	30-05-175	Hilfstragdraht	30-10-080
Fahrwiderstand, spezifischer, in der Ebene und in der Geraden	30-05-180	Hilfstragseil	30-10-080
Fahrzeug	30-15-005	Hochspannungssteuerung, Regeltransformator für	30-15-770
Fahrzeugprofil	30-05-530	Höchsttriehzahl (einer Wärmekraftmaschine)	30-05-105
Fahrzeugprofil für Übergangswagen	30-05-535	Höchstmetriegewicht	30-05-290
Federantrieb	30-15-495	Horn	30-15-905
Feinstufigkeit	30-05-455		
Feldregler, selbsttätiger	30-15-585	I	
Feldschwächung	30-15-300	induktiver Nebenschluss	30-15-320
Feldschwächung durch Anzapfung	30-15-310	induktiver Nebenschluss, einfacher [doppelter usw]	30-15-330
Feldschwächung durch Nebenschluss	30-15-305	induktiver Shunt	30-15-320
Feldschwächung, gemischte	30-15-315	Industrie-Lokomotive	30-15-090
Feldschwächung, selbsttätige	30-15-590	isolierte Rückleitung	30-10-175
Feldschwächungsschalter	{ 30-15-610		
Feldschwächungsverhältnis	{ 30-15-675	K	
Fortschalterrelais	30-15-340	Kardanantrieb	30-15-500
fremdbelüfteter Motor	30-15-680	Kaskadenschaltung, Regelung durch	30-15-370
Fremdbelüftung, Motor mit	30-15-415	Kettenfahrleitung	30-10-065
Fremd- und Eigenbelüftung, Motor mit	30-15-415	Kettenfahrleitung, Dreieck-	30-10-095
Füherraum	30-15-420	Kettenfahrleitung, einfache, mit einem Fahrdraht	30-10-085
Führerschalter	30-15-050	Kettenfahrleitung, einfache, mit zwei Fahrdrähten	30-10-090
Führerstand	30-15-640	Kettenfahrleitung, polygonale	30-10-125
fussbetätigter Fahrschalter	30-15-050	Kettenfahrleitung, windschiefe	30-10-120
	30-15-615	Kleinlokomotive	30-15-105
G		Kontaktschuh, Schienenstromabnehmer	30-15-910
Gefällebremsung	30-05-460	Kontaktschuh, Schleifstück eines Schienenstrom-	
Gefällebremsung, Bremskraft bei	30-05-125	abnehmer-	30-15-915
Gegencompoundmotor	30-15-285	kompenzierter Motor	30-15-390
Gegen-Nebenschlusserregung, Reihenschlussmotor	30-15-290	Kompressorsatz	30-15-555
mit	30-15-285	Königszapfen	30-15-865
Gegenverbundmotor	30-15-285	Kontrollen	30-15-650
Gepäcktriebwagen	30-15-040	Kraft am Zughaken	30-05-130
Gesamtbruttoverkehr	30-05-330	Kraftübertragung, elektrische	30-15-565
Gesamtfahrwiderstand (einschliesslich Kurven- und	30-05-155	Kraftübertragung, Wirkungsgrad der (eines ther-	
Steigungswiderstand)	30-15-395	moelektrischen Triebfahrzeuges)	30-05-240
geschlossener Motor	30-05-405	Kuppelantrieb, Triebfahrzeug mit	30-15-450
geschobener Zug	30-05-070b	Kupplung, elektrische	30-15-705
Geschwindigkeit bei Dauerleistung	30-05-075b	Kupplungskabel	30-15-710
Geschwindigkeit bei Stundenleistung	30-05-040	Kurvenwiderstand, spezifischer	30-05-185
Geschwindigkeit, mittlere, zwischen Haltepunkten	30-15-350		
Geschwindigkeitsverhältnis	30-15-515	L	
Gestellmotor	30-15-520	Lademass	30-05-545
Getriebe mit einfacher [doppelter] Zahnradüberset-	30-15-080	Längstragseil	30-10-070
zung	30-05-080	Lastschalter	30-15-790
Grenzgeschwindigkeit der Selbsterregung bei Wider-	30-15-095	Laufmetriegewicht	30-05-280
standsbremse	30-15-170	Leerfahrt, Lokomotiv-	30-05-375
Grubenlokomotive	30-15-365	Leerfahrt, Triebwagen-	30-05-370
Gruppierung der Motoren	30-05-030	Leergewicht	30-05-245
Gruppierung der Motoren, Regelung durch	{ 30-15-125	Leerlauftriehzahl, kleinste (einer Wärmekraft-	
Gyrobuss		maschine)	30-05-090
H		Leinenspanner	30-15-870
Haftreibung	30-05-515	Leistung am Radumfang	30-05-205
Haftreibung, effektive	30-05-525	Leistung am Zughaken	30-05-210
handbetätigter Fahrschalter	30-15-615	Leistung eines thermoelektrischen Triebfahrzeuges	30-05-215
Hängeisolator	30-10-205	Leistung eines Triebfahrzeuges	30-05-190
Hängeklemme	30-10-345	Leistungsregelung	30-15-580
Hänger	{ 30-10-180	Lichttaumprofil	30-05-550
Hänge-Stromschiene	{ 30-10-185	Lichttaumprofil für Stromabnehmer	30-05-560
Hauptgenerator	30-10-165	Lokomotive	30-15-020
Hauptpol	30-15-570	Lokomotivkilometer	30-05-355
Hauptschalter	30-15-295	Lokomotiv-Leerfahrt	30-05-375
Hauptstromkreis	30-15-610	Losbrechdrehmoment (einer Wärmekraftmaschine)	30-05-165
Haupttragseil	30-15-195	Losbrechwiderstand	30-05-150
	30-10-075	Lüftersatz	30-15-560
		Lufttrennung	30-10-310
		Luftweiche mit angenähten Fahrleitungen	30-10-225
		Luftweiche mit Parallelführung der kreuzenden	
		Fahrleitungen	30-10-235

M

Mantelkühlung, Motor mit	30-15-405
Massenzuschlag	30-05-450
Mehrachsantrieb	30-15-475
Meldesignal	30-15-240
Metergewicht	30-05-280
Metergewicht zwischen Endachsen	30-05-285
Mittelstromschiene	30-10-150
mittlere Geschwindigkeit zwischen Haltepunkten	30-05-040
Motor, belüfteter	30-15-400
Motor, fremdbelüftet	30-15-415
Motor, geschlossener	30-15-395
Motor, kompensierter	30-15-390
Motor mit durchlüfteten Fahnen	30-15-440
Motor mit Eigenbelüftung	30-15-410
Motor mit Eigen- und Fremdbelüftung	30-15-420
Motor mit Fremdbelüftung	30-15-415
Motor mit Mantelkühlung	30-15-405
Motor, selbstlüftender	30-15-410
Motor, ungelüfteter	30-15-395
Motoren, Gruppierung der	30-15-170
Motordrehmoment	30-05-110
Motordrehzahl bei Dauerleistung	30-05-070a
Motordrehzahl bei Stundenleistung	30-05-075a
Motorgruppenschalter	30-15-610
	{ 30-15-610
Motortrennschalter	{ 30-15-660

N

Nachschiebefahrt	30-05-395
Nachspannvorrichtung	30-10-330
Nachspannvorrichtung, selbsttätige	30-10-335
Nebenausrüstung	30-15-140
Nebenschluss, einfacher [doppelter usw.] induktiver	30-15-330
Nebenschluss, induktiver	30-15-320
Nebenschluss-Übergangsschaltung	30-15-180
Nebenschluss, Widerstand-	30-15-325
Nenn-drehzahl (einer Wärmekraftmaschine)	30-05-085
Nennleistung eines Wärmekraftmotors	30-05-220
Nennleistung, korrigierte, eines Wärmekraftmotors	30-05-225
Nettoverkehr	30-05-340
Niederspannungssteuerung, Regeltransformator für	30-15-765
Nockenfahrtschalter	30-15-630
Nockensteuerung mit Hilfsmotor	30-15-160
Nussisolator	30-10-210
Nutzbremsumschalter	30-15-610
Nutzbremse, elektrische	30-05-480
Nutzlast	30-05-305
Nutzlast, effektive, eines Triebwagens	30-05-260

O

Oberleitung	30-10-010
Oberleitung	30-10-005
Oberleitungsanlage	30-10-045
	{ 30-05-025
Obus	{ 30-15-120
Ohmscher Shunt	30-15-325

P

Polumschaltung, Regelung durch	30-15-380
Polwechsler	30-15-550
Polygonale Kettenfahrlauf	30-10-125

Q

Querdraht	30-10-275
Querjochtragwerk (aus Walzeisen oder Stahlgitter)	30-10-245
Querseilaufhängung	30-10-255

R

Radialbelüftung	30-15-435
Regelbruttolast eines Triebfahrzeuges	30-05-310
Regelnutzlast eines Triebwagens	30-05-255
Regelschalter	30-15-600
Regelsteuerung mit drei Überschaltdrosseln (oder drei Stromteilen)	30-15-810
Regelsteuerung mit einer Überschaltdrossel (oder einem Stromteiler)	30-15-805
Regeltransformator	30-15-760
Regeltransformator für Hochspannungssteuerung	30-15-770
Regeltransformator für Niederspannungssteuerung	30-15-765
Regel-Überlast eines Triebfahrzeuges	30-05-315
Regelung durch Änderung der Frequenz	30-15-375
Regelung durch Änderung der Spannung	30-15-360
Regelung durch Gruppierung der Motoren	30-15-365
Regelung durch Kaskadenschaltung	30-15-370
Regelung durch Polumschaltung	30-15-380
Regelung mit Zusatztransformator	30-15-815
Regulierwicklung	30-15-775
Reibungsgewicht	30-05-275
Reibungskoeffizient	30-05-510
Reihenbelüftung	30-15-425
Reihenschlussmotor	30-15-275
Reihenschlussmotor mit Gegen-Nebenschluss- erregung	30-15-290
Reisegeschwindigkeit	30-05-045
reversierbarer Triebwagenzug	30-15-065
Richtungswender	30-15-655
Ring, schwebender	30-15-505
Rollengabel	30-15-840
Rückleitung, isolierte	30-10-175

S

Saugtransformator	30-10-115
Schalttafel	30-15-700
Schaltzeichen	30-15-245
Scherenstromabnehmer	30-15-885
Schiebefahrt	30-05-400
Schienenbremse, elektromagnetische	30-05-490
Schienenomnibus	30-15-035
Schienenrückleitung	30-10-170
Schienenstromabnehmer-Kontaktschuh	30-15-910
Schienenstromabnehmer-Kontaktschuhs, Schleif- stück eines	30-15-915
Schienenverbinder	30-10-355
Schienenverbinder, eingepresst	30-10-370
Schienenverbinder, geschweisster	30-10-365
Schleifleisten	30-15-900
Schleifstück (eines Schienenstromabnehmer-Kon- taktschuhes)	30-15-915
Schleuder-drehzahl	30-05-060
Schlitzkanal-Stromschiene	30-10-155
Schützensteuerung	30-15-150
Schutzstrecke	30-10-320
Schutzstromkreis	30-15-210
schwebender Ring	30-15-505
Seilspanner	30-15-870
Seitenhalter	30-10-285
Seitenhalter	30-10-290
seitliche Stromschiene	30-10-160
Selbsterregung bei Widerstandsbremse, Grenz- geschwindigkeit der	30-05-080
selbstlüftender Motor	30-15-410
selbsttätige elektrische Zugförderungsausrüstung	30-15-135
selbsttätige Nachspannvorrichtung	30-10-335
servomotorisch betätigter Fahrschalter	30-15-620
Shunt, einfacher [doppelter usw.] induktiver	30-15-330
Shunt, induktiver	30-15-320
Shunt Ohmscher	30-15-325

Signallampe	30-15-250	thermoelektrischen Triebfahrzeuges, spezifischer	
Solenoidbremsung	30-05-495	Verbrauch eines	30-05-365
Spannvorrichtung	30-10-325	thermoelektrischer Triebfahrzeuge, Vielfachsteuerung	30-05-420
Speiseleitung	30-10-105	Tonnenkilometer	30-05-345
spezifischer Fahrwiderstand	30-05-175	Totmanneinrichtung	30-15-730
spezifischer Fahrwiderstand in der Ebene und in der Geraden	30-05-180	Trieделоomotive	30-15-110
spezifischer Kurvenwiderstand	30-05-185	Triebseinheit	30-15-015
spezifischer Verbrauch eines elektrischen Triebfahrzeuges	30-05-360	Triebfahrzeug	30-15-010
spezifischer Verbrauch eines thermoelektrischen Triebfahrzeuges	30-05-365	Triebfahrzeug mit Einzelachsantrieb	30-15-445
Spitze, obere (bei stufenweiser Regelung)	30-05-440	Triebfahrzeug mit Kuppelantrieb	30-15-450
Spitze, untere (bei stufenweiser Regelung)	30-05-445	Triebfahrzeuge, Vielfachsteuerung thermoelektrisch	30-05-420
Stangenantrieb	30-15-480	Triebfahrzeuges, Ausnahms-Überlast eines	30-05-320
Stangenhalter	30-15-880	Triebfahrzeuges, Leistung eines	30-05-190
Stangenstromabnehmer	30-15-830	Triebfahrzeuges, Regelbruttolast eines	30-05-310
Stangenstromabnehmers, Drehachse des	30-15-865	Triebfahrzeuges, Regel-Überlast eines	30-05-315
starre Fahrdrahtaufhängung	{ 30-10-260 30-10-265	Triebfahrzeuges, spezifischer Verbrauch eines	30-05-360
Stellungsanzeiger	30-15-235	Triebmotor	30-15-255
Stellungsrückmelder	30-15-235	Triebwagen	30-15-025
Steuerapparat	30-15-220	Triebwagenanhänger	30-15-045
Steuerleitung	{ 30-10-035 30-15-230	Triebwagenkilometer	30-05-355
Steuerleitung, (durchgehende)	30-15-725	Triebwagen-Leerfahrt	30-05-370
Steuerschalter	30-15-605	Triebwagen-Pendelzug	30-15-065
Steuerschalter, indirekt angetriebener	30-15-645	Triebwagens, effektive Nutzlast eines	30-05-260
Steuerstromkreis	30-15-205	Triebwagens, Regelnutzlast eines	30-05-255
Steuerwagen	30-15-070	Triebwagens, Überlast eines	30-05-265
Strassenbahn, elektrische	30-05-020	Triebwagenzug, reversierbarer	30-15-065
Strassenbahnantriebswagen	{ 30-15-030 30-15-115	Triebwagenzug, vielfachgesteuerter	30-15-060
Streckenhöchstgeschwindigkeit	30-05-055	Triebwagenzug-Einheit	30-15-055
Streckentrenner	30-10-315	Trolleybus	{ 30-05-025 30-15-120
Stromabnehmer	30-15-825		
Stromabnehmerbock	30-15-860	Überbrückungskabel	30-10-385
Stromabnehmerfänger	30-15-875	Überdruckschalter	30-15-745
Stromabnehmerkopf	30-15-850	Überdruckwächter	30-15-745
Stromabnehmer, Lichtraumprofil für	30-05-560	Übergangsprofil	30-05-535
Stromabnehmerlöffel	30-15-845	Übergangsschalter	{ 30-15-610 30-15-670
Stromabnehmerrolle	30-15-835	Übergangsschaltung	30-15-175
Stromabnehmerstange	30-15-855	Übergangsschaltung, Nebenschluss-	30-15-180
Stromklemme	30-10-340	Übergangswagen, Fahrzeugprofil für	30-05-535
Stromkreis der Hilfsbetriebe	30-15-200	Überlast eines Triebwagens	30-05-265
Stromrückleitungskabel	30-10-030	Überlastungsleistung eines Wärmekraftmotors	30-05-230
Stromschiene	{ 30-10-005 30-10-020	Überschaltdrossel	30-15-800
Stromschiene, Hänge-	30-10-165	Überschaltdrossel, Regelsteuerung mit einer	30-15-805
Stromschienenlichtraumprofil	30-05-555	Überschaltdrosseln, Regelsteuerung mit drei	30-15-810
Stromschienensystem	30-10-145	Überschaltwiderstand	30-15-795
Stromschienentrennung	30-10-350	Überstromschalter	30-15-685
Stromschienenverankerung	30-10-380	Umformer für Hilfsbetriebe	30-15-540
Stromschiene, seitliche	30-10-160	Umschalter	30-15-600
Stromteiler, Regelsteuerung mit einem	30-15-805	unabhängig gespeiste Gleise	30-10-140
Stromteiler, Regelsteuerung mit drei	30-15-810	ungelüfteter Motor	30-15-395
Stromteiler	30-15-800	Ungleichförmigkeit	30-05-455
Stufenschalter	{ 30-15-610 30-15-790	Unterdruckschalter	30-15-740
Stufenschütz	30-15-785	Unterdruckwächter	30-15-740
Stufentransformator	30-15-760	Unterleitung	30-10-155
Stundenleistung	30-05-200		
Stundenleistung, Geschwindigkeit bei	30-05-075b		
Stundenleistung, Motordrehzahl bei	30-05-075a		
Stundenzugkraft	30-05-140		
Stützisolator	30-10-200		
T			
Tandemmotor	30-15-270		
Tatzlagerantrieb	30-15-510		
thermoelektrische Zugförderung	30-05-010		
thermoelektrischen Triebfahrzeuges, Leistung eines	30-05-215		
		thermoelektrischen Triebfahrzeuges, spezifischer	
		Verbrauch eines	30-05-365
		thermoelektrischer Triebfahrzeuge, Vielfachsteuerung	30-05-420
		Tonnenkilometer	30-05-345
		Totmanneinrichtung	30-15-730
		Trieделоomotive	30-15-110
		Triebseinheit	30-15-015
		Triebfahrzeug	30-15-010
		Triebfahrzeug mit Einzelachsantrieb	30-15-445
		Triebfahrzeug mit Kuppelantrieb	30-15-450
		Triebfahrzeuge, Vielfachsteuerung thermoelektrisch	30-05-420
		Triebfahrzeuges, Ausnahms-Überlast eines	30-05-320
		Triebfahrzeuges, Leistung eines	30-05-190
		Triebfahrzeuges, Regelbruttolast eines	30-05-310
		Triebfahrzeuges, Regel-Überlast eines	30-05-315
		Triebfahrzeuges, spezifischer Verbrauch eines	30-05-360
		Triebmotor	30-15-255
		Triebwagen	30-15-025
		Triebwagenanhänger	30-15-045
		Triebwagenkilometer	30-05-355
		Triebwagen-Leerfahrt	30-05-370
		Triebwagen-Pendelzug	30-15-065
		Triebwagens, effektive Nutzlast eines	30-05-260
		Triebwagens, Regelnutzlast eines	30-05-255
		Triebwagens, Überlast eines	30-05-265
		Triebwagenzug, reversierbarer	30-15-065
		Triebwagenzug, vielfachgesteuerter	30-15-060
		Triebwagenzug-Einheit	30-15-055
		Trolleybus	{ 30-05-025 30-15-120
		U	
		Überbrückungskabel	30-10-385
		Überdruckschalter	30-15-745
		Überdruckwächter	30-15-745
		Übergangsprofil	30-05-535
		Übergangsschalter	{ 30-15-610 30-15-670
		Übergangsschaltung	30-15-175
		Übergangsschaltung, Nebenschluss-	30-15-180
		Übergangswagen, Fahrzeugprofil für	30-05-535
		Überlast eines Triebwagens	30-05-265
		Überlastungsleistung eines Wärmekraftmotors	30-05-230
		Überschaltdrossel	30-15-800
		Überschaltdrossel, Regelsteuerung mit einer	30-15-805
		Überschaltdrosseln, Regelsteuerung mit drei	30-15-810
		Überschaltwiderstand	30-15-795
		Überstromschalter	30-15-685
		Umformer für Hilfsbetriebe	30-15-540
		Umschalter	30-15-600
		unabhängig gespeiste Gleise	30-10-140
		ungelüfteter Motor	30-15-395
		Ungleichförmigkeit	30-05-455
		Unterdruckschalter	30-15-740
		Unterdruckwächter	30-15-740
		Unterleitung	30-10-155
		V	
		vagabundierende Ströme	30-10-040
		Verankerung	30-10-390
		Verbindungsklemme	30-10-190
		Verbrauch, spezifischer, eines elektrischen Triebfahrzeuges	30-05-360
		Verbrauch, spezifischer, eines thermoelektrischen Triebfahrzeuges	30-05-365
		Verbrennungstriebwagen	30-15-035
		Verbundkettenfahrleitung	30-10-100
		Verbundmotor	30-15-280
		Verkehr	30-05-325
		Verriegelung, elektrische	30-15-215

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-30:1957